

Игорь Кротов

ФИНСКИЙ

ЯЗЫК

ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

Самоучитель Разговорник

МОСКВА



АЙРИС ПРЕСС

2008

УДК 811.511.111(075.8)
ББК 81.2Фин-923
К83

Sean By Vitautus

Серийное оформление *А. М. Драгового*

Кротов, И.
К83 Финский язык для начинающих. Самоучитель. Разговорник /
Игорь Кротов. — М.: Айрис-пресс, 2008. — 208 с. — (Высшее об-
разование).

ISBN 978-5-8112-3103-4

Пособие состоит из вводно-фонетического курса, самоучителя и раз-
говорника.

В самоучителе грамматические правила изложены простым, доступ-
ным языком. Каждый учебный текст, открывающий урок, снабжен слова-
рем. В уроках страноведческой направленности даются комментарии к
реалиям. Упражнения направлены на закрепление лексики и грамматики и
снабжены ключами. В разговорнике имеются темы для новых знакомств,
бесед и повседневного общения. Книга предназначена для всех желающих
изучать финский язык.

ББК 81.2Фин-923
УДК 811.511.111(075.8)

ISBN 978-5-8112-3103-4

© ООО «Издательство
«АЙРИС-пресс», 2008

Содержание

Предисловие	6
-------------------	---

Часть первая

ВВОДНО-ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС

Финский алфавит	10
Как финские слова делятся на слоги	10
Ударение	10
Как произносятся финские звуки.....	11

Часть вторая

ОСНОВНОЙ КУРС

Урок первый	26
Tutustuminen.....	26
Словарь	26
Грамматика	27
Лексика.....	34
Ключи к упражнениям	34
Урок второй	37
Päivää alkaa	37
Словарь	37
Грамматика	39
Лексика.....	51
Ключи к упражнениям	53
Урок третий	57
Töihin!	57
Словарь	57
Фонетика.....	60
Грамматика	61
Лексика.....	65
Ключи к упражнениям	66
Урок четвертый	69
Töissä	69
Словарь	69
Фонетика.....	72

Грамматика	72
Лексика.....	85
Ключи к упражнениям	86
Урок пятый	89
Minun kotini	89
Словарь	89
Грамматика	91
Лексика.....	95
Ключи к упражнениям	97
Урок шестой	99
Minun perheeni.....	99
Словарь	99
Грамматика	102
Лексика.....	112
Ключи к упражнениям	113
Урок седьмой	117
Suomalaiset.....	117
Словарь	117
Грамматика	120
Лексика.....	131
Ключи к упражнениям	132
Урок восьмой	136
Suomi	136
Словарь	136
Грамматика	139
Лексика.....	142
Ключи к упражнениям	143

Часть вторая

РАЗГОВОРНИК

Географические названия	146
Жители	150
Языки	151
Семья, родственники	153
Профессии	155
Качества	156

Цвета	157
Числительные	158
Стороны света	161
Время	161
Погода	165
Единицы измерения	165
Формулы языкового этикета	166
Знакомство	169
Общение	169
Жилье, дом	171
Трудовая деятельность	172
Учеба, образование	173
Отдых	179
Питание	180
В гостях.....	182
Разговор по телефону	182
На вокзале (аэровокзале)	184
В аэропорту	185
Гостиница.....	185
В городе.....	186
У врача	187
Почта	187
В банке. Обмен валюты	189
В парикмахерской	191
В универмаге, магазине, на рынке	192
В книжном магазине	197
Театр и кино	197
Музей	198
Спорт.....	199
Сауна.....	200
Компьютер	201
Деловые контакты	202
Слэнг	204

Предисловие

«Краткий самоучитель финского языка» предназначен для лиц, которые хотели бы как можно быстрее изучить финский язык. В силу этого языковой материал изложен в «Кратком самоучителе» по возможности компактно. Восемь уроков текста охватывают наиболее частотные грамматические явления финского языка. Сложные грамматические темы, имеющие пониженную коммуникативную ценность и более характерные для письменного или книжного языка, в данном самоучителе не рассматриваются. Опуская «сложную» часть финской грамматики, мы следуем традиции написания различного рода учебников финского языка для начинающих. Кроме того, самоучитель играет роль введения в систему финского языка. После усвоения материала, изложенного в самоучителе, желающие могут продолжить изучение финского языка на академическом уровне. Однако самоучитель может пригодиться и студентам высших учебных заведений, только начинающих изучение финского языка. Они могут использовать самоучитель как краткий справочник по значительной части финской грамматики, которая обычно изучается в высших языковых учебных заведениях в течение первых двух семестров.

При помощи самоучителя можно получить сведения также о фонетической системе языка, ознакомиться с частотной лексикой, в том числе клишированной.

Самоучитель включает вводно-фонетический курс, основной курс и разговорник.

Вводно-фонетический курс дает краткое и простое описание фонетической системы языка. Курс дает возможность ознакомиться с произношением финских звуков и основными явлениями финской фонетики. Описание звуков сопровождается фонетическими упражнениями.

Основной курс включает восемь уроков. Это «Знакомство», «День начинается», «На работу!», «На работе», «Мой дом», «Моя семья», «Финны», «Финляндия». Главной задачей уроков основного текста является по возможности быстрое ознакомление с грамматическим материалом. В силу этого учебные тексты ориентированы на предъявление тех или иных грамматических тем. Это отражается на структуре учебных текстов. В то же время в текстах затрагиваются и лексические темы. В первых уроках основной части предъявляется главным образом бытовая лексика, строно-

ведческий материал преобладает в завершающих основной курс седьмом и восьмом уроках. Учебный текст, открывающий урок, снабжен словарем. Словарь включает, в частности, парадигмы финских глаголов. В уроках страноведческой направленности даются комментарии к реалиям.

За словарем обычно следуют морфологические и грамматические объяснения. Изложение каждой грамматической темы завершается следующими тут же грамматическими упражнениями. Это позволяет сразу же после ознакомления с теоретическим материалом осуществлять его пошаговую первичную активизацию. К упражнениям прилагаются ключи, что дает возможность самопроверки.

Каждый урок завершает аттрактивный материал. Это финские скороговорки и пословицы, юмористические тексты, этимологические комментарии к тем или иным словам. По нашему замыслу, данный материал должен сформировать положительный образ финского языка, как транслятора культурной традиции.

Разговорник, которым завершается самоучитель, имеет отличие от основной части самоучителя коммуникативную направленность. Данный раздел включает лексический материал, распределенный по тематическому принципу. Здесь представлены как отдельные слова, так и сочетания. В разговорник включены также речевые клише и микродиалоги. Разговорник может использоваться как для элементарного общения с носителями языка, так и для изучения лексики по тематическому принципу.

Работа с уроком данного «самоучителя» предполагает следующие этапы.

Сначала при помощи словаря читается учебный текст, которым открывается урок. Грамматические объяснения на данном этапе используются как справочный материал, который облегчает задачу правильного понимания текста. В первых уроках самоучителя за учебным текстом и словарем следуют фонетические задания, позволяющие частично повторить материал, изложенный в вводно-фонетическом курсе. Затем следуют грамматические объяснения. Они должны изучаться последовательно, теперь уже с целью более полного понимания данного грамматического явления. Непосредственно за грамматическим объяснением следуют упражнения, что позволяет непосредственно перейти от

теории к первичному закреплению грамматической темы. Такое расположение упражнений позволяет изучать грамматику урока пошаговым методом. Упражнения также в основном нацелены на ознакомление с системой финского языка.

При составлении самоучителя использовались следующие материалы:

1. Hannele Dufva-Pirkko Muikku-Werner-Eija Aalto. Mämmin ja makkaran maa. Kulttuuritietoa meille ja muille. Jyväskylän yliopisto. Korkeakoulujen kielikeskus. Jyväskylä, 1993.
2. Veijo Meri. Sanojen synty. Gummerus Oy, Jyväskylä, 2002.
3. Ujo piimä. Koululaishuumoria. Toimittanut Leea Virtanen. Kuvittanut Unto Jäsberg. WSOY, Porvoo-Helsinki-Juva, 1978.
4. Elementary finnish. Translated and adapted from Eero K. Neuvonen's *Éléments de finnois* (2nd edition) by Aune Tuomiokoski and Helen Deans. SKS, Helsinki, 1952.
5. www.uebersetzung.at
6. Maija-Hellikki Aaltio. Finnish for Foreigners 3. Reader. Otava, Helsinki, 1980.

Часть первая

Вводно-фонетический курс



Финский алфавит

Aa	(aa)	Jj	(jii)	Ss	(äs)
Bb	(bee)	Kk	(koo)	Tt	(tee)
Cc	(cee)	Ll	(äl)	Uu	(uu)
Dd	(dee)	Mm	(äm)	Vv	(vee)
Ee	(ee)	Nn	(än)	Xx	(äks)
Ff	(äf)	Oo	(oo)	Yy	(yy)
Gg	(gee)	Pp	(pee)	Zz	(tseta)
Hh	(hoo)	Qq	(kuu)	Ää	(ää)
Ii	(ii)	Rr	(är)	Öö	(öö)

Как вы видите, финский алфавит — это обычная латиница. Наверное, вы смогли прочесть названия финских букв, не считая тех, где встречаются буквы **ä** и **ö**. Как произносятся звуковые соответствия этих и других букв, вы узнаете в следующих разделах.

Как финские слова делятся на слоги

Если в слове более одного слога (а в финском языке достаточно много односложных слов, то слогоделение происходит так: согласный звук после гласного входит в следующий слог, например *ka-la* «рыба», если между двумя гласными звуками находятся два согласных звука, граница слога проходит между ними, например: *sul-ka* «перо», *kat-ti* «кошка», *pal-lo* «мяч»; если имеется сочетание трех согласных, то к следующему слогу отходит **последний** согласный звук, например *myrs-ky* «буря».

Ударение

Ударение в финском языке, как правило, фиксированное, то есть в простом слове падает на первый слог. Если слово сложное и состоит из двух компонентов, то в нем будет главное ударение, падающее на первый слог первого слова, и второстепенное, падающее на первый слог второго слова-компонента. Например, *sana|kirja* «словарь». Если сложное слово состоит из множества компонентов (а таких слов в финском языке немало) или в слове больше трех слогов, главное ударение падает на первый

слог, а второстепенное — на третий или четвертый, далее — на каждый второй слог. Например: *opastuksen, kalastamassa, tunte-mattomalla*.

Как произносятся финские звуки

Прочтите, как произносятся финские звуки — краткие и долгие — в сравнении со звуками русского языка. Желаящие ознакомиться с артикуляцией финских звуков поподробней могут прочитать напечатанное мелким шрифтом. После фонетических разъяснений приводятся серии слов для тренировки.

Краткие звуки

Гласный **a**

Глубже русского **a**.

Язык ненапряжен, основание языка несколько отходит назад, спинка языка почти не поднимается.

Прочтите следующие слова:

Kana sana vala kala pala tapa kasa ala vasa lava.

Mato nato sato lato pato kato taso talo palo valo jalo salo.

pakata hakata karata salata halata parata varata salata.

Kapala rapana apana tapana sanana lamana kamana kasana.

Согласный **b**

Как русский звук **б**, но без смягчения.

Встречается в заимствованных или жаргонных словах, как в начале, так и в середине слова.

Прочтите следующие слова:

Baari bussii basso bileet buumi jumbo samba Berliini baskeri Bomba.

Broidi blondi bluffata.

Согласный **c**

Как русское **с** или **к**.

Используется только в заимствованных словах.

Согласный **d**

Внимание! Язык не касается зубов!

Звук образуется путем смычки кончика языка с альвеолами. Место образования звука **d** выше, чем у звука **t**.

Звук встречается только в заимствованных и жаргонных словах. В середине слова он появляется в результате чередования согласных. По длительности звук **d** несколько уступает звуку **t**, но это различие так невелико, что фактически не воспринимается на слух. Кроме того, артикуляция звука **d** не так энергична, как у звука **t**.

Прочтите следующие слова:

Daami duuri dollari diileri diiva duuni duunata duunari dorka depis
divari delata udar padan redin pidin.
draama dramaturgi drinkki.

Гласный **e**

Менее открыт, чем русский **е**.

Губы свободно раздвинуты, спинка языка продвинута вперед, но дугообразно приподнята кверху меньше, чем при произношении **i**; **e** более открытый звук, чем **i**.

Прочтите следующие слова:

Ele emä emo ero elo eno.
Vero kerä perä kelo kela lepo repo sekä levä neva kehä meno.
Edes eräs elin enin eväs emäs.
Etevä etana eheä elämä emiö eritä erite eniten esite evätä.

Согласный **f**

Как русский **ф**, но без смягчения.

Используется в основном в заимствованных, диалектных или жаргонных словах.

Прочтите следующие слова:

Fiini fennisti fiilis fiilari fiksu faksi koffi buffa proffa leffa fuksi funkkiis
frangi frendi friikki.

Согласный **g**

Как русский **г**.

Встречается только в заимствованных и жаргонных словах.

Прочтите следующие слова:

Gamma geeni tooga saaga liiga moguli mongoli Naaga gulassi
Gramma grammaattinen glögi graavi.

Согласный **h**

По сравнению с русским **х** финское **h** произносится слабее; это разные звуки, хотя и близкие по звучанию. Перед согласными звук произносится как шумный, в положении между гласными — как звонкий, напоминая украинский **г**.

Спинка языка опущена, в то время как при произношении русского **х** она приподнята. Струя воздуха свободно проходит через гортань, где образуется щель, и шум от возникающего трения и дает согласный **h**.

Прочтите следующие слова:

hana haka home humu hosu haku halu himo hämy häpy hiki
hely.

hunaja herätä himota haarata hiipiä hosua hämätä halata haluta.

Гласный **i**

Напряженнее такого же русского звука.

Спинка языка продвинута вперед кверху, а кончик языка лежит внизу, у передних зубов.

Прочтите следующие слова:

Imu ikä ilo iso iva itu.

Isuri imuri Ivalo idea ihana ihan ikinä ikävä imelä itara iäkäs iäti ivata.

Kipinä kivuta kihinä kilinä kirinä kitinä kivinä ikinä.

Kihota kinata kitua kivuta

Полугласный j

Как русское й в слове йод.

Кончик языка упирается в нижние зубы, бока языка — в боковые зубы, средняя часть спинки языка довольно близко поднимается к твердому нёбу, и между ними посередине образуется узкая щель, через которую проходит струя воздуха, дающая слабый шум трения полугласного j.

Прочтите следующие слова:

Ja jaa jaha jaan joko joka jae.

Jaala jako jalan jalas jano jaos jaon joen jodi jehu jeni joki joku juko juna jyrä juro juuri jyvä jänö jäte jäsen jäähy jäämä jäärä jäävi jäätön jörö jalas jopa jymy.

Jyninä jylinä jyrinä jukuri jukevää jäkälä jupina jomotus jepari jamata jalava jalaton jakaja ajaja saaja myyjä kataja araja.

Hutja hurja rähjä mönjä möljä pinja linja.

Согласный k

Слабее, чем русский k, но без смягчения.

Звуки образуются путем смычки задней спинки языка с задним краем твердого нёба и прилегающей к нему частью мягкого нёба. Шум звука k образуется в результате выхода воздушной струи через рот при быстром раскрытии преграды.

Прочтите следующие слова:

Kama kala kasa kana kara.

Köö kuu kuka kukin ken.

Kato kelo kulo kipu kiire kiisu kiima kiila kuula kuulo kuuma kura
kota kolo kuja kari kuri kuusi kusi kuni keho kehä kerä kela kesy
kevyt kulut kiivas kiitos kudosis kina kita kiva koje koko kolo koru
kova koto kuva kyky käki kylä käry käsi.

Karata kerätä kytätä koluta koota kinata.

Puhukaa sanokaa suokaa syökää kysykää ajakaa saakaa laulakaa
lukekaa hakekaa.

Согласный l

Внимание! Кончик языка прижимается к альвеолам и нижним зубам! Звук средний между твердым и мягким русским л.

Кончик языка прижат к альвеолам и верхним зубам, края языка не касаются боковых зубов; по бокам языка остается свободное пространство, где и проходит воздушная струя, которая дает слабый шум, образующий согласный l.

Согласный m

Как русский м без смягчения, например, в слове *моль*.

Данные звуки произносятся путем смыкания нижней губы с верхней, т. е. положение губ такое же, как при произношении согласного p (см. ниже). Отличие заключается в том, что при произношении m мягкое нёбо опущено, воздушная струя частично проходит в полость носа и дает носовой резонанс.

Прочтите следующие слова:

Maа muu myy mä maар.

Määrä meri muuri Mika muki muta mätä mitä mato miina muuna
mies muna.

Kama lama sama tämä rämä ruma kuuma tuuma puuma ruuma
luumu sumu kumi.

Komero numero panimo somera kamera tomеra asema kamala
mukava muutama omena omana satama hamina salama kuluma
purema salaama tekemä maalaama mukula mokoma.

Согласный **п**

Внимание! Язык прижат к альвеолам, а не к зубам, как при произношении русского звука **п**.

Мягкое нёбо опущено, вследствие чего воздушная струя частично проходит в полость носа и придает звуку носовой характер.

Прочтите следующие слова:

Nuha naru nipu Niko nisu napa nolo nenä niini nero Niilo niin nääs näky näkö nuku nără.

Nenänä niininä nolona Niilona Nikona nerona napana näкynä.

Naama näätä nuuka naali naamio naava.

Ihana apina etana latina peruna tarina tärinä tusina.

Ihananaan apinanaan etananaan latinanaan perunanaan tarinanaan tärinänään tusinanaan.

Гласный **о**

Более глубокий, чем русский **о**. Похож на звук **о** «окающего» наречия русского языка.

Задняя часть спинки языка отодвинута назад и кверху, по направлению к мягкому нёбу; подъем языка, однако, ниже, чем при произношении звука **и** (см. ниже), сжатие губ менее напряженное.

Прочтите следующие слова:

Ori oli oma ote ope ole oka ovi olo

Koko voro pomo nolo kolo poro komo.

Kotona pomona vorona nolona kolona porona.

Sota kota loka joka loma soma kova pora tora sora.

koni poni toki lohi sopi sori Toni kori tosi tovi povi lovi.

home koje tore.

Согласный **р**

Слабее русского **п**, но без смягчения. Придыхание отсутствует.

Звуки произносятся путем смыкания нижней губы с верхней; смыкание заканчивается мгновенным раскрытием преграды и шумным выходом воздушной струи.

Прочтите следующие слова:

Pala pata pato papu perä pesä pesu päre pari puri pusu pulu puku
palo pila pula kupu ruu.

Puu pii pyu pää.

Paperi papana peränä pilana paasuna pakana palana patana.

Vaara apu soru kipu tipu vipu tupa lupa tapa napa ripa.

Согласный r

Более раскатистый, чем русский **p**.

Кончик языка, который приводится в колебание (в дрожание) выходящей струей воздуха, напряжен и загнут кверху; голосовые связки сближены, напряжены и дают голос.

Прочтите следующие слова:

Romu rämä ripa runo Ruka rupi ruma rivi rike rae rako rakas rikos
rikas raha raju rapa.

Raaka raaja raato raavas riita ryyni ruusu ryysy ruumis.

Poro siro kuuro kura suru Turun suru päre pari puri perä terä tora

Veera väärä voro Viro vero moro muuri meri kuri suri.

Rääkätä ruveta ryypätä romuta riivata repiä raahata.

Согласный s

В сравнении с русским **c** несколько шепелявее, на слух воспринимается как нечто среднее между русским **c** и **ш**.

Кончик языка направлен к верхней десне, края языка прижимаются к боковым зубам и к части твердого нёба, прилегающего к ним таким образом, что посредине между кончиком языка и твердым нёбом образуется узкая щель в форме желобка. Струя воздуха, проходя через эту щель, дает шум с присвистом.

Прочтите следующие слова:

Salo soma sora sori sima sika söpö suru suku sisar sade säde sato
sata sija sima sopu sumu säle särö sävy sävel saha satu savu sivu

seis sees syys setä sitä sija sine sini sisä sisu sinä sisin siru sole
side sola.

Saari suuri sääli siili sääri saalis saapas suulas.

Saada saaja saama saaga saago saati siima siipi siitä siihen siivu
sooda.

Takeus saavutus seinus saves savutus selitys sovitus sisus sokeus
sotilas.

Sekava salama silava selata salata sepite siiseli siivilä siivetä siivota
sipuli sirote sitomo sokuri

Согласный **t**

Слабее, чем русский т.

Данные звуки образуются смычкой кончика языка с деснами, выше верхних зубов. При произношении этих звуков шум образуется в результате выхода воздушной струи при внезапном раскрытии преграды.

Прочтите следующие слова:

Tora tori tuuri teeri tyyli tuuli tuuma terä Toni tuki tuli tyvi.

Kato sato mato nato lato muta.

Vaate aate syyte puute.

Tavata tajuta taata tietää tykätä tyytyä tyvetä.

Tataari tatar tateen tetanus totinen toti tosite totean tytär tytön täti
tätä täten.

Гласный **u**

Более глубокий, чем русский у.

Задняя часть спинки языка отодвинута назад и кверху, по направлению к мягкому нёбу; губы округлены и немного вытянуты вперед.

Прочтите следующие слова:

Utu uro ura uni ujo.

Tupa lupa ruma lumi kuni huvi kuve kuva luja kuja susi tuli pula
kura kude pune kehu.

Udar urut uros ulos uhan.

juro puro runo lumo.

Sumu humu luku puku suku muru suru pusu kutu suhu huhu suju puhu.

Согласный **v**

Как русский **в** в слове *вечер*.

Произносится путем сближения нижней губы с верхними зубами; через образующуюся при этом щель проходит струя воздуха, трение которой дает шум, характеризующий эти согласные.

Прочтите следующие слова:

Vara vero veri villi vika vilu vako villa vessa vanu vino voro velli vimma vire vana vävy.

Veera vaara Vaasa vaaka viina viini viisi viiva.

Kajava jalava salava palava pellava kelluva saapuva tuleva avara tavara harava alava silava sulava.

Aave haave haava laava kaava saavi Taavi ruuvi.

Гласный **y**

Как немецкое **ü** в слове *Übung*.

Артикуляция языка такая же, как и при произношении **i**, с той разницей, что при произношении последнего губы раздвинуты, а при произношении **y** губы округлены и вытянуты вперед.

Прочтите следующие слова:

Yli ylä yhä

Ydin ylin ylevä yliö ylen yletön ylös ylimys sytyke.

Kyky tykö pyry tyly kyly hymy nyky(aika) jyly Lyly.

Rysä hely ryskä kyse hys yskä.

Гласный **ä**

Гласный **ä** напоминает звук, который получится, если растянуть последний звук в русском слове *няня* или произнести отдельно гласный звук в английском слове *fat*.

Язык продвинул вперед, кончик языка плотно примыкает к нижним передним зубам, спинка языка кверху почти не поднимается.

Прочтите следующие слова:

Älä elä emä ikä isä.
Mäki käki väki näki
Nämä rämä tämä hätä mätä.
Vähän tähän
Jäte käsi läpi närä päre räsy räkä sävy säle särö väre.

Гласный ö

Как немецкое ö.

Артикуляция языка такая же, как и при произношении е, но губы сближаются, округляются и выдвигаются вперед.

Прочтите следующие слова:

Tönö töpö söpö pöhö pörö pösö törö hörö hönö hölö.
Pöpi köli mökä röhö(наuru) rötös pätö köhä mölä.
Ölinä örinä töminä töpinä röhinä löperö höperö sykerö nykerö
tökerö.
Itiö nimiö selviö sikiö.

Согласный ŋ

На письме обозначается сочетанием букв **nk**.

При произношении этого звука преграда образуется между задней частью языка и мягким нёбом, но не размыкается, поэтому струя воздуха проходит через нос, где звук получает носовой характер.

Прочтите следующие слова:

Kanki renki sänki hanki henki vanki
Kenkä lanka linko sanko runko.
Vahinko Aulanko aurinko ahdinko iljanko ylänkö hunninko

Meininki kaupunki suopunki shillinki Villinki oilinki hämminki kulunki.

Sesonki paviljonki kuponki salonki talonki latinki kettinki messinki piironki mahonki.

Hevonkainen juominkainen lepinkäinen.

Kangen hangen hengen rengin sängen sangen.

Sesongin paviljongin meiningin salongin kupongin piirongin mahongin.

Aulangossa Helsingissä Jyrängössä Rudangossa

Juomingit syömingit

Долгие звуки

Долгие звуки обозначаются двумя буквами. Например, долгий звук **o** будет на письме обозначаться двумя буквами: **oo**. Но это один долгий звук, а не два.

В финском языке имеются как гласные, так и согласные долгие звуки. На письме они обозначаются так: **aa, oo, uu, ää, öö, yy, ii, ee; tt, pp, kk, ll, mm, nn, pp, rr, ss**. Изредка могут встречаться долгие звуки, обозначаемые сочетаниями букв **dd, ff, gg, hh**. Долгий носовой звук **ŋ** обозначается сочетанием букв **ng**.

Долгие согласные звуки произносятся с большим напряжением, чем аналогичные долгие звуки в русском языке. Например, звуки **tt, kk, pp** в словах *Matti* (Матти), мужское имя, *paikka* (место), *soppa* (суп) произносятся сильнее, чем аналогичные долгие звуки русского языка, например, в словах вендетта, аккомодация, аппарат.

Краткие и долгие звуки в финском языке противопоставлены друг другу, то есть разница в долготе звука имеет смысловоразличительное значение. Сравните, например, следующие пары слов:

uni	сон	uuni	печь
Pasi	Паси (мужское имя)	passi	паспорт
mato	червь	matto	ковёр

Гармония гласных

В финском языке твердые гласные (или гласные заднего ряда) **a, o, u** противопоставлены мягким гласным (гласным переднего ряда) **ä, ö, y**. Это значит, что в простом слове могут присутствовать либо только мягкие, либо только твердые гласные. Звуки **i** и **e** являются нейтральными, они могут быть в словах и с передним, и задним вокализмом, например *merellä* (на море), *liuta* (кипа). Противопоставление имеет смысловозначительный характер, то есть в зависимости от того, присутствуют в слове твердые или мягкие звуки, будет меняться значение слова. Сравните следующие пары слов:

saari	остров	sääri	нога
koos	название буквы k	köö	кий
syli	пазуха	suli	растаял

Прочтите следующие слова с заднерядными гласными:

Äes ähä älykäs älytä äpärä ärinä häly häpy käpy käry särö päre kerä
 kädys kehä väki vävy hyvä jyvä tymä hylätä hälinä pöty närä näkö
 näky nyky kytätä kykenevä kysymys käsine käsitys kätevä mehevä
 menetys jyminä typerys nenäkäs päläs vätys epäröivä terävä näkymä
 pykälä köhä mölä värinä hyväkäs takäläinen metsälö vähäläntä jä-
 merä jyräjän juryän täräjän häviö äkämys näkyvä isintimä tytintimä
 emintimä räpälä säpäle.

Прочтите слова с долгими гласными заднего и переднего ряда:

Aave aapa aateli aamu aari aasi aasis aate aatos aava aatos.
 Kaani kaali kaato laama laaja laava maali laatu kaari saari vaari paari
 naama kaava
 Laamaa laajaa laavaa naamaa kaavaa klaavaa haaraa kaaraa
 Poikii sopii hiipii kiirii hellii.
 Siivilä kiivetä riivata liimata kiilua kiippiä
 Ääni ääri ääliö ääriväli äänes ääneti ääretön
 Ääniään ääriään ääliötään älynään äpäranään
 Väärä määrä häävi häät häätö häärätä määrätä käädyt käämi kääpä
 kääre käärijä kääry kääro kääsit kääty lääke lääkitä lääni läävä näätä

Дифтонги

Дифтонг — это два гласных звука в составе одного слова. В финском языке имеются следующие дифтонги: **ai, oi, ui, ei, äi, öi, yi; au, ou, eu, iu; äy, öy; uo, ie, yö**. От дифтонгов следует отличать звукосочетания, в которых один гласный входит в состав одного слога, а другой — следующего, например, как в слове *lem-pe-ä* (добрый).

Прочитайте слова, содержащие дифтонги:

Aika ainoa aitta airo aimo Aino
 Kaino paino laine laina maili.
 Paikka kaikki vaikea haikea Saimaa Taina Taimi.
 Äimä äijä äiti päivä Päivi täi häitä näitä päitä.
 Eino eines Eira Eino Eila eipä eikä.
 Keino leino heinä seinä teini seimi seis peili keila.
 Oikea oire oinas oikku oiva oikku oitis.
 Poika loikkari voikaa troikka koi voi soi loi soi.
 Ulapoita kauppaloita sairaaloita akanoita lakanoita.
 Öitä töitä voitää söi jöi löi.
 Uida uima uitto uimari uikku uisko uistin uiva.
 Puikko puita puida Ruija kuiva muikku tuikku.
 Myi syitä syinen kevyissä levyissä erehtyi lyijy kytä pyitä.
 Aura auto aula aukko Aune aulis auder auma aukko.
 Kauris nauris kaura vauva sauva kaula Paula naula taulu.
 Äyri täysi käyrä jäykkä näyte.
 Käytävä täytettävä täytyi käyttää näyttää täyttää.
 Outo Oulu Outi koulu soudin soukka soutu pouta routa toukka touhu
 touko touvi poukut.
 Moukari loukata mouruta poukama poutia.
 löytö töykeys röykkiö pöytä köyttä löytää köyhä löysä löyhä höylä.
 Leuka neula peura seura teurastaa peukalo neukku.
 Suo tuo nuo luo.
 Huono vuono kuono muona suona tuona kuoro tuore vuori kuori
 kuore luomi suoli suoni puomi tuomi.
 Yö työ syö lyö vyö.
 Yöpyä syödä lyödä.

Vyöry pyörre Kyösti ryösti.

Tiu liuta riuta hiukan kiusa kiuru hius kiuas.

Tie ies mies.

Rieska hieta mieto vietto tieto kieli mieli sielu pieli sieni siellä sierain

vieras kiero lieriö hieroa miete viete nietos sietää tietää kieltää.

Часть вторая

Основной курс



Урок первый

Tutustuminen

Диалог 1

- Hei! Minä olen Matti Virtanen. Kuka sinä olet?
- Hei! Minä olen Ivan Petrov.
- Oletko sinä venäläinen?
- Kyllä olen. Asun Venäjällä, Moskovassa. Missä sinä asut?
- Asun Suomessa, Espoossa. Sinä puhut suomea hyvin.
- Kiitos. Missä olet työssä?
- Olen työssä tehtaalla. Missä sinä olet työssä?
- Olen opettaja. Puhutko sinä englantia?
- En puhu. Puhun vähän ruotsia.

Диалог 2

- Mikä tämä on?
- Se on Suomi.

Словарь

hei — Привет! Пока!

minä — я

oletko (инф. *olla*, быть) — ты (есть)...?

kuka — кто

sinä — ты

venäläinen — русский

kyllä — да; конечно

asutko (инф. *asua*, жить) — ты живешь...?

Venäjä — Россия

Venäjällä — в России

Moskova — Москва

missä — где

Suomi — Финляндия

Suomessa — в Финляндии

Espoo — Эспо, город-спутник Хельсинки

puhutko (инф. *puhua*, говорить) — ты говоришь?

puhua suomea — говорить по-фински

hyvin — хорошо

kiitos — спасибо

työ — работа

olla työssä — работать (где-либо)

tehdas — завод

tehtaalla — на заводе

opettaja — преподаватель

englanti — английский язык

puhua englantia — говорить по-английски

vähän — немного

ruotsi — шведский язык (второй государственный язык в Финляндии)

mikä — что, какой

tämä — этот, тот

se — этот, тот

tuo — тот, вон тот

Грамматика

Местоимения

Личные местоимения

В финском языке имеются следующие личные местоимения:

minä	я	me	мы
sinä	ты	te	вы
hän	он	he	они

Вопросительные местоимения

В тексте приведены вопросительные местоимения *kuka?* («Кто ты?») (по имени, по национальности) и *missä?* (Где?). Местоимение *missä?* образовано от вопросительного слова *mikä?* (что?, какой?).

Категория рода в финском языке отсутствует.

Указательные местоимения

В финском языке имеются указательные местоимения *tämä*, *se*, *tuo*.

Все они имеют примерно такое же значение, как русское местоимение «этот, тот; эта, та».

Местоимение *tämä* используется говорящим, когда лицо или предмет, на которые указывает местоимение, находятся рядом с ним.

Местоимение *se* используется в том случае, когда лицо или объект, на которые указывают, находятся ближе к собеседнику.

Местоимение *tuo* указывает на отдаленный предмет, на который можно указать рукой.

tämä	этот
se	этот
tuo	тот

Глагол

Спряжение глагола

Финский глагол имеет **личные формы**. Показателем первого лица служит частица **-n**, второго лица — частица **-t**, показателем третьего лица будет долгая гласная (например, *hän puhuu*), показателем первого лица множественного числа — частица **-mme**, второго лица множественного числа — частица **-tte**, показателем третьего лица множественного лица — частица **-vat**. Частицы будут присоединяться к **основе глагола -puhu-**. Эта основа будет называться также **гласной**, так как оканчивается на гласный звук. Чтобы найти гласную основу глагола, надо отбросить его окончание.

В случае с глаголами *puhua* и *asua* окончанием будет частица **-а**. У глагола *olla* окончанием будет звукосочетание **la**, а основой — **ol-**. Такая основа называется согласной, так как оканчивается на согласный звук. Чтобы получить гласную основу от слова *olla*, нужно добавить к согласной основе **ol-** звук **e**. Таким образом, гласной основой глагола *olla* будет **ole-**. В третьем лице глагол *olla* будет иметь форму **on**. Это исключение.

Внимание! Глаголы *asua*, *puhua* и *olla*, как вы видите, по-разному образуют личные формы. Это объясняется тем, что они относятся к **разным типам глаголов**. В финском языке несколько типов глаголов, и при образовании личных форм в глаголе могут происходить различные изменения. Но об этом ниже.

Вот как спрягаются глаголы текста:

Лица	Ед. число	Мн. число
1-е лицо	Minä olen (puhun, asun)	Me olemme (puhumme, asume)
2-е лицо	Sinä olet (puhun, asun)	Te olette (puhutte, asutte)
3-е лицо	Hän on (puhuu, asuu)	He ovat (puhuvat, asuvat)

Совокупность форм глагола (личных, временных и других) называется парадигмой. Парадигму каждого глагола проще **запоминать**.

Вопросительная форма глагола

Чтобы образовать вопросительную форму глагола, необходимо прибавить к личной форме глагола частицу **-ko**. Например: *puhun* + **ko** = *puhunko* (говорю ли я?). Так же образуются и другие вопросительные формы: *puhutko* (говоришь ли ты?), *puhuuko* (говорит ли он?), *puhumteko* (говорим ли мы?), *puhutteko* (говорите ли вы), *puhuvatko* (говорят ли они?).

Примечание

Финны стремятся к краткости в своей речи. Поэтому при ответе на вопрос можно ограничиться глаголом в личной форме — положительной и утвердительной. Например: *Puhutko suomea?* — *Puhun*.

Можно ответить и так: *Kyllä puhun*. Полный вариант ответа будет такой: *Kyllä, minä puhun suomea*.

Отрицательный ответ будет выглядеть так: *En*. Или: *En puhu*. Или: *En. Minä en puhu suomea*.

Личные местоимения тоже опускаются везде, где можно, кроме третьего лица. И вправду: зачем их употреблять, когда лицо видно из личного окончания глагола?

Упражнение 1

Проспрягайте во всех лицах все глаголы текста.

Упражнение 2

Проспрягайте во всех лицах следующие словосочетания:

Olla työssä, puhua suomea, puhua englantia, puhua ruotsia.

Упражнение 3

Переведите:

Minä puhun suomea. Sinä puhut suomea. Hän puhuu englantia. Virtanen puhuu ruotsia. Minä puhun suomea hyvin. Hän puhuu vähän englantia. He puhuvat vähän englantia.

Упражнение 4

Переведите:

Виртанен говорит по-фински. Я говорю по-английски. Ты говоришь по-шведски. Он говорит по-фински хорошо. Они говорят немного по-английски.

Упражнение 5

Переведите:

Puhutko sinä suomea? Puhuuko hän englantia? Puhuvatko he ruotsia? Asutko sinä täällä (здесь)? Asuuko hän täällä? Asuvatko he täällä? Puhuuko Virtanen englantia hyvin? Oletko työssä täällä? Onko Virtanen työssä täällä?

Отрицательная форма глагола

Для образования отрицательной формы глагола используются личные отрицательные частицы. Это **en** (1-е л.), **et** (2-е л.),

ei (3-е л.), **emme** (1-е л. мн. ч.), **ette** (2-е л. мн. ч.), **eivät** (3-е лицо мн. ч.). Отрицательная частица ставится перед глаголом. Глагол в отрицательной форме лишается показателя лица, в результате чего во всех лицах и во всех числах остается одна и та же основа. Это основа отрицательной формы глагола. В таблице такой формой являются основы, **ole-**, **puhu-**, **asu-**.

Minä	en	puhu suomea.	Me	emme	puhu suomea.
		ole venäläinen			ole Ruotsissa
		asu Suomessa			asu Suomessa
Sinä	et	puhu suomea	Te	ette	puhu suomea
		ole venäläinen			ole Ruotsissa
		asu Suomessa			asu Suomessa
Hän	ei	puhu suomea	He	eivät	puhu suomea
		ole venäläinen			ole Ruotsissa
		asu Suomessa			asu Suomessa

Упражнение 6

Образуйте отрицательную форму глагола во всех лицах и числах от всех глаголов текста урока.

Упражнение 7

Переведите:

Я не работаю здесь. Виртанен не работает здесь. Я не говорю по-фински. Виртанен не говорит по-шведски. Я не говорю по-английски. Виртанен не говорит по-английски.

Падежи

Инессив

Инессив отвечает на вопросы *missä?* (где?, в чем?) и в основном значении указывает на нахождение лица или предмета внутри

чего-либо, например *Ruotsissa* (в Швеции). Показателем инессива является суффикс *-ssa, -ssä*. Этот суффикс прибавляется к основе слова, причем в основе при этом могут происходить фонетические изменения, как, например, в слове *Suomi*, инессив от которого будет *Suomessa* (-i основы переходит в -e). Ниже, в упражнении, даны слова, инессив от которых образуется просто — путем прибавления суффикса. Слово остается то же. О словах «с особенностями» речь пойдет ниже.

Упражнение 8

Раскройте скобки:

Minä asun (Moskova, Kiova, Tallinna, Viipuri, Petroskoi, Karjala, Ukraina, Oslo, Tukholma, Kööpenhamina, Joensuu, Kuopio, Vaasa, Oulu, Espoo)

Адессив

Адессив, или внешнеместный падеж, указывает на то, что нечто находится на какой-то поверхности, на открытой плоскости.

Показателем адессива является суффикс *-lla, -llä*. Этот суффикс присоединяется к основе слова (*kylmä + llä = kylmällä*). Иногда при этом происходят те или иные изменения в основе, например: *vesi* → *vedellä*. Но об этом позже.

Вопросительным словом падежа является *missä?* или *millä?* (где?, на чем?).

Однако адессив используется и в посессивной конструкции. Тогда он отвечает на вопрос *kenellä?, keillä?* (у кого?) (в ед. и мн. числе); например, *minulla on pyyheliina* (у меня есть полотенце), *meillä on auto* (у нас есть машина).

Часто адессив используется в словосочетаниях, например *olla työssä tehtaalla* (работать на заводе).

Упражнение 9

Переведите со словарем:

Pallo on lattialla. Minä asun Fabianinkadulla. Kirja on hyllyllä. Olen tehtaalla. Kuka on tehtaalla? Virtanen on Suomessa.

Упражнение 10

Ответьте на следующие вопросы положительно:

- Oletko sinä suomalainen?
- Puhutko sinä suomea?
- Puhutko sinä englantia?
- Puhutko sinä ruotsia?
- Puhutko sinä englantia hyvin?
- Asutko sinä Suomessa?
- Asutko sinä Espoossa?
- Oletko työssä tehtaalla?

Упражнение 11

Ответьте на следующие вопросы отрицательно:

- Oletko sinä venäläinen?
- Puhutko sinä englantia?
- Puhutko sinä ruotsia?
- Asutko sinä Suomessa?
- Asutko sinä Petroskoissa?

Упражнение 12

Выступите в роли переводчика и переведите следующий диалог:

- Hei! Oletko sinä suomalainen?
- Нет, я не финн. Я русский.
- Puhutko sinä englantia?
- Немного говорю.
- Asutko sinä Moskovassa?
- Да, я живу в Москве.
- Ja missä olet työssä?
- Работаю на заводе.
- Hei!
- Пока!

Упражнение 13

Кратко расскажите о себе, используя лексику и грамматику урока.

Лексика

Joо...

Если прислушаться к разговору двух финнов, то, наверное, самым частым словом, которое вы услышите, будет словечко *joо*. Основное значение этого слова — «да». Финны говорят, что им можно утвердительно ответить на любой вопрос. А финские лингвисты считают, что финны выражают при помощи этого слова самые различные мысли и чувства.

Иванов, Петров, Сидоров...

Фамилия *Virtanen* (Виртанен), которая фигурирует в этом уроке, является самой распространенной в Финляндии. Вслед за ней идут фамилии *Nieminen* (Ниеминен) и *Jokinen* (Йокинен). Все эти фамилии образованы от названий природных объектов. *Virta* — это «поток», «река», *niemi* — это «мыс», *joki* — «река». Финны говорят, что они и сейчас ближе к природе, чем другие европейские народы. Похоже, что так оно и есть, если судить по фамилиям.

Кстати, слово *venäläinen* (русский) — тоже может быть фамилией. В этом случае, конечно, слово пишется с большой буквы. Если раскрыть телефонную книгу Хельсинки, то можно убедиться, что фамилия *Venäläinen* занимает многие и многие страницы. Также популярны фамилии *Ruotsalainen* (швед) и *Karjalainen* (карел).

Ключи к упражнениям

Упражнение 1

Olen, olet, on, olemme, olette, ovat.

Puhun, puhut, puhuu, puhumme, puhutte, puhuvat.

Asun, asut, asuu, asumme, asutte, asuvat.

Olen työssä, olet työssä, on työssä, olemme työssä, olette työssä, ovat työssä.

Упражнение 2

Olen työssä, olet työssä, on työssä.

Puhun suomea, puhut suomea, puhuu suomea, puhumme suomea, puhutte suomea, puhuvat suomea.

Puhun englantia, puhut englantia, puhuu englantia, puhumme englantia, puhutte englantia, puhuvat englantia.

Puhun ruotsia, puhut ruotsia, puhuu ruotsia, puhumme ruotsia, puhutte ruotsia, puhuvat ruotsia.

Упражнение 3

Я говорю по-фински. Ты говоришь по-фински. Он говорит по-английски. Виртанен говорит по-шведски. Я хорошо говорю по-фински. Он немного говорит по-английски. Они немного говорят по-английски.

Упражнение 4

Virtanen puhuu suomea. Minä puhun englantia. Sinä puhut ruotsia. Hän puhuu suomea hyvin. He puhuvat vähän englantia.

Упражнение 5

Ты говоришь по-фински? Он говорит по-английски? Они говорят по-шведски? Ты живешь здесь? Он живет здесь? Они живут здесь? Виртанен хорошо говорит по-английски? Ты работаешь здесь? Виртанен работает здесь?

Упражнение 6

En ole, et ole, ei ole, emme ole, ette ole, eivät ole.

En puhu, et puhu, ei puhu, emme puhu, ette puhu, eivät puhu.

En asu, et asu, ei asu, emme asu, ette asu, eivät asu

Упражнение 7

Minä en ole työssä täällä. Virtanen ei ole työssä täällä. Minä en puhu suomea. Virtanen ei puhu ruotsia. Minä en puhu englantia. Virtanen ei puhu englantia.

Упражнение 8

Minä asun Moskovassa, Kiovassa, Tallinnassa, Viipurissa, Petroskoissa, Karjalassa, Ukrainassa, Oslossa, Tukholmassa, Kööpenhaminassa, Joensuussa, Kuopiossa, Vaasassa, Oulussa, Espoossa)

Упражнение 9

Мяч на полу. Я живу на улице Фабианинкату. Книга на полке.

Я на заводе. Кто на заводе? Виртанен в Финляндии.

Упражнение 10

Olen. (Kyllä olen).

Puhun (Kyllä puhun. Kyllä, minä puhun suomea.).

Puhun (Kyllä puhun. Kyllä, minä puhun englantia.).

Puhun (Kyllä puhun. Kyllä, minä puhun ruotsia.).

Puhun (Kyllä puhun. Kyllä, minä puhun englantia hyvin.).

Asun. (Kyllä asun. Kyllä, minä asun Suomessa.).

Asun. (Kyllä asun. Kyllä, minä asun Espoossa.).

Olen. (Kyllä olen. Kyllä, minä olen työssä tehtaalla.)

Упражнение 11

En. (En ole. Minä en ole venäläinen).

En. (En puhu. Minä en puhu englantia.).

En. (En puhu. Minä en puhu ruotsia.).

En. (En asu Suomessa. Minä en asu Suomessa.).

En. (En asu Suomessa. Minä en asu Petroskoissa.).

Упражнение 12

— Привет! Ты финн?

— En ole. Olen venäläinen.

— Ты говоришь по-английски?

— Puhun vähän.

— Ты живешь в Москве?

— Kyllä, asun Moskovassa.

— И где ты работаешь?

— Olen työssä tehtaalla.

— Пока!

— Hei!

Урок второй

Пäivää alkaa

Minä herään varhain kellon soittoon. Tavallisesti herään ajoissa. Herätys meillä on aina kello 6. Olen aamuvirkku. En tunne aamuväsymystä enkä aamupahoinvointia. Joka aamu käyn aamulenkillä. Sitten alkaa aamupesu: menen kylppäriin, pesen käsiä saippualla, sitten pesen hampaat. Joskus peseydyn ammeessa. Peseydyn aina kylmällä vedellä. Kylmävesihana on sininen, kuumavesihana on punainen. Kaikki on paikoillaan: peili, pesuvälineet — pesusieni, suti, kampa, harja, pyyheliina, käsipyyhe, froteepyyhe (ne ovat pyyheliinatelineellä). Minä kampaan ja sitten harjaan tukkani, ajan partaani. Parranaajo ei kestä kauan — minulla on hyvät parranajovälineet.

Словарь

herään (инф. *herätä* — просыпаться) — просыпаюсь

varhain — рано

kello — часы, будильник

soitto — звон, звук

tavallisesti — обычно

ajoissa — вовремя

ylösnousu — подъем

meillä (ном. *me* — мы) — у нас

aina — всегда

aamuvirkku — «жаворонок»

aamuväsymys — утренняя разбитость

aamupahoinvointi — недомогание по утрам

joka — каждый, каждая, каждое

käyn (инф. *käydä* — бывать) — бываю

aamulenkillä (ном. *aamulenkki*) — на утренней прогулке (быстрым шагом, финский обычай)

- sitten* — потом
alkaa (инф. *alkaa* — начинаться) — начинается
aamipesu — утренний туалет
menen (инф. *mennä* — идти) — иду
kylppäri — ванная комната (разг.)
pesen (инф. *pestä* — чистить, мыть, умыть) — умываю
käsiä (ном. *käsi* — рука) — руки
saippualla (ном. *saippua* — мыло) — мылом
hampaat — зубы
hammastahnatuubi — тюбик с зубной пастой
puoliksi (*puoli* — половина) — наполовину
tyhjä — пустой
pesuallas — умывальник
iso — большой
hyvä — хорошо, хороший
peseytyä — умыться
ammeessa (*amme* — ванна) — в ванной
kylmä — холодный
vedellä (*vesi* — вода) — водой
kylmävesihana — кран с холодной водой
sininen — синий
kuumavesihana — кран с горячей водой
punainen — красный
kaikki — все
paikoillaan — на своем месте
peili — зеркало
pesuvälineet — умывальные принадлежности
pesusieni — губка
suti — помазок
kampa — гребень, гребенка, расческа
harja — массажная щетка
pyyheliina — полотенце
käsipyuhe — личное (ручное) полотенце
froteepyuhe — махровое полотенце
pyyheliinateline — то, на что вешают полотенца
kampaan (инф. *kammata* — причесываться) — причесываюсь
harjaan (инф. *harjata* — расчесывать) — расчесываюсь (массажной щеткой)

tukkani (ном. *tukka* — волосы, прическа) — волосы

ajan (инф. *ajaa* — зд. брить) — брею

partaani (ном. *parta* — борода) — бороду

parranajo — бритве

ei kestä kauan (инф. *kestää* — длиться) — не длится долго

minulla (ном. *minä* — я) — у меня

parranajovälineet — бритвенные принадлежности

Упражнение 1

Прочтите, правильно расставляя ударение, следующие сложные слова:

Aamu|virku, aamu|väsymys, aamu|pahoin|vointi, aamu|lenkki,
hammas|tahna|tuubi, pesu|allas, kylmä|vesi|hana

Грамматика

Глаголы

Типы финских глаголов

Финские глаголы обычно делятся на пять типов, каждый из которых имеет свою парадигму спряжения. Эти типы глаголов указаны в таблице.

1. Глаголы, оканчивающиеся на две разные гласные или один долгий гласный: *istua* (сидеть), *asua* (жить), *lähteä* (отправляться), *kääntyä* (поворачиваться).

	<i>istua</i>	<i>asua</i>	<i>lähteä</i>	<i>kääntyä</i>
<i>minä</i>	<i>istun</i>	<i>asun</i>	<i>lähden</i>	<i>käännyin</i>
<i>sinä</i>	<i>istut</i>	<i>asut</i>	<i>lähdet</i>	<i>käännyt</i>
<i>hän</i>	<i>istuu</i>	<i>asuu</i>	<i>lähtee</i>	<i>kääntyy</i>
<i>me</i>	<i>istumme</i>	<i>asumme</i>	<i>lähdemme</i>	<i>käännyimme</i>
<i>te</i>	<i>istutte</i>	<i>asutte</i>	<i>lähdette</i>	<i>käännytte</i>
<i>he</i>	<i>istuvat</i>	<i>asuvat</i>	<i>lähtevät</i>	<i>kääntyvät</i>

2. Глаголы с окончанием на **-da, -dä**: *saada* (получать), *syödä* (есть), *juoda* (пить), *tehdä* (делать).

	saada	juoda	syödä	tehdä
minä	saan	juon	syön	teen
sinä	saat	juot	syöt	teet
hän	saa	juo	syö	tekee
me	saamme	juomme	syömme	teemme
te	saatte	juotte	syötte	teette
he	saavat	juovat	syövät	tekevät

3. Глаголы с окончанием на **-lla/-llä, -nna/-nnä, -rra/-rrä, -sta/-stä**: *tulla* (приходить), *mennä* (идти), *nousta* (подниматься), *kävellä* (шагать, гулять).

	tulla	mennä	nousta	kävellä
minä	tulen	menen	nousen	kävelen
sinä	tulet	menet	nouset	kävelet
hän	tulee	menee	nousee	kävelee
me	tulemme	menemme	nousemme	kävelemme
te	tulette	menette	nousette	kävelette
he	tulevat	menevät	nousevat	kävelevät

4. Глаголы, оканчивающиеся на гласный + **ta/tä**: *haluta* (хотеть), *osata* (уметь), *vastata* (отвечать).

	haluta	osata	vastata
minä	haluan	osaan	vastaan
sinä	haluat	osaat	vastaat
hän	haluaa	osaa	vastaa
me	haluamme	osaamme	vastaamme
te	haluatte	osaatte	vastaatte
he	haluavat	osaavat	vastaavat

5. Глаголы, оканчивающиеся на гласный **i+ta/tä**: *tarvita* (нуждаться), *häiritä* (мешать).

	tarvita	häiritä
minä	tarvitsen	häiritсен
sinä	tarvitset	häiritset
hän	tarvitsee	häiritsee
me	tarvitsemme	häiritsemme
te	tarvitsette	häiritsette
he	tarvitsevat	häiritsevät

Примечание

Глаголы *tehdä* (делать) и *nähdä* (видеть) являются исключениями и спрягаются следующим образом: *minä teen, sinä teet, hän tekee, me teemme, te teette, he tekevät; minä näen, sinä näet, hän näkee, me näemme, te näette, he näkevät.*

Чередование

Обратите внимание на фонетические изменения при спряжении глаголов первого типа. Вы, наверное, заметили, что глаголы *lähteä* и *kääntyä* при спряжении претерпевают некоторые фонетические изменения, а именно, в некоторых позициях сочетание звуков **ht** переходит в **hd**, а **nt** переходит в **nn**. Это явление называется **чередованием**. При чередовании звук меняется качественно (например, звук **k** переходит в **v**) или количественно (долгий **kk** переходит в краткий **k**).

Обычно чередование происходит тогда, когда открытый (оканчивающийся на гласный) слог слова **закрывается**, т. е. при каком-либо изменении этого слова слог **замыкается согласным звуком**. Например, в инфинитивной форме глагола *lähteä* второй слог открытый, поэтому звук **t** сохраняет свое качество. При спряжении глагола в первом лице единственного числа слог **закрывается**, т. е. замыкается звуком **n** (*lähdén*). В результате происходит качественное чередование, т. е. звук **t** переходит в звук **d**. В инфинитивной

форме глагола *kääntyä* звук **t** сохраняет свое качество (или, как еще говорят, стоит **в сильной степени**), но в форме первого лица, где слог закрыт (*käännyn*), исчезает или, точнее, ассимилируется (поглощается) звуком **n**. В результате возникает долгий звук **nn**. В финском языке сложная система чередований, которую мы будем осваивать постепенно.

Упражнение 2

Распределите следующие глаголы по типам. Незнакомые вам глаголы запишите и переведите при помощи словаря:

mennä, tulla, opiskella, tavata, tarvita, laulaa, auttaa, kirjoittaa, korjata, varata, purra, panna, olla, juoda, syödä, jäädä, ottaa, ostaa, valita.

Упражнение 3

Проспрягайте при помощи приведенной выше таблицы следующие глаголы:

Kuulla, opiskella, kävellä, syödä, juoda, saada, panna, mennä, tupakoida, ostaa, maistaa, puhua, nousta, seisoa, etsiä, palata, salata, halata, lyödä, puida, kalastaa, laulaa, kuorsata, valmistaa, paistaa, tahtoa, kääntää, vääntää, tilata, kahlita, valita.

Упражнение 4

Переведите:

Я просыпаюсь рано. Обычно я просыпаюсь рано. Каждое утро я делаю спортивную прогулку быстрым шагом. Обычно я просыпаюсь вовремя. Иногда я чувствую утреннюю разбитость. Каждое утро я просыпаюсь в шесть часов. Обычно я умываюсь холодной водой. Иногда я моюсь в ванне.

Основа глагола

Отрицательная основа глагола обычно бывает слабой, то есть чередуемый согласный в глаголе будет стоять в слабой степени. Чтобы найти слабую основу, надо поставить глагол в форму какого-либо лица и отбросить личное окончание. Например, глагол *tuntea* (чувствовать) будет иметь форму первого лица *tunnen*,

т. е. в нем будет происходить чередование — переход **nt** в **nn**. Отбрасывая личное окончание **-n**, получаем слабую отрицательную основу *tunne*. Как вы уже поняли, для правильного образования отрицательных основ надо хорошо знать, какие чередования происходят при спряжении глаголов.

Примечание

Чередования происходят не только в глаголах, но и в именах существительных и прилагательных. Эти чередования происходят по тем же правилам при образовании форм множественного числа номинатива и падежных форм единственного и множественного числа.

Падежи

Иллатив

Иллатив, или направительный падеж, отвечает на вопрос *minhin?* (куда?).

Показателем направительного падежа обычно является **последняя удлинённая гласная слова и суффикс -n**.

Упражнение 5

Образуйте иллатив от следующих слов:

Suti, parta, kylppäri, soitto, kello, pesu, aamu, tyhjä, hyvä, iso, kylmä, harja, kampa, tukka, pyyheliina.

А зачем вообще нужен иллатив? Затем, что, зная его, мы можем, в частности, сообщить собеседнику, куда мы направляемся. Например, *minä menen saunaan*, *minä menen teatteriin*, *minä menen discoon*, *minä menen oopperaan*. Понятно без перевода. Можно сказать даже *minä menen kalaan* (букв. «я иду в рыбу», т. е. на рыбалку; *kala* — по-фински «рыба»); *minä menen marjaan* (по ягоды, *marja* — «ягода»). А что значит *minä menen sieneen*, если *sieni* — «гриб»?

Внимание! Это далеко не все. Финские существительные делятся на множество типов, каждый из которых имеет свою парадигму склонения. Поэтому имена некоторых типов образуют иллативные формы еще и так:

- **Имена на -us, -ys, образованные от глаголов.** У этих имен *s* переходит в **kse**, последняя гласная которого удлинняется и к ней присоединяется **n**.

Herätys (от глагола *herätä* — «просыпаться») — *herätykseen*

Väsymys (от глагола *väsyä* — «уставать») — *väsymykseen*

- **Имена на -as, -äs, образованные от имен.**

allas — *altaaseen*

Примечание

В слове *allas* происходит чередование, о котором мы уже говорили. Звук **l** переходит в **t**, то есть происходит чередование «наоборот». Такое чередование называется **обратным**, поскольку согласный слабой ступени (**l**) согласного долгого звука **ll** переходит в звук сильной ступени (**t**). Происходит это потому, что при присоединении показателя иллатива — гласного **a**, предпоследний слог «открывается», а **в открытом слоге всегда будет сильная ступень**. Существуют группы слов, которые так и называются — **слова с обратным чередованием**.

- **Имена на краткий -e.** У имен на краткий **-e** последняя гласная становится долгой и к ней присоединяется сочетание звуков **seen**. Имена на краткий **-e** — тоже с обратным чередованием. Например, слово *osoite* (адрес) будет иметь форму иллатива *osoitteeseen* (краткий **t** перейдет в долгий **tt**). Такое обратное чередование будет количественным.

amme — *ammeeseen*

puuhe — *puuheeseen*

- **Имена на -si.** У имен на **-si** *s* основы переходит в **t** и к нему присоединяется сочетание звуков **een**.

vesi — *veteen*

uusi — *uuteen*

- **Имена на -nen.** У имен этого типа **n** основы переходит в **s** и к нему прибавляется сочетание звуков **een**.

sininen — *siniseen*

punainen — *punaiseen*

- **Двусложные исконно финские имена на i с основой на e.** У имен этого типа **-i** основы переходит в **-e**, к которому присоединяется сочетание звуков **en**.

sieni — sieneen

kaikki — kaikkeen

А сколько всего этих типов существительных? Это зависит от того, как и по каким признакам объединять существительные в группы. В любом случае их много. Обычно в учебниках помещаются таблицы, ибо все рассказать подробно невозможно. Здесь мы приводим одну из таких таблиц — попроще. В ней указаны практически все типы имен и три падежа — **номинатив**, уже известный нам **иллатив**, **генетив**, а также **партитив**. О партитиве и генетиве будет рассказано ниже. **Формы множественного числа** пока нами не берутся.

Типы имен

	Номинатив	Генетив	Партитив	Иллатив
1	katto	katon	kattoa	kattoon
2	pankki	pankin	pankkia	pankkiin
3	lehti	lehden	lehteä	lehteen
4	kieli	kielen	kieltä	kieleen
5	uusi	uuden	uutta	uuteen
6	perhe	perheen	perhettä	perheeseen
	vaate	vaatteen	vaatetta	vaatteeseen
7	kolme	kolmen	kolmea	kolmeen
	nukke	nuken	nukkea	nukkeen
8	maa	maan	maata	maahan
9	vapaa	vapaan	vapaata	vapaaseen
10	keittiö	keittiön	keittiötä	keittiöön
11	nainen	naisen	naista	naiseen
12	avain	avaimen	avainta	avaimeen
13	työtön	työttömän	työttöntä	työttömään
14	rakas	rakkaan	rakasta	rakkaaseen
15	kaunis	kauniin	kaunista	kauniiseen

	Номинатив	Генетив	Партитив	Иллатив
16	vastaus	vastauksen	vastausta	vastaukseen
17	rakkaus	rakkauden	rakkautta	rakkauteen
18	kolmas	kolmannen	kolmatta	kolmanteen
19	mies	miehen	miestä	mieheen
20	väsnyyt	väsyneen	väsynyttä	väsyneeseen
21	ohut	ohuen	ohutta	ohueen
22	tuhat	tuhannen	tuhatta	tuhanteen
23	jäsen	jäsenen	jäsentä	jäseneen
24	tytär	tyttären	tytärtä	tyttäreen

Комментарий к таблице

Здесь мы даем объяснение наиболее часто встречающимся типам имен.

К типу 1 относятся дву- и трехсложные слова на **o, ö; u, y**.

Тип 2 — дву- и многосложные слова нефинского происхождения с окончанием на **i**.

Тип 3 — исконно финские двусложные слова на **i**.

Тип 4 — исконно финские двусложные слова на **i**, имеющие согласную основу, которая оканчивается обычно на сонорные согласные **r, n, l** и к которой присоединяется окончание партитива **ta**.

Тип 5 — исконно финские двусложные слова на **si**, которые имеют слабую гласную основу в генетиве, сильную гласную основу в иллативе и некоторых других падежах, а также согласную основу **uut-**, к которой присоединяется показатель партитива **ta**.

Тип 6 — имена на краткий **e**.

Тип 8 — односложные с долгим гласным или дифтонгом, как в слове **työ**.

Тип 11 — слова на **nen**.

Обратите внимание: иллатив и партитив в своих падежных формах имеют сильную основу. Падежные формы генетива имеют слабую основу.

Упражнение 6

Образуйте формы иллатива от следующих слов:

uurumus, suuttumus, rukous, simputus, kavallus, turmellus;
valpas, valas, mallas; amme, pyyhe, huone, aave, tuore; vesi, uusi,
susi, kuusi; punainen, sininen, keltainen, suomalainen, venäläinen,
nainen, sulhanen; suuri, vuori, sieni, seimi, meri.

Примечание для особо любопытных

В финском языке есть **слова-обманщики**. Например, слово *terveys* (здоровье) относится к типу слов на **-us/-ys**, однако будет образовывать форму иллатива так: *terveys* → *terveyteen*. Почему? Потому что оно образовано не от глагола, как, например, слово *väsytys* (от *väsyä* — уставать), а от имени *terve*. Поэтому слова этих двух типов — отглагольные и отыменные легко перепутать. А чтобы не путать, надо хорошо знать финские имена и глаголы. А для этого нужно время и усилия.

Слово *allas*, как мы уже говорили, имеет форму иллатива *altaaseen*. А вот слово *koiras* (самец) будет иметь иллативную форму *koirakseen*, т. е. такую же, как и отглагольные имена на **-us/-ys**. Почему? Это сложилось исторически, как говорят в подобных случаях, и надо это просто запомнить. Слово *kuusi*, если оно имеет значение «шесть», будет иметь иллативную форму *kuuteen*, как и другие слова на **-si**. А если оно значит «ель», то форма иллатива будет *kuuseen*. Это просто разные слова, хотя и произносятся, и пишутся они одинаково. Слово *lasi* (стакан) можно отнести и к словам на **-si**, и к словам на **-i**, однако оно не относится ни к тем, ни к другим. Это слово относится к типу «финские слова иностранного происхождения». Поэтому форму иллатива оно будет иметь такую же, как и большинство финских слов — за счет удлинения гласной основы — *lasiin*. Большую помощь при трудностях такого рода окажет какой-нибудь большой словарь, где в приложениях подробно расписаны все типы имен по способу склонения.

Партитив

Партитив иначе называют парциальным или частичным падежом. Вопросительным словом падежа является *mitä?* (что?). Показателем падежа является гласный **a** или звукосочетание **ta**. По функции партитив напоминает русский творительный падеж. Сравните, например, предложения «я выпил чай» (то есть весь чай) и «я выпил чаю» (часть чая). Партитив всегда указывает на частичность объекта или на незаконченность действия. Например, *minä ajan partaa* (я бреюсь, т. е. действие еще незакончено, еще есть несбритые волосы). Партитив использован и в словосочетании *minä pesen käsiä* (я мою руки, т. е. мытье рук еще незакончено, совершена только **часть** действия, руки еще не вымыты полностью).

Притяжательные суффиксы

В финском языке принадлежность выражается не только при помощи посессивной конструкции, но и при помощи притяжательных суффиксов, которые присоединяются к **сильной основе** слова, например: *poika+ni*. Каждое лицо имеет свой притяжательный суффикс. Это: **ni** (1-е л.), **si** (2-е л.), **nsa, nsä** (3-е л.), **mme** (1-е л. мн.ч.), **nne** (2-е л.), **nsa, nsä** (3-е л. мн.ч.).

Вместе с притяжательными суффиксами используются и притяжательные местоимения, такие, как *minun* (мой), *sinun* (твой), *hänen* (его), *meidän* (наш), *teidän* (ваш), *heidän* (их). В разговорной речи обычно притяжательные местоимения опускаются, например, как в предложении *taloni on hyvä* (мой дом — хороший). Когда хотят подчеркнуть факт принадлежности, тогда используют притяжательное местоимение, например *Se on minun autoni* (Это моя машина (а не твоя)).

minun poikani
sinun poikasi
hänen poikansa

meidän poikamme
teidän poikanne
heidän poikansa

Притяжательные суффиксы присоединяются и к падежным формам имен, например *tukkaani* (мои волосы), *partaansa* (его бороду), *talossani* (в моем доме), *talossamme* (в нашем доме), *kellossasi* (в твоих часах).

Упражнение 7

Вставьте пропущенный притяжательный суффикс:

Minun kello... Sinun kello... Hänen kello... Meidän kello... Teidän kello... Heidän kello...

Minun peili... Sinun peili... Hänen peili... Meidän peili... Teidän peili... Heidän peili...

Minun kampa... Sinun kampa... Hänen kampa... Meidän kampa... Teidän kampa... Heidän kampa...

Minun harja... Sinun harja... Hänen harja... Meidän harja... Teidän harja... Heidän harja...

Minun tukka... Sinun tukka... Hänen tukka... Meidän tukka... Teidän tukka... Heidän tukka...

Посессивная конструкция

Посессивная конструкция образовывается при помощи имени существительного или местоимения (обычно личного), стоящего в адессиве, глагола связки *olla* в форме 3-го лица и подлежащего в форме именительного падежа или партитива.

Minulla on harja — у меня есть расческа

Meillä on amme — у нас есть ванная

Annalla on peili — у Анны есть зеркало

Упражнение 8

Переведите:

Minulla on radio. Sinulla on videot. Hänellä on televisio. Teillä on mikrouuni (микроволновая печь). *Meillä on stereot. Minulla on ruusu. Sinulla on hyasintti. Hänellä on tulppaani. Meillä on orkidea. Teillä on kaktus. Neillä on anopinkieli* (тещин язык).

Упражнение 9

При помощи посессивной конструкции перечислите, какие у вас есть умывальные принадлежности и другие предметы.

Упражнение 10

Переведите:

У меня есть зеркало. У нас есть ванная. У него есть зеркало. У нас есть часы. У вас есть полотенце. У него борода. У него есть машина. У него есть радио. У него есть телевизор. У нас есть стереосистема (*stereot*). У них есть микроволновая печь (*mikrouuni*). У нас есть видеомаягнитофон (*videot*).

Множественное число номинатива

Показателем множественного числа номинатива является *t*. Этот показатель прибавляется к основе слова. Например, *talo + t = talot*, *radio + t = radiot*, *auto + t = autot*. Если в слове есть чередование согласных, то показатель множественного числа, как правило, будет прибавляться к слабой основе, в словах с обратным

чередованием — к сильной. Об этом мы расскажем позже. О том, что такое чередование, слабая основа, сильная основа и обратное чередование, мы уже говорили в разделах, где речь шла о спряжении глаголов и образовании иллатива от разных типов имен. Можете еще раз посмотреть эти разделы.

Множественное число указательных местоимений

Указательные местоимения *tämä*, *se*, *tuo* во множественном числе номинатива имеют формы *nämä*, *ne*, *ni* и отвечают на вопрос *mitkä?* (какие?).

Образование множественного числа номинатива от разных типов имен

Ед.ч.	Мн. ч.
talo	talot
sauna	saunat
seinä	seinät
järvi	järvet
susi	sudet
kuori	kuoret
lasi	lasit
puu	puut
tienoo	tienoot
huone	huoneet
suomalainen	suomalaiset
rakas	rakkaat
terveys	terveydet
kysymys	kysymykset

Ед.ч.	Мн. ч.
kyynel	kyynelet
penger	penkeret
ahven	ahvenet
avain	avaimet
ikkuna	ikkunat
vasara	vasarat
nikama	nikamat
hoitola	hoitolat
ulappa	ulapat
harava	haravat
opettaja	opettajat
opiskelija	opiskelijat
asia	asiat

Упражнение 11

Образуйте множественное число номинатива от следующих слов:

Auto, radio, televisio, talo, metsä, tie, puu, laiva, koivu, ruusu, sauna, koulu.

Лексика

Клишированная лексика

Лексика часто имеет клишированный характер, то есть некоторые словосочетания имеют стандартную форму, отклонение от которой может быть стилистической ошибкой. Ниже мы приводим список клише, употребленных в начальном тексте:

- herätä varhain* — просыпаться рано
- herätä ajoissa* — просыпаться вовремя
- tuntea aamuväsymystä* — чувствовать утреннюю разбитость
- käydä aamulenkillä* — делать утреннюю прогулку
- pestä käsiä saippualla* — мыть руки мылом
- pestä hampaat* — чистить зубы
- peseytyä kylmällä vedellä* — умываться холодной водой
- ei kestä kauan* — не занимает (займет) много времени
- olla puoliksi tyhjä* — быть наполовину пустым
- on hyvä peseytyä* — удобно умываться
- peseytyä ammeessa* — мыться в ванне
- peseytyä kylmällä vedellä* — умываться холодной водой
- olla paikoillaan* — быть на своем месте
- kammata tukkaa* — причесываться
- harjata tukkaa* — расчесывать волосы

Упражнение 12

С опорой на список клише проспрягайте приведенные ниже словосочетания во всех лицах, например: *minä herään varhain*, *sinä heräät varhain* и т.д.

Herätä ajoissa. Käydä lenkillä. Tuntea aamuväsymystä.

Упражнение 13

Продолжите следующие предложения:

- Minulla on...
- Tavallisesti minä...
- Joka aamu...
- Joskus...

Упражнение 14

Переведите:

Пекка просыпается всегда рано. Обычно он просыпается в шесть часов. Каждое утро он делает утреннюю прогулку спортивным шагом. Умывается он холодной водой. Иногда он принимает ванну. Пекка — «жаворонок». У него никогда не бывает разбитости по утрам. У Пекки все на месте — зеркало, расческа, полотенце. У Пекки борода. Он никогда не бреет бороду.

Упражнение 15

На основе текста урока расскажите о начале своего рабочего дня. Возможно, вам понадобятся падежные формы указательных местоимений. Вот они: *tässä* (инессив от *tämä*); *tähän* (иллатив от того же слова); *tätä* (адессив от того же слова). От указательного местоимения *se* будут соответственно образовываться формы *siinä*, *siihen*, *sitä*, а от *tuo* — *tuossa*, *tuohon*, *tuota*.

Из истории финских слов

В тексте, с которого начинался урок, много слов с компонентом *aami*. Наверное, вы уже запомнили это слово и знаете его значение. Может быть, вы запомнили и слово *kampa* (гребенка, расческа). А что такое *aamukampa*? Это расческа, по которой финский солдат считает, сколько дней осталось до дембеля.

А вот слово *aamupala*, которое в буквальном переводе значит «утренний кусок». Так финны называют легкий завтрак, с которого начинают день. Финны едят мало, поэтому слово *aamiainen*, которое означает капитальный, основательный завтрак, употребляется очень редко.

Слово *aami* очень древнее, германского происхождения, и в форме *haami* означало когда-то утренний сумрак.

Финские пословицы

Прочтите эти пословицы, переведите их, пользуясь при необходимости словарем. Какие похожие пословицы есть в русском языке? На какую особенность финского характера и быта указывает

вторая пословица? Какие грамматические средства используются в данных пословицах?

Joka tie Turkuun vie.

Puhtaus on puoli ruokaa.

Alku on aina hankala, lopussa kiitos seisoo.

Самое длинное финское слово

Наверное, вы уже заметили, что финский язык «любит» длинные слова. Финны сами любят придумывать «сверхдлинные слова», которые, конечно, никем не используются. Вот одно из них:

epäjärjestelmällistytämättömyydellänsäkään

Не пытайтесь понять, что значит это слово. Этому не знают и сами финны. Но будет полезно, если вы при помощи словаря разделите это слово на составляющие — корни и суффиксы и правильно расставите ударения. К тому же это слово — хорошая скороговорка, но правильно прочитать его вы сможете только тогда, когда правильно разделите его на составляющие.

Ключи к упражнениям

Упражнение 1

Áamu|virkku, áamu|vásymys, áamu|páhoi|vòinti, áamu|lènkki, hámmas|tähna|túubi, pésu|állas, kylmä|vèsi|hána

Упражнение 2

I. Auttaa, kirjoittaa, laulaa, ostaa, ottaa.

II. Jäädä, syödä, juoda.

III. Mennä, olla, opiskella, panna, purra.

IV. Korjata, tavata, varata.

V. Tarvita, valita.

Упражнение 3

Kuulen, kuulet, kuulee, kuulemme, kuulette, kuulevat.

Opiskelen, opiskelet, opiskelee, opiskelemme, opiskelette, opiskelevat.

Kävelen, kävelet, kävelee, kävelemme, kävelette, kävelevät.

Syön, syöt, syö, syömme, syötte, syövät.
Juon, juot, juo, juomme, juotte, juovat.
Saan, saat, saa, saamme, saatte, saavat.
Panen, panet, panee, panemme, panette, panevat.
Menen, menet, menee, menevät, menette, menevät.
Tupakoin, tupakoit, tupakoi, tupakoimme, tupakoitte, tupakoivat.
Ostan, ostat, ostaa, ostamme, ostate, ostavat.
Maistan, maistat, maistaa, maistamme, maistatte, maistavat.
Puhun, puhut, puhuu, puhumme, puhutte, puhuvat.
Nosen, nouset, nousee, nousemme, nousette, nousevat.
Seison, seisot, seisoo, seisomme, seisotte, seisovat.
Etsin, etsit, etsii, etsimme, etsitte, etsivät.
Palaan, palaat, palaa, palamme, palatte, palavat.
Salaan, salaat, salaa, salaame, salaatte, salaavat.
Halaan, halaat, halaa, halaamme, halaatte, halaavat.
Lyön, lyöt, lyö, lyömme, lyötte, lyövät.
Puin, puit, pui, puimme, puitte, puivat.
Kalastan, kalastat, kalastaa, kalastamme, kalastatte, kalastavat.
Laulan, laulat, laulaa, laulamme, laulatte, laulavat.
Kuorsaan, kuorsaat, kuorsaa, kuorsaamme, kuorsaatte, kuorsaavat.
Valmistan, valmistat, valmistaa, valmistamme, valmistatte, valmistavat.
Paistaa, paistan, paistaa, paistamme, paistatte, paistavat.
Tahdon, tahdot, tahtoo, tahtovat, tahdomme, tahdotte, tahtovat.
Käännän, käännät, kääntää, käännämme, käännätte, kääntävät.
Väännän, väännät, vääntää, väännämme, väännätte, vääntävät.
Tilaan, tilaat, tilaa, tilaamme, tilaatte, tilaavat.
Kahlitsen, kahlitset, kahlitsee, kahlitsemme, kahlitsette, kahlitsevat.
Valitsen, valitset, valitsee, valitsemme, valitsette, valitsevat.

Упражнение 4

Minä herään aikaisin. Tavallisesti herään aikaisin. Joka aamu käyn aamulenkillä. Tavallisesti minä herään ajoissa. Joskus tunnen aamuväsymystä. Joka aamu minä herään kello kuusi. Tavallisesti peseydyn kylmällä vedellä. Joskus minä peseydyn ammeessa.

Упражнение 5

Sutiin, partaan, kylppäriin, soittoon, kelloon, pesuun, aamuun, tyhjään, hyvään, isoon, kylmään, harjaan, kampaan, tukkaan, pyyheliinaan.

Упражнение 6

Uupumukseen, suuttumukseen, rukoukseen, simputukseen, kavallukseen, turmellukseen, valppaaseen, valaaseen, maltaaseen, ammeeseen, pyyheseen,

huoneeseen, aaveeseen, tuoreeseen, veteen, uuteen, suteen, kuuteen, punaiseen, siniseen, keltaiseen, suomalaiseen, venäläiseen, naiseen, sulhaseen, suureen, vuoreen, sieneen, seimeen, mereen.

Упражнение 7

Minun kelloni, sinun kellosi, hänen kellonsa, meidän kellomme, teidän kellonne, heidän kellonsa.

Minun peilini, sinun peilisi, hänen peilinsä, meidän peilimme, teidän peilinne, heidän peilinsa.

Minun kamppani, sinun kampasi, hänen kampansa, meidän kampamme, teidän kampanne, heidän kampansa.

Minun harjani, sinun harjasi, hänen harjansa, meidän harjamme, teidän harjanne, heidän harjansa.

Minun tukkani, sinun tukkasi, hänen tukkansa, meidän tukkamme, teidän tukkanne, heidän tukkansa.

Упражнение 8

У меня есть радио. У тебя есть видеомэгнофон. У него есть телевизор. У вас есть микроволновая печь. У нас есть стереосистема. У меня есть роза. У тебя есть гиацинт. У него есть тюльпан. У нас есть орхидея. У вас есть кактус. У них есть тещин язык.

Упражнение 9

Minulla on kampa, minulla on parranajokone, minulla on partasuti, minulla on pyyhe, minulla on peili, minulla on stereot, minulla on radio, minulla on televisio.

Упражнение 10

Minulla on peili. Meillä on amme. Hänellä on peili. Meillä on kello. Teillä on pyyhe. Hänellä on parta. Hänellä on auto. Hänellä on radio. Hänellä on televisio. Meillä on stereot. Heillä on mikroaaltouuni. Teillä on videot.

Упражнение 11

Autot, radiot, televisiot, talot, metsät, tiet, puut, laivat, koivut, ruusut, saunat, koulut.

Упражнение 12

Minä herään ajoissa, sinä heräät ajoissa, hän herää ajoissa, me heräämme ajoissa, te heräätte ajoissa, he heräävät ajoissa.

Minä käyn lenkillä, sinä käyt lenkillä, hän käy lenkillä, me käymme lenkillä, te käytte lenkillä, he käyvät lenkillä.

Minä tunnen aamuväsymystä, sinä tunnet aamuväsymystä, hän tuntee aamuväsymystä, me tunnemme aamuväsymystä, te tunnette aamuväsymystä, he tuntevat aamuväsymystä.

Упражнение 13

Minulla on hyvät parranajovälineet.
Tavallisesti minä herään ajoissa.
Joka aamu minä peseydyn ammeessa.
Joskus minä tunnen aamuväsymystä.

Упражнение 14

Pekka herää aina varhain. Tavallisesti hän herää kello kuusi. Joka aamu hän käy aamulenkillä. Hän peseytyy kylmällä vedellä. Pekka on aamuvirkku. Hän ei koskaan tunne aamuväsymystä. Pekalla kaikki on paikoillaan — peili, kampa, pyyhe. Pekalla on parta. Hän ei koskaan aja partaansa.

Урок третий

Töihin!

Olen lähdössä töihin. Laittaudun matkalle. Minulla on aina kova kiire ja minä hosun. Joskus se on turha kiire. Lähdän kotoa ja nousen bussiin melkein heti. Se on hyvä, koska usein en ehdi bussiin. Bussi maalee ja juuttuu joka pysäkille. Minä jään viimeistä edellisellä pysäkille. Loppumatkan minä juoksen. Kiva! Ennätin ajoissa. Olen työpaikalla. Pomoni ei ole vielä paikalla.

En ole mikään lintsari. Minä pusken töitä enkä lintsaa koskaan. Viihdyn työssä hyvin. En halua yhtä vaihtaa työmaata. Minä olen oikea työnarkomaani. Joskus teen liikaa työtä tai teen ylitöitä.

Ammatiltani olen tietokoneinsinööri. Se on nykyään toiveammati. Työ vaatii hyvää kuntoa. Ansaitseen hyvin. Palkkani ei ole mikään nälkäpalkka.

Minun veljeni on työtön. Hän saa työttömyyspäivärahaa. Hän usein käy työvoimatoimistossa.

Словарь

lähtö — отправление, уход

työ — работа, труд

olla lahdössä töihin — собираться на работу

laittautua — собираться куда-либо

matka — дорога, путь

laittautua matkalle — собираться в путь

kova — сильный, твердый, жесткий

kiire — спешка

kova kiire — сильная спешка

hosua — суетиться

ja — и

turha — напрасный, ненужный, излишний

- lähteä* — отправляться, отбывать
nousta (nousen, nouset, nousee, nousemme, nousette, nousevat) (+*il-lat.*) — садиться во что-либо
- bussi* — автобус
nousta bussiin — садиться в автобус
- melkein* — почти
heti — сразу же, тут же, не отлагая
melkein heti — почти сразу же
- ehtiä (ehdin, ehdit, ehtii, ehdimme, ehditte, ehtivät)* — успевать
en ehdi bussiin — опаздываю на автобус
- madella (matelen, matelet, matelee, matelemme, matelette, matelevat)* — ползти
- pysäkki* — остановка
juuttua (juutun, juutut, juuttuu, juutumme, juututte, juuttuvat) — застревать
- pysäkki* — остановка
joka — каждый
juuttua joka pysäkille — застревать на каждой остановке
- jäädä (jään, jäät, jää, jäämme, jäätte, jäävät)* — оставаться
viimeinen — последний
edellinen — предыдущий
jäädä viimeistä edellisellä pysäkillä — сойти на предпоследней остановке
- juosta (juoksen, juoksee, juoksemme, juoksevat)* — бежать, бегать
loppumatka — остаток пути
juosta loppumatka — пробежать остаток пути
- kiva* — хорошо, отлично; хороший, отличный
ennättää (ennätän, ennätät, ennättää, ennätämme, ennätätte, ennättävät) — успевать
- ajoissa* — вовремя
ennättää ajoissa — успеть вовремя
- paikka* — место
työpaikka — работа (место работы)
- pomo* — начальник, босс
olla paikalla — быть на месте
mikään — никакой, никакая
lintsari — сачок

- puskea (puskea, pusken, puskee, puskemme, puskette, puskevat) töittää* — вкалывать
- lintsata (lintsaan, lintsaat, lintsaat, lintsaamme, lintsaatte, lintsaavat)* — сачковать
- viihtyä (viihdyn, viihdyt, viihtyy, viihdymme, viihdytte, viihtyvät)* — хорошо себя чувствовать (напр., в какой-нибудь стране)
- viihtyä töissä hyvin* — любить свою работу
- yhtä* — совсем; столько же
- vaihtaa (vaihdan, vaihdat, vaihtaa, vaihdamme, vaihdatte, vaihtavat)* — менять
- työmaa* — рабочий участок; работа
- vaihtaa työmaata* — менять работу
- oikea* — настоящий, правильный
- työnarkomaani* — трудоголик
- tehdä (teen, teet, tekee, teemme, teette, tekevät)* — делать что-либо
- liikaa* — слишком
- tehdä liikaa työtä* — перерабатывать
- ylityö* — сверхурочная работа
- tehdä ylitöitä* — делать сверхурочную работу
- ammatti* — профессия, специальность
- olla ammatiltaan* — (3-е л.) быть по профессии
- tietokoneinsinööri* — инженер-компьютерщик
- toiveammatti* — популярная профессия
- vaatia (vaadin, vaadit, vaatii, vaadimme, vaaditte, vaativat)(+partit.)* — требовать
- kunto* — порядок, правильное положение дел; физическая форма
- vaatia hyvää kuntoa* — требовать хорошего здоровья
- ansaita (ansaitseen, ansaitset, ansaitsee, ansaitsemme, ansaitsette, ansaitsevat)* — зарабатывать
- palkka* — заработная плата
- nälkäpalkka* — нищенская заработная плата
- veli* — брат
- työtön* — безработный
- saada (saan, saat, saa, saamme, saatte, saavat)* — получать
- saada työttömyyspäivärahaa* — получать пособие по безработице
- usein* — часто
- työvoimatoimisto* — бюро по трудоустройству

Фонетика

Упражнение 1

Выпишите сложные слова. При помощи словаря разделите их на составляющие компоненты и расставьте ударения.

Упражнение 2

Выпишите слова с долгими согласными и разделите эти слова на слоги. Прочтите их.

Упражнение 3

Вспомним, как произносятся гласные переднего ряда. Прочтите о них в вводно-фонетическом курсе. Найдите в тексте слова с гласными переднего ряда и прочтите их.

Еще о чередовании

Обратите внимание на следующие случаи чередования согласных.

Согласный **t** в закрытом слоге переходит в согласный **d**. Например, *laittautua — laittaudun, lähteä — lähden, ehtiä — ehdin, viihtyä — viihdyn, vaihtaa — vaihdan, vaatia — vaadin*. Такое чередование называется прямым и качественным, потому что согласный сильной ступени переходит в согласный слабой ступени, изменяя при этом свое качество.

Долгие согласные **kk, tt** в закрытом слоге переходят в краткие **k, t**, например: *ennättää — ennätän, juuttua — juutun; palkka — palkan* (ген. ед. ч.). Это прямое количественное чередование.

Как мы уже говорили, существует **обратное чередование**, когда согласный слабой ступени переходит в согласный сильной ступени. Например, в инфинитиве глагола *madella* согласный **d** находится в слабой ступени, поскольку слог **del** является закрытым. При образовании от этого глагола формы 3-е л. ед. ч. *matelee* слог **del** открывается (*ma-te-lee*), поэтому слабоступенный **d** переходит в сильноступенный **t**.

Упражнение 4

Проспрягайте следующие глаголы с прямым и прямым количественным чередованием:

Lähteä, sopia, hankkia, osata, varata, hoitaa, aloittaa, kirjoittaa.

Упражнение 5

Проспрягайте следующие глаголы с обратным чередованием:

Paeta, kuunnella, opetella, hakata, pakata, lakata, ajatella

Грамматика

Глагол

Имперфект (Простое прошедшее время)

В финском языке имеется простое прошедшее время — имперфект и два сложных прошедших времени — перфект и плюсквамперфект. Показателем имперфекта является *i*.

Имперфект обозначает законченное действие в прошлом, которое связано с определенным временем и уже не может повториться. Например, *Mikael Agricola syntyi* (родился) *vuonna* (в году) *1510*. В данном предложении определенный момент в прошлом указан через дату. Однако даты или другого слова, указывающего на определенный момент времени, может и не быть. В таком случае необходимость употребления имперфекта определяется по контексту.

Показатель имперфекта *i* присоединяется к основе глагола.

Показатели лица в имперфекте сохраняются, за исключением третьего лица (*ennätti, lähti, ehti, puhui, kysyi*). В 3-м л. сохраняется и сильная ступень: *ennätti, lähti, ehti*.

Образование имперфекта от глаголов 1-го типа

- У глаголов 1-го типа показатель прошедшего времени в первом и втором лице будет присоединяться к слабой основе, а в третьем лице — к сильной.
- Если основа глагола оканчивается на гласные **a, ä, e, i**, то эти гласные исчезают перед показателем имперфекта. Например, *ennättää* → *ennätän* → *ennätä-(ä → i)* → *ennätin*; *lähteä* → *lähden* → *lähde-(e → i)* → *lähdin*; *ehtiä* → *ehdin* → *ehdi-(i → i)* → *ehdin*.

- Те глаголы 1-го типа, которые оканчиваются на **oa**, **öä**; **ua**, **yä**, образуют имперфект путем простого добавления **i** к основе глагола, например: *puhua* → *puhun* → *puhu-* → *puhu + i + n*, *kysyä* (спрашивать) → *kysyn* → *kysy + i + n*.
- Если глагол 1-го типа состоит из двух слогов, в каждом из которых есть гласный **a**, то перед показателем имперфекта этот звук переходит в **o**. Например: *auttaa* (помогать) → *autan* (слог закрывается, образуется слабая ступень) → *autoin* (**a** → **o**).

Упражнение 6

Проспрягайте в имперфекте (учитывая возможные чередования) следующие глаголы:

- 1) *ehtiä*, *lähteä*, *viihtyä*, *puskea*, *vaihtaa*, *juuttua*, *laittautua*, *vaatia*;
- 2) *kysyä*, *luisua*, *hosua*, *osua*, *tahtoa*.

Образование имперфекта от глаголов 2-го типа

От глаголов 2-го типа имперфект также образуется от основы, которая будет оканчиваться на долгий гласный или дифтонг.

- Например, для глагола *jäädä* основой лица будет форма *jää-*. Перед показателем имперфекта **i** долгая гласная **ää** будет сокращаться. Таким образом, мы получим формы *minä jäin*, *sinä jäit*, *hän jäi*, *me jäimme*, *te jäitte*, *he jäivät*.
- Если основа оканчивается на дифтонги — **uo**, **yö**, **ie**, то при прибавлении к ним показателя имперфекта **i** эти дифтонги будут видоизменяться следующим образом: **uo** → **oi**; **yö** → **öi**; **ie** → **ei**. Имперфектными формами глагола *syödä* будут *söin*, *söit*, *söi*, *söimme*, *söitte*, *söivät*.

Упражнение 7

Образуйте формы имперфекта от глаголов:

saada, *jäädä*, *juoda*, *syödä*, *luoda*, *viedä*, *suoda*, *tuoda*, *myydä*.

Образование имперфекта от глаголов 3-го и 5-го типов

У глаголов этого типа основа первого лица будет оканчиваться на звуки **e**, **i**. Перед показателем имперфекта — гласной **-i** конечные

звуки основы будут исчезать: *tarvita* → *tarvitsen* → *tarvitsin*; *vlita* → *valitsen* → *valitsin*; *tulla* → *tulen* → *tulin*; *panna* → *panen* → *panin*.

Упражнение 8

Образуйте формы имперфекта от глаголов:

muistaa, panna, nousta, surra, opiskella, olla, kirjoittaa, matkustaa, ostaa, oppia, yrittää, rakastaa, pestä, näyttää, tanssia, tarvita, häiritä.

Образование имперфекта от глаголов 4-го типа

Чтобы образовать имперфект от глагола 4-го типа, например глагола *osata*, нужно поставить глагол в форму первого лица, отбросить показатель лица и последний звук основы — гласную *-a* или *ä* и добавить согласный *s*. К согласному *s* будет прибавляться показатель имперфекта *-i* и личное окончание (кроме третьего лица). Например, *osata* → *osaan* → *osa* → *osas* + *i* + *n*. Таким образом, глагол *osata* будет спрягаться в имперфекте так: *osasin*, *osasit*, *osasi*, *osasimme*, *osasitte*, *osasivat*.

Упражнение 9

Образуйте имперфект от следующих глаголов:

Haluta, osata, lisätä, halata, vuokrata, maalata, herätä, sahata, vihata.

Чередования при образовании имперфекта

В некоторых видах глаголов при образовании имперфекта происходит переход звука *t* в звук *s*. Их надо просто запомнить. Это глаголы *tiittää* (знать), *löytää* (находить), *huutaa* (кричать), *piirtää* (рисовать, чертить), *työntää* (толкать), *lentää* (летать), *kiertää* (обходить), *pyytää* (просить), *kiiltää* (блестеть). Эти глаголы имеют основу имперфекта (основу + показатель имперфекта) *tiesi*, *löysi*, *huusi*, *piirsi*, *työnsi*, *lensi*, *kiersi*, *pyysi*, *kiilsi*.

Это фонетическое изменение объясняется исчезновением звука *a* основы перед показателем имперфекта (исторически *löytäi* → *löyti* → *löysi*).

Глаголы *pitää, vetää, sietää, hoitaa* не относятся к вышеупомянутому виду глаголов и образуют форму имперфекта по общему правилу.

Отрицательная форма вопросительного местоимения *mikä*

Местоимение *mikä* (что, какой) имеет отрицательную форму *mikään*, которая переводится, как «никакой», «никакая». Например, *hän ei ole mikään insinööri* (он никакой не инженер).

Упражнение 10

Образуйте предложения со словом *mikään*, используя слова, расположенные под чертой. Определите сначала их значения.

Hän ei ole mikään...

Insinööri, juristi, presidentti, ministeri, arkkitehti, laborantti, kondiittori, merikapteeni, kirurgi, fysioterapeutti, optikko, kosmetologi, tanssija, muusikko, filosofi

Падежи

Партитив как падеж прямого дополнения при отрицании

В предложении типа «подлежащее + сказуемое + прямое дополнение» партитив используется при отрицании как падеж прямого дополнения, например: *En halua vaihtaa työmaata*. Здесь объект (слово *työmaa*) стоит в партитиве, поскольку предложение является отрицательным (отрицается намерение сделать что-либо с чем-то).

Упражнение 11

Раскройте скобки:

Minä en halua tedä (kova) työtä. Minä en halua nähdä (pomo).
En halua juosta (loppumatka). Veljeni ei halua tehdä (liika) työtä.
Sisareni ei halua tehdä (ylityöt). Me emme halua vaihtaa (paikka).

Аблатив

Аблатив относится к группе местных падежей и отвечает на вопрос *miltä?, keneltä?* (от чего?, от кого?). В тексте урока аблатив употреблен в словосочетании *olla ammatiltaan* (быть кем-либо по профессии), например *Minä olen ammatiltani insinööri* (я по профессии инженер). Обратите внимание, что и в данном случае к падежной форме присоединяется личное местоимение *ni*.

Примечание.

Указательные местоимения будут образовывать форму аблатива следующим образом: *tältä, siltä, tuolta*.

Упражнение 12

Составьте диалог на основе учебного текста.

Лексика

Финские скороговорки

Какие падежи использованы в этой скороговорке?

Höyhen löytyi yöllä työpöydältä.

Финские пословицы

Переведите эту пословицу, используя при необходимости словарь. Постарайтесь понять ее содержание. Обратите внимание на грамматику — какие имперфектные формы использованы в пословице, как они образованы?

Nainen kuoli: nauha taittui; mies kuoli: talo hävisi.

Обратите внимание на отрицательную форму глагола в следующих пословицах:

Ei susi koiran kuolemaa itke.

Ei työ miestä pahenna, jos ei mies työtä.

Ei vahinko yksinänsä tule.

С какой русской пословицей «перекликается» последняя из пословиц, начинающихся с отрицательной частицы *ei*?

Из финского слэнга

Финский слэнг или даже разговорный язык неофициального общения формируется главным образом в столице, в молодежной среде, у школьников. Потом он проникает в другие слои финского общества. Одни финны в повседневном общении активно им пользуются, другие не одобряют употребления слэнга. Вот некоторые финские слэнгизмы:

bamlata — говорить

bleisi — место

dirika — начальник

duuni — работа

duunari — рабочий, «работяга»

dösa — автобус

liksa — деньги, «бабки»

nörtti — «компьютерный гений», человек, увлеченный компьютером

Слэнг постоянно меняется, и люди разных возрастных категорий используют разные слэнгизмы.

Ключи к упражнениям

Упражнение 1

Lóppu|mátka, työ|voima|toimisto, työttömyys|päivä|ráha, nälkä|pálkka, töive|ámmatti, tieto|kone|insinööri, työ|nárkomaani, työ|máa, työ|páikka.

Упражнение 2

Lait-tau-tu-a, bus-si, juut-tua, e-del-linen, lop-pu-mat-ka, en-nät-tää, työ-paik-ka, am-mat-ti, palk-ka,työt-tö-myys.

Упражнение 3

Lähtö, työ, töihin, minä, lähden, hyvä, pysäkki, jään, viimeistä, edellisellä, ennätin, vielä, mikään, viihdyn, hyvin, yhtä, ylitöitä, nykyään, hyvää, nälkä.

Упражнение 4

Lähden, lähdet, lähtee, lähdemme, lähдете, lähtevät.
 Sopvin, sovhit, sopii, sovimme, sovitte, sopivat.
 Hankin, hankit, hankkii, hankkimme, hankitte, hankkivat.
 Osaan, osaat, osaa, osaamme, osaatte, osaavat.
 Varaan, varaat, varaa, varaamme, varaatte, varaavat.
 Hoidan, hoidat, hoitaa, hoidamme, hoidatte, hoitavat.
 Aloitan, aloitat, aloittaa, aloitamme, aloitatte, aloittavat.
 Kirjoitan, kirjoitat, kirjoittaa, kirjoitamme, kirjoitatte, kirjoittavat.

Упражнение 5

Pakenen, pakenet, pakenee, pakenumme, pakennette, pakenevat.
 Kuuntelen, kuuntelette, kuuntelee, kuuntelemme, kuuntelette, kuuntelevat.
 Opettelen, opettelette, opettelee, opettelemme, opettelette, opettelevat.
 Hakkaan, hakkaat, hakkaavat, hakkaamme, hakkaatte, hakkaavat.
 Pakkaan, pakkaat, pakkaa, pakkaamme, pakkaatte, pakkaavat.
 Lakkaan, lakkaat, lakkaa, lakkaamme, lakkaatte, lakkaavat.
 Ajattelen, ajattelet, ajattelee, ajattelemme, ajattelette, ajattelevat.

Упражнение 6

1) Ehdin, ehdit, ehdi, ehdimme, ehditte, ehtivät.
 Lähdin, lähdit, lähti, lähdimme, lähditte, lähtivät.
 Viihdyin, viihdyit, viihtyi, viihdyimme, viihdyitte, viihtyivät.
 Puskin, puskit, puski, puskimme, puskitte, puski, puskimme, puskitte, puskiivat.
 Vaihdoin, vaihdoit, vaihtoi, vaihdoimme, vaihdoitte, vaihtoivat.
 Juutuun, juutuit, juuttui, juutuimme, juutuitte, juuttuivat.
 Laittauduun, laittauduin, laittautui, laittauduimme, laittauduutte, laittautuivat.
 Vaadin, vaadit, vaati, vaadimme, vaaditte, vaativat.
 2) Kysyin, kysyit, kysyi, kysyimme, kysyitte, kysyivät.
 Luisuin, luisuit, luisui, luisuimme, luisuutte, luisuivat.
 Hosuin, hosuit, hosui, hosuimme, hosuutte, hosuivat.
 Osuin, osuit, osui, osuimme, osuutte, osuivat.
 Tahdoin, tahdoit, tahtoi, tahdoimme, tahdoitte, tahtoivat.

Упражнение 7

Sain, sait, sai, saimme, saitte, saivat, saimme, saitte, saivat.
 Jäin, jäit, jäi, jäimme, jäitte, jäivät.
 Join, joit, joi, joimme, joitte, joivat.
 Söin, söit, söi, söimme, söitte, söivät.
 Loin, loit, loi, loimme, loitte, loivat.
 Vein, veit, vei, veimme, veitte, veivät.

Soin, soit, soi, soimme, soitte, soivat.
Toin, toit, toi, toimme, toitte, toivat.
Myin, myit, myi, myimme, myitte, myivät.

Упражнение 8

Muistin, muistit, muisti, muistimme, muistitte, muistivat.
Panin, panit, pani, panimme, panitte, panivat.
Nousin, nousit, nousi, nousimme, nousitte, nousivat.
Surin, surit, suri, surimme, suritte, surivat.
Opiskelin, opiskelit, opiskeli, opiskelimme, opiskelitte, opiskelivat.
Olin, olit, oli, olimme, olitte, olivat.
Kirjoitin, kirjoitit, kirjoitti, kirjoitimme, kirjoititte, kirjoittivat.
Matkustin, matkustit, matkusti, matkustimme, matkustitte, matkustivat.
Ostin, ostit, osti, ostimme, ostitte, ostitte, ostivat.
Opin, opit, oppi, opimme, opitte, oppivat.
Yritin, yritit, yritti, yritimme, yrititte, yrittivät.
Rakastin, rakastit, rakasti, rakastimme, rakastitte, rakastivat.
Pesin, pesit, pesi, pesimme, pesitte, pesivät.
Näytin, näytit, näytti, näytimme, näytitte, näyttivät.
Tanssin, tanssit, tanssi, tanssimme, tanssitte, tanssivat.
Tarvitsin, tarvitsit, tarvitsi, tarvitsimme, tarvitsitte, tarvitsivat.
Häiritsin, häiritsit, häiritsi, häiritsimme, häiritsitte, häiritsivät.

Упражнение 9

Halusin, halusit, halusi, halusimme, halusitte, halusivat.
Osasin, osasit, osasi, osasimme, osasitte, osasivat.
Lisäsin, lisäsit, lisäsi, lisäsimme, lisäsitte, lisäsivät.
Halasin, halusit, halasi, halusimme, halusitte, halusivat.
Vuokrasin, vuokrasit, vuokrasi, vuokrasimme, vuokrasitte, vuokrasivat.
Maalasin, maalasit, maalasi, maalasimme, maalasitte, maalasivat.
Heräsin, heräsit, heräsi, heräsimme, heräsitte, heräsivät.
Sahasin, sahasit, sahasi, sahasimme, sahasitte, sahasivat.
Vihasin, vihasit, vihasi, vihasimme, vihasitte, vihasivat.

Упражнение 10

Hän ei ole mikään insinööri, juristi, presidentti, ministeri, arkkitehti, laborantti, kondiittori, merikapteeni, kirurgi, fysioterapeutti, optikko, kosmetologi, tanssija, muusikko, filosofi

Упражнение 11

Minä en halua tehdä kovaa työtä. Minä en halua nähdä pomoa. En halua juosta loppumatkaa. Veljeni ei halua tehdä liikaa työtä. Sisareni ei halua tehdä ylitöitä. Me emme halua vaihtaa paikkaa.

Урок четвертый

Töissä

Suomalaisena arvostan työtä. Työ on minusta kunnian asia. Yritän tehdä kaiken kunnolla. Minulla ei ole yhtään poissaoloa työstä. Jotkut eivät pyri vain yhteen ammattiin. He eivät viihdy samassa työpaikassa eivätkä halua tehdä samaa työtä koko elämänsä. Minä taas en halua vaihtaa alaani. Olen työssä yksityisessä pienessä yrityksessä. Se on hyvä, koska pienissä moderneissa firmoissa on usein erinomainen yhteishenki. Työympäristö on turvallinen ja viihtyisä. Minä voin oppia jatkuvasti uusia tietoja ja taitoja sekä kehittää itseään. Minulla on myös mahdollisuus säännellä työtahtia ja työmenetelmiä. Valitettavasti työaikani ei ole kovin joustava.

Perinteinen työpäivä meillä Suomessa päättyy kello 16. Monet suomalaiset kuitenkin harrastavat työasioita työajankin ulkopuolella. Useimmiten kuitenkin vapaa-aikanaan miehet harrastavat liikuntaa ja penkkiurheilua. Monet rakentavat taloa tai kesämökkiä.

Словарь

suomalainen — финн, финский

arvostaa (arvostan, arvostat, arvostaa, arvostamme, arvostatte, arvostavat) — ценить

minusta — по-моему

kunnia — честь

asia — дело

yrittää (yritän, yrität, yrittää, yritämme, yritätte, yrittävät) — пытаться

kunnolla — как следует, добросовестно

tehdä kaiken kunnolla — все делать как надо, добросовестно, как полагается

yhtään — совсем, ни одного

poissaolo — пропуск (рабочего дня), отсутствие

ei ole yhtään poissaoloa työstä — ни одного пропущенного дня

jotkut — некоторые

pyrkii (*pyrin, pyrit, pyrkii, pyrimme, pyrite, pyrkivät*) — стремиться

vain — только

yksi (иллативная форма *yhteen*) — один

sama — тот же

työpaikka — место работы

koko — весь

elämä — жизнь

koko elämänsä — всю жизнь

taas — опять, же

haluta (*haluan, haluat, haluaa, haluamme, haluatte, haluavat*) — хотеть

vaihtaa — менять

ala — область (деятельности), сфера, специальность

vaihtaa alaa — менять специальность

olla työssä — работать

yksityinen — частный, индивидуальный

pieni — маленький

yritys — 1) попытка, 2) предприятие, фирма

moderni — современный

firma — фирма (обычно не финская)

usein — часто

erinomainen — отличный

yhteishenki — настрой, моральный настрой, товарищеский дух, дух товарищества

työympäristö — условия труда

turvallinen — безопасный, надежный

viihtyisä — комфортный, уютный, удобный

voida (*voin, voit, voi, voimme, voitte, voivat*) — мочь

oppia (*opin, opit, oppii, oppimme, oppitte, oppivat*) — выучивать, осваивать что-либо; научиться чему-либо

jatkuvasti — постоянно

uusi — новый

tieto — знание

taito — умение, навык, искусство, профессиональное владение чем-либо

oppia jatkuvasti uusia tietoja ja taitoja — постоянно приобретать новые знания и навыки

sekä — а также

- kehittää (kehitän, kehität, kehittää, kehitämme, kehitätte, kehittävät)*
(+partit.) — развивать
- itse* — сам
- kehittää itseään* — развиваться, «расти над собой»
- mahdollisuus* — возможность
- säännellä (sääntelen, sääntelet, sääntele, sääntelemme, sääntelette, sääntelevät)* — определять, регулировать
- työtahti* — темпы работы, труда
- työmenetelmä* — метод, способ работы, труда
- mahdollisuus säännellä työtahtia ja työmenetelmiä* — определять темпы и методы работы
- valitettavasti* — к сожалению
- työaika* — рабочее время, график
- kovin* — очень
- joustava* — гибкий
- perinteinen* — традиционный
- työpäivä* — рабочий день
- päätyä (päätyн, päätyt, päätyу, päätyмме, päätytte, päätyvät)* — заканчиваться
- kello* — часы
- kello 16* — в 16 часов
- monet* — многие
- kuitenkin* — все же, все-таки
- harrastaa (harrastan, harrastat, harrastaa, harrastamme, harrastatte, harrastavat)* (+partit.) — заниматься, увлекаться чем-либо
- työasia* — дело, связанное с работой
- työaika* — рабочее время
- генетивное слово + *ulkopuolella* — вне чего-либо
- työajankin ulkopuolella* — и вне рабочего времени
- useimmiten* — чаще всего
- vara-aika* — свободное время
- vara-aikanaan* — в свободное время
- mies* — человек, мужчина
- liikuntaa* — физкультура
- penkkiurheilu* — букв. «спорт на скамье», собирательное существительное, обозначающее образ жизни болельщика
- rakentaa (rakennan, rakennat, rakentaa, rakennamme, rakennatte, rakentavat)* — строить

taloa — дом

tai — или (когда речь идет о разных объектах)

kesämökki — летний дачный домик

Фонетика

Чередование с нулем

Согласный **k** в закрытом может чередоваться с нулем (*pyrkiiä* → *pyrin*), например: *minä aion (aikoa* → *aion)*. Слабая ступень, выражаемая нулем, т. е. отсутствием звука, сохраняется и при отрицании, например: *He eivät pyri vain yhteen ammattiin*. В третьем лице происходит обратное чередование: *hän pyrkii, he pyrkivät* (∅ → **k**).

Чередование с нулем может происходить как в глаголах, так и в именах, например *jalka* → *jalan*.

Упражнение 1

Проспрягайте следующие глаголы с чередованием типа согласный → ∅:

alkaa, hakea, pyrkiiä, pukea, tukea, lukea,

Упражнение 2

Образуйте адессив от следующих существительных:

raaka, loka, jako, jalka, nälkä, härkä, alku, vako, rako.

Грамматика

Еще о типах имен

Двусложные имена на **i**

Имена этого типа делятся на две группы — исконно финские и заимствованные слова. Каждая из этих групп имеет свои правила словоизменения. Например, слово *pieni* (маленький) — исконно финское слово, которое оканчивается на сонорный согласный **p** и гласный **i**

.Следовательно, оно будет иметь гласную основу *riene-*, к которой будут присоединяться показатели числа и падежа, и согласную основу *rien-*, к которой будет присоединяться окончание партитива **ta**.

Гласная основа называется гласной потому, что оканчивается на гласный, согласная основа называется так потому, что оканчивается на согласный звук.

Слово *kaikki* (все, все) — тоже исконно финское слово, но оно не имеет сонорного звука в основе, следовательно, оно будет иметь основы *kaike-* и *kaikke-*.

Первая основа называется слабой, потому что в ней звук **k** является кратким, то есть стоит в слабой ступени. Вторая основа называется сильной, потому что в ней звук **k** является долгим, т. е. стоит в сильной ступени. К слабой ступени будут присоединяться показатели числа и падежей, кроме партитива и иллатива, суффиксы которых будут присоединяться к сильной ступени.

Упражнение 3

Образуйте инессив и иллатив от следующих слов:

а) заимствованные слова: *lasi, tuoli, kassi, pässi, bussi, kurssi, farssi, marssi, baari, hissi*;

б) исконно финские слова: *järvi, ovi, joki (joe-, joke-), Suomi, henki, koski, hetki, lehti; suuri, saari, pieni, kieli*.

Падежи

Генетив и аккумулятив

Генетив и аккумулятив соответствуют русским родительному и винительному падежам. Они имеют один показатель — суффикс **-n**. **Родительный падеж** указывает на принадлежность чего-либо кому-либо (чему-либо), причем слово в родительном падеже стоит перед определяемым словом, например *kunnian asia* (дело чести, буквально чести дело).

Примечание

Указательные местоимения образуют в аккумулятиве и генетиве следующие формы: *tämän, sen, tuon*.

Упражнение 4

Переведите следующие словосочетания:

Helsingin katu, suomalaisen uusi sauna, koko elämän asia, pienen yrityksen pomo, modernin firman nimi, suomalaisen talon kuva, suomalaisen kesämökin ikkuna.

Упражнение 5

Переведите на финский язык:

Это машина моего брата. Это сауна Пекки. Это машина моего босса. Это дверь дома. Это дверь моего дома.

Винительный падеж — падеж прямого дополнения, он обозначает объект, на который направлено какое-либо действие, например *tehdä kaiken kunnolla* (все делать добросовестно); *olla koko elämänsä* (быть всю жизнь), показатель винительного падежа **n** здесь сливается с показателем третьего лица **nsä**.

Эссив

Эссивом называется падеж состояния. Обычно он отвечает на вопрос *minä? kenenä?* (в качестве чего?, в качестве кого?), например: *pomona* (буквально в качестве босса), *suomalaisena* (в качестве финна, как финн). Показателем эссива является суффикс **-na, -nä**, который присоединяется к основе, например *pomo + na, suomalaise + na*.

Эссив используется также для обозначения времени, например, *jouluna* (в Рождество), *maanaantaina* (в понедельник), *vapaa-aikanaan* (в свое свободное время); суффикс **-an** в данном словосочетании указывает на 3-е лицо.

Примечание

Указательные местоимения образуют следующие эссивные формы: *tänä, sinä, tuona*.

Упражнение 6

Переведите на русский язык:

Suomalaisena hän puhuu suomea hyvin. Hän on insinöörinä tehtaalla. Kuka on siellä pomona? Hän tulee tänne maanantaina. Tänä

kesänä menemme Kanarian saarille. Viime kesänä olimme Turkissa. Minä vuonna se oli? Vapaa-aikanaan hän istuu kirjastossa. Me tapasimme samana päivänä. Tänä iltana menemme teatteriin.

Упражнение 7

Переведите на финский язык:

Как русский человек он говорит по-русски хорошо. Иванов работает инженером на заводе. Кто там сейчас начальником? Я приеду к вам в воскресенье. Этим вечером мы идем в оперу. В прошлом году мы были на Канарских островах. Мы были в библиотеке в один и тот же день. Где вы были прошлым летом?

Образование форм множественного числа некоторых падежей от различных типов (классов) имен

Падежи в финском языке имеют форму множественного числа.

Показателем множественного числа падежа является *i*, который присоединяется к основе и к которому присоединяется падежный суффикс, например суффикс инессива *-ssa*: *talo* → *talo + i + ssa* (в домах); *iso* → *iso + i + ssa* (в больших).

Прилагательные и существительные согласуются по падежу и числу, например: *isoissa taloissa* (в больших домах).

Существует много классов имен существительных и прилагательных, которые по-разному образуют формы множественного числа. Например, слова *talo* и *iso* относятся к категории двусложных имен, оканчивающихся на краткий *-o/-ö*; *-u/-y*.

Другие типы существительных более сложно образуют форму множественного числа. У них происходят изменения в основе.

Например, двусложные и многосложные имена на *i*, не являющиеся исконно финскими словами, образуют с показателем множественного числа дифтонг: *lasi* (стакан) + *i* = *las + ei + ssa*, т. е. перед показателем множественного числа *i* будет появляться гласный *e*.

Также будет образовываться форма множественного числа падежей от слов иностранного происхождения на *i*: *moderni* → *moderneissa*.

Исконно финские двусложные слова на **i** при присоединении показателя мн.ч. **i** будут «терять» гласный **e** основы, например: *pieni* → *piene* → *pien* + **i** + *ssä* (**e** → ∅).

Двусложные слова на **a**, **ä**, имеющие в первом слоге гласные **a**, **e**, **i**, при присоединении показателя множественного числа образуют с ним дифтонг, причем конечная гласная основы **a** переходит в **o**: *firma* → *firma* + **i** → *firmo* + **i** + *ssa* (**a** → **o**).

Образование форм множественного числа от этих и других типов имен показано в таблице.

Номинатив	Основа	Множ. число падежа
talo	talo-ssa	(talo-i-ssa)
pankki	panki-sta	(pankeista)
pöytä	pöydä-llä	(pöydillä)
nainen	naise-lla	(naisilla)
puhelin	puhelime-lla	(puhelimilla)
ystävä	ystävä-lle	(ystäville)
opettaja	opettaja-lla	(opettajilla)
asema	asema-lla	(asemilla)
ihana	ihana-ssa	(ihanissa)

Примечание

Образование партитива, иллатива и генетива множественного числа от имен различных типов (классов) имеет свои особенности.

Множественное число партитива

Множественное число партитива необходимо для образования синтаксических конструкций, главным образом таких, где партитив множественного числа используется как падеж дополнения или как падеж подлежащего (например, в отрицательной посессивной конструкции мн.ч.).

- Имена типа *talo* образуют партитив множественного числа путем прибавления к основе слова согласного **j** и показателя партитива **a**, например: *tieto* + **j** + **a** = *tietoja*; *taito* + **j** + **a** = *taitoja*.

- Имена типа **asia** (оканчивающиеся на **ia**) образуют форму множественного числа с переходом гласной основы **a** в **o**: *asia + i = (a → o) asioita*.
- Многосложные слова на **ma**, **mä** образуют партитив множественного числа путем перехода гласной основы **a**, **ä** в **i** и прибавления показателя партитива **a/ä**, например: *menetelmä + i (ä → i) + ä = menetelmiä*.

Образование множественного числа партитива от других типов имен показано в таблице.

Номинатив	Основа	Множ. ч. партитива
talo	talo-ssa	taloja
pankki	panki-sta	pankkeja
pöytä	pöydä-llä	pöytiä
nainen	naise-lla	naisia
puhelin	puhelime-lla	puhelimia
ystävä	ystävä-lle	ystäviä
opettaja	opettaja-lla	opettajia
asema	asema-lla	asemia
ihana	ihana-ssa	ihania

Внимание!

uusi → uusia

käsi → käsiä

Упражнение 8

Образуйте партитив множественного числа от следующих слов:

kala, koira, sota, sauna, kapakka, valmentaja, satama, matala, lenkki, henki, suomalainen, avain, harava, pala, meri, järvi, uusi, lasi, passi, laina, harakka, parantaja, sarana, soitin, presidentti, viileä, sulhanen.

Упражнение 9

Раскройте скобки:

«Suuri viidakkokirja» kertoo (leijonat, tiikerit, norsut, virtahevot, kirahvit, gasellit, leopardit, apinat, gorillat, simpanssit, krokotiilit, hyeenat, sarvikuonot, seprat, strutsit, kameli).

Множественное число указательных местоимений

Указательные местоимения тоже имеют падежные формы множественного числа. Некоторые из них приводятся в данной таблице.

Номинатив	Множ. число падежа
tämä	näistä
se	niistä
tuo	noilla

Падежи прямого дополнения

Падежом прямого дополнения обычно является accusativ (винительный падеж) или partitiv (частичный падеж).

Винительный падеж

как падеж прямого дополнения

Прямое дополнение стоит в accusative: а) если действие совершается регулярно в течение некоторого неопределенного времени, б) если оно закончено в прошлом или в) будет завершено в будущем.

Например, *yrityn tehdä kaiken kunnolla* (я стараюсь все сделать как надо); слово *kaikki* (все) стоит в форме accusativa *kaiken* (я всегда, в любое время, а не только в данный момент, стараюсь поступать так); *minä rakensin talon* (я построил дом) (в определенный момент прошлого; действие закончено навсегда). В первом и последнем случае могут присутствовать слова, указывающие на время действия: *silloin* (тогда), *vuosi sitten* (год назад), *ensi vuonna*

(в будущем году), *pian* (скоро). Во втором случае возможны такие слова, как *tavallisesti* (обычно), *joka kerta* (каждый раз).

Упражнение 10

Раскройте скобки:

Minä löysin (uusi työpaikka). Pekka osti (uusi amerikkalainen auto). Saitko eilen (palkka)? Kuka ottaa (taksi)? Firma osti (uusi iso bussi). Tunnetko sinä (Suomi)? Tunnetko sinä (Matti)? Minä tein eilen (tämä vaikea työ). Minä rakennan pian (uusi kaunis kesämökki). Kuka rakensi (tämä niin hyvä sauna)?

Упражнение 11

Переведите:

Я сделал эту работу. Матти взял такси. Я получил зарплату. Фирма купила новый автобус. Я знаю (*tuntee*) это место. Ты знаешь Хельсинки? Пекка купил машину. Я нашел новое место работы. Кто построил эту старую баню?

Партитив как падеж прямого дополнения

Объект будет стоять в партитиве в случае, если имеется в виду незаконченное в данный момент времени действие, например: *minä rakennan kesämökkiä* (я строю летний домик) (в данный момент, сейчас, в настоящее или какое-то определенное ограниченное время), *minä kehitän itseään* (я занимаюсь развитием своей личности) (букв. «я развиваю себя»), *minä sääntelen työtahtia* (я определяю темпы выполнения работы).

Объектное слово будет стоять в партитиве множественного числа, если речь идет не о конечном, а неопределенном множестве каких-либо лиц или предметов. Например: *oppia uusia tietoja ja taitoja* (приобретать новые знания и навыки), т. е. только некоторые, а не все существующие. Слова *tieto* и *taito* могут стоять и в форме винительного падежа (*tiedot ja taidot*). Однако в данном случае будут иметься в виду **все** знания и навыки, о которых идет речь в данном случае.

Объект может стоять во множественном числе партитива в отрицательной посессивной конструкции (см. следующий раздел).

Прямое дополнение может стоять в партитиве и в том случае, если глагол сказуемого имеет партитивное управление, например: *minä arvostan työtä*.

Объект стоит в партитиве также при отрицании: *minä en halua vaihtaa alaani*.

Упражнение 12

Раскройте скобки:

Pekka tekee (työ). Matti rakentaa (sauna). Mies pesee (auto). Minä en halua ostaa (auto). Ulla saa (palkka). Minä en halua ostaa (uusi auto). Minä ostan (kello). Minä odotan (bussi). Me emme tunne tätä (ala). He aina tekevät (sama työ). Marja lukee (kirja).

Упражнение 13

Раскройте скобки и поставьте слова во множественное число партитива:

Kun minulla on aikaa, luen (kirja, aikakuslehti, pakina, näytelmä, runo, kirje, postikortti, mainoslehti, klassinen teos, kuvateos, loru-kirja, esitelmä, satu, kasku, kertomus, novelli, romaani).

Отрицательная посессивная конструкция

В отрицательной посессивной конструкции, где отрицается наличие чего-либо у кого-либо (например, «у меня нет...»), падежом подлежащего будет партитив, например *minulla ei ole yhtään poissaoloa työstä*. Слово *poissaolo* в данном предложении является субъектом и поэтому имеет окончание партитива **a**. Если отрицается наличие (присутствие) множества лиц или объектов, падежом субъекта (подлежащего) будет партитив множественного числа, например: *Hänellä ei ole tietoja eikä taitoja* (У него нет ни знаний, ни навыков) (здесь употреблено также двойное отрицание).

Упражнение 14

Раскройте скобки:

Minulla ei ole (talo, auto, kesämökki, aika, työ, hammastahna, sauna, kiire, ammatti, palkka, veli, perhe, vene, mopedi, salkku, kassi, peili, kampa).

Упражнение 15

Раскройте скобки и поставьте слова в форму партитива множественного числа:

Minulla ei ole (ystävät, sukulaiset, lapset, velat, stressit, pelko, kompleksi, haaveet, viholliset, lainajat, savukkeet, tulitikut, sisarukset, illuusiot, suunnitelmat, muistoesineet, kirjekuori).

Числительные

Числительные в финском языке изменяются по числам (например, *yhdet*) и падежам: *yhteen* (в одного).

Числительные делятся на количественные и порядковые. Ниже приводятся примеры финских числительных.

1	<i>yksi</i> — один	<i>ensimmäinen</i> — первый
2	<i>kaksi</i> — два	<i>toinen</i> — второй
3	<i>kolme</i> — три	<i>kolmas</i> — третий
4	<i>neljä</i> — четыре	<i>neljäs</i> — четвертый
5	<i>viisi</i> — пять	<i>viides</i> — пятый
6	<i>kuusi</i> — шесть	<i>kuudes</i> — шестой
7	<i>seitsemän</i> — семь	<i>seitsemäs</i> — седьмой
8	<i>kahdeksan</i> — восемь	<i>kahdeksas</i> — восьмой
9	<i>yhdeksän</i> — девять	<i>yhdeksäs</i> — девятый
10	<i>kymmenen</i> — десять	<i>kymmenes</i> — десятый

Числительные от 11 до 19 производятся от числительных 1–9 путем прибавления несклоняемого элемента *toista*:

- 11 *yksitoista* — одиннадцать
- 12 *kaksitoista* — двенадцать
- 13 *kolmetoista* — тринадцать
- 14 *neljätoista* — четырнадцать
- 15 *viisitoista* — пятнадцать
- 16 *kuusitoista* — шестнадцать
- 17 *seitsemäntoista* — семнадцать
- 18 *kahdeksantoista* — восемнадцать
- 19 *yhdeksäntoista* — девятнадцать

Круглые числа от 20 до 90 образуются путем прибавления к числительным от 1 до 9 элемента *kymmentä*.

- 20 *kaksikymmentä* — двадцать
 30 *kolmekymmentä* — тридцать
 40 *neljäkymmentä* — сорок
 50 *viisikymmentä* — пятьдесят
 60 *kuusikymmentä* — шестьдесят
 70 *seitsemänkymmentä* — семьдесят
 80 *kahdeksänkymmentä* — восемьдесят
 90 *yhdeksänkymmentä* — девяносто

Сто обозначается словом *sata*.

Сложные числительные образуются следующим образом:

- 25 — *kaksikymmentäviisi*
 32 — *kolmekymmentäkaksi*
 64 — *kuusikymmentäneljä*
 78 — *seitsemänkymmentäkahdeksan*
 99 — *yhdeksänkymmentäyhdeksän*
 200 — *kaksisataa*
 341 — *kolmesataayksi*
 512 — *viisisataakaksitoista*
 820 — *kahdeksansataakaksikymmentä*

Тысяча обозначается словом *tuhat*. Производные от него:

- 2 000 — *kaksituhatta*
 3 789 — *kolmetuhatta seitsemänsataakahdeksänkymmentäyhdeksän*
 87 100 — *kahdeksänkymmentätuhatta sata*
 543 786 — *viisisataaneljäkymmentäkolmetuhatta seitsemänsataakahdeksänkymmentäkuusi*

Числительное миллион обозначается словом *miljoona*. Производные от него:

- 2 000 000 — *kaksi miljoonaa*

Упражнение 16

Прочитайте по-фински:

1,8, 2, 3, 5, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 19, 18, 16, 17, 14, 13, 38, 57, 112, 11, 89, 45, 80, 23, 391, 500, 678, 908, 1000, 1001, 1238, 3897, 10 736, 35 671, 48 908, 100 000, 237 429, 1 000 000, 1 295 631.

Двойное отрицание

В финском языке двойное отрицание выражается путем использования усилительной частицы **ka, kä**, которая присоединяется к отрицательной частице: *Hän ei syö eikä juo* (Он не ест и не пьет) (ei + **kä**). Отрицательная усилительная частица может прибавляться к глаголу в форме множественного числа, например: *eivät halua eivätkä tee* (не хотят и не делают). Отрицание может относиться и к лицам (предметам), например: *se ei ole radio eikä televisio* (это не радио и не телевизор), *hän ei ole rehtori eikä dekaani* (он не ректор и не декан).

Обозначение времени

Когда хотят узнать время, спрашивают *Mitä kello on?* Ответ будет, например, таким: *Kello on 6* (Время шесть часов). Если надо указать, какая часть суток имеется в виду, добавляют слова *aamulla* (утра) или *illalla* (вечера). Когда указывается время совершения какого-то действия, то есть делается ответ на вопрос *mihin aikaan?* (когда?), используется та же конструкция, но без глагола-связки, например: *Me tapaamme kello 6. Juna saapuu kello 7 illalla.*

Когда время указывается примерно, используется аблативная форма числительного, например: *seitsemältä* (около семи, в районе семи).

Упражнение 17

Переведите:

Сейчас шесть часов. Сейчас восемь часов утра. Сейчас девять часов вечера. Сейчас двенадцать часов. Мы встретимся в три

часа. Мы встретимся в четыре часа. Мы встретимся в десять часов. Мы встретимся около семи. Мы встретимся около двух. Мы встретимся около пяти.

Упражнение 18

Расскажите о себе подробнее, используя лексический и грамматический материал всех пройденных уроков. Возможно, вам понадобится союз *joka* «который» (для придаточных предложений).

Послелог

Послелог — это служебные слова, которые стоят после определяемого слова и согласуются с ним по падежу. Например, послелог *vieressä* (рядом) требует, чтобы стоящее перед ним слово было в генетиве (родительном падеже); *talon vieressä* (*n* — показатель генетива). Некоторые послелог требуют партитива, например послелог *vastaan* (против чего-либо).

Вот некоторые наиболее употребляемые послелог, требующие генетива:

aikana — во время чего-либо
edessä — перед чем-либо
jälkeen — после чего-либо
kanssa — с кем-либо
luona — у кого-либо
lähellä — поблизости от чего-либо
mielestä — по мнению кого-либо
takana — за чем-либо
vieressä — рядом с чем-либо
yli — над чем-либо

Вот основные партитивные послелог:

alas — вниз по чему-либо
pitkin — вдоль чего-либо
varten — для чего-либо
vastaan — против чего-либо
vastapäätä — напротив чего-либо

Некоторые послелогои имеют и генетивное, и партитивное управление. Это послелогои *lähellä* (поблизости), *keskellä* (посреди) и некоторые другие.

К послелогоу может присоединяться притяжательный суффикс. Например: *Hän lähtee minun kanssani* (Он отправляется со мной).

Лексика

Из истории финских слов

В течение своей истории предки современных финнов контактировали со многими народами. Поэтому в финском языке много слов славянского, германского и балтийского происхождения. Так слово *kello* (часы) происходит от древнегерманского глагола *skellon* (звенеть, отдаваться эхом). Потом это слово обозначало колокольчик, который вешали на шею коровы, а позднее — церковный колокол. В старину в скандинавских странах и в Финляндии время узнавали по звону церковного колокола. Поэтому когда появились первые механические часы, их стали тоже называть словом *kello*.

Финские скороговорки

Прочтите и переведите со словарем следующие скороговорки. В какой из скороговорок объект стоит в аккумулятиве? В какой скороговорке имеется партитивное прямое дополнение?

Tuulan ja Tuulin tuulinen tuuli tuulee talvella täällä ja tuolla.
Lauri löysi ruplan rahan jyrkän penkereen reunalta.
Lääkäri määräsi väärää päänsärkylääkettä

Финские пословицы

Переведите эти пословицы со словарем. Какие традиционные ценности финского общества они на ваш взгляд отражают?

Ahkeruus on onnen äiti.
Ei naurussa järkeä ole.
Ensiksi työ, sitten huvit.

Ключи к упражнениям

Упражнение 1

Alan, alat, alkaa, alamme, alatte, alkavat.
Haen, haet, hakee, haemme, haette, hakevat.
Pyrin, pyrit, pyrkii, pyrimme, pyritte, pyrkivät.
Puen, puet, pukee, puemme, puette, pukevat.
Tuen, tuet, tukee, tuemme, tuette, tukevat.
Luen, luet, lukee, luemme, luette, lukevat.

Упражнение 2

Raa'alla, loalla, jaolla, jalalla, nälällä, härällä, alulla, vaolla, raolla.

Упражнение 3

a) lasissa, lasiin; tuolissa, tuoliin; kassissa, kassiin; pässissä, pässiin; bussissa, bussiin; kurssissa, kurssiin; farssissa, farssiin, marssissa, marssiin; baarissa, baariin; hississä, hissiin.

б) Järvessä, järveen; ovesta, oveen; joessa, jokeen; Suomessa, suomeen; hengessä, henkeen, koskessa, koskeen; hetkessä, hetkeen, lehdessä, lehteen, suuressa, suureen; saarella, saareen; pienessä, pieneen; kielessä, kieleen.

Упражнение 4

Улица Хельсинки, новая баня финна, дело всей жизни, директор маленькой фирмы, название современной фирмы, изображение финского дома, окно финского летнего домика.

Упражнение 5

Se on veljeni auto. Se on Pekan sauna. Se on pomoni auto. Se on talon ovi. Se on minun taloni ovi.

Упражнение 6

Как финн он хорошо говорит по-фински. Он работает инженером на заводе. Кто там начальник? Он приедет сюда в понедельник. Этим летом мы поедem на Канарские острова. Прошлым летом мы были в Турции. В каком году это было? Когда у него свободное время, он сидит в библиотеке. Мы встретились в тот же день. Сегодня вечером мы идем в театр.

Упражнение 7

Venäläisenä hän puhuu venäjää hyvin. Ivanov on insinööriä tehtaalla. Kuka siellä on nyt pomona? Minä tulen teille sunnuntaina. Tänä iltana me menemme oopperaan. Viime vuonna me olimme Kanarian saarilla. Me olimme kirjastossa samana päivänä. Missä te olitte viime kesänä?

Упражнение 8

Kaloja, koiria, sotia, saunoja, kapakoita, valmentajia, satamia, matalia, lenkkejä, henkiä, suomalaisia, avaimia, haravia, paloja, meriä, järviä, uusia, laseja, passeja, lainoja, harakoita, parantajia, saranoita, soittimia, presidenttejä, viileitä, sulhasia.

Упражнение 9

Leijonista, tiikereistä, norsuista, virtahevoista, kirahveista, gabelleista, leopardista, apinoista, gorilloista, simpansseista, krokotiileista, hyeenosta, sarvi-kuonoista, seeproista, strutseista, kameleista.

Упражнение 10

Minä löysin uuden työpaikan. Pekka osti uuden amerikkalaisen auton. Saitko eilen palkan? Kuka ottaa taksin? Firma osti uuden ison bussin. Tunnetko sinä Suomen? Tunnetko sinä Matin? Minä tein eilen tämän vaikean työn. Minä rakennan pian uuden kauniin kesämökin. Kuka rakensi tämän niin hyvän saunan?

Упражнение 11

Minä tein tämän työn. Matti otti taksin. Minä sain palkan. Firma osti uuden bussin. Minä tunnen tämän paikan. Tunnetko Helsingin? Pekka osti auton. Minä löysin uuden työpaikan. Kuka rakensi tämän vanhan saunan?

Упражнение 12

Pekka tekee työtä. Matti rakentaa saunaa. Mies pesee autoa. Minä en halua ostaa autoa. Ulla saa palkkaa. Minä en halua ostaa uutta autoa. Minä ostan kelloa. Minä odotan bussia. Me emme tunne tätä alaa. He aina tekevät samaa työtä. Marja lukee kirjaa.

Упражнение 13

Kun minulla on aikaa, luen kirjoja, aikakauslehtiä, pakinoita, näytelmiä, runoja, kirjeitä, postikortteja, mainosetteitä, klassisia teoksia, kuvateoksia, lorukirjoja, esitelmiä, satuja, kaskuja, kertomuksia, novelleja, romaaneja.

Упражнение 14

Minulla ei ole taloa, autoa, kesämökkiä, aikaa, työtä, hammastahnaa, saunaa, kiirettä, ammattia, palkkaa, veljeä, perhettä, venettä, mopedia, salkkua, kassia, peilia, kampa.

Упражнение 15

Minulla ei ole ystäviä, sukulaisia, lapsia, velkoja, stressejä, pelkoja, komplekseja, haaveita, vihollisia, lainajia, savukkeita, tulitikkuja, sisaruksia, illuusioita, suunnitelmia, muistoesineitä, kirjekuoria.

Упражнение 16

Yksi, kahdeksan, kaksi, kolme, viisi, neljä, kuusi, seitsemän, yhdeksän, kymmenen, yksitoista, kaksitoista, yhdeksäntoista, kahdeksantoista, kuusitoista, seitsemäntoista, neljätoista, kolmetoista, kolmekymmentäkahdeksan, viisikymmentäseitsemän, satakaksitoista, yksitoista, kahdeksankymmentäyhdeksän, neljäkymmentäviisi, kahdeksankymmentä, kaksikymmentäkolme, kolmesataayhdeksänkymmentäyksi, viisisataa, kuusisataaseitsemänkymmentäkahdeksan, yhdeksänsataakahdeksan, tuhat, tuhatyksi, tuhatkaksisataakolmekymmentäkahdeksan, kolmetuhattakahdeksansataayhdeksänkymmentäseitsemän, kymmenentuhatta seitsemänsataakolmekymmentäkuusi, kolmekymmentävii-situhatta kuusisataaseitsemänkymmentäyksi, neljäkymmentäkahdeksantuhatta yhdeksänsataakahdeksan, sata tuhatta, kaksisataakolmekymmentäseitsemän neljäsataakaksikymmentäyhdeksän, miljoona, yksi miljoona kaksisataayhdeksänkymmentäviisituhatta kuusisataakolmekymmentäyksi.

Упражнение 17

Nyt on kello kuusi. Nyt on kello kahdeksan aamulla. Nyt on kello yhdeksän iltaa. Nyt on kello kaksitoista. Me tapaamme kello kolme. Me tapaamme kello neljä. Me tapaamme kello kymmenen. Me tapaamme seitsemältä. Me tapaamme kahdelta. Me tapaamme viideltä.

Урок пятый

Minun kotini

Asun rivitalossa eli rivarissa. Asuntoni kostuu tuulikaapista, eteisestä, olohuoneesta, makuuhuoneesta, lastenhuoneesta, keittiöstä ja kylpyhuoneesta eli kylppäristä. Talossa on tietysti myös vessa. Varsinaista ruokailutilaa ei ole. Suomessa vain isoissa taloissa voi olla sali, yleensä ruokailuryhmä on olohuoneessa tai keittiössä. Me tavallisesti ruokailemme keittiössä. Talossani on myös yläkerta ja kellari. Yläkerrassa on minun työhuoneeni ja ullakko. Kellarissa on kodinhoitohuone. Talon vieressä on pieni puutarha. Veljeni asuu Munkkiniemessä kerrostalossa. Hänellä on vuokra-asunto, kaksio. Vuokra on suuri, mutta talossa on sauna. Sisar opiskelee Tampereella ja siellä hän vuokraa yksion. Se ei ole aivan hyvä ja sisar aikoo vaihtaa asuntoa. Monella suomalaisella on myös oma kesämökki, useimmiten rantamökki, mutta minulla sitä ei toistaiseksi ole. Loman vietän tavallisesti kesäasukkaana maalla, eräässä maalaistalossa. Haluaisin kyllä hankkia oman kesämökin. Huviloita on vain rikkailla ihmisillä.

Словарь

asua (*asun, asut, asuu, asumme, asutte, asuvat*) (+ *iness.*) — жить (где-либо)

rivitalo — одно (двух) этажный многоквартирный дом, «ривари».

koostua (*koostun, koostut, koostuu, koostumme, koostutte, koostuvat*) (+*essiv.*) — состоять из чего-либо

asunto — квартира

tuulikaappi — тамбур (ветронепроницаемое помещение перед прихожей)

eteinen — прихожая

olohuone — гостиная

makuuhuone — спальная комната

- lastenhuone* — детская
keittiö — кухня
kylpyhuone (разг. *kylppäri*) — ванная комната
talo — дом
tietysti — разумеется
vessa — туалет
varsinainen — настоящий, в полном смысле какой-то, собственно
 (какой-то), как таковой
ruokailutila — столовая комната (в квартире)
iso — большой
sali — столовая комната, гостиная в крестьянском или большом
 доме
ruokailuryhmä — обеденный гарнитур
tavallisesti — обычно
ruokailla (*ruokailen, ruokaillet, ruokailee, ruokailemme, ruokailette, ruokailevat*) — принимать пищу
yläkerta — верхний этаж (в двухэтажном доме)
kodinhoitohuone — бытовое помещение, бытовка
kellari — подвал
työhuone — рабочий кабинет
ullakko (син. *vinetti*) — чердак-чулан
 генетивное слово + *vieressä* — рядом с чем-либо
Munkkiniemi — район Хельсинки
kerrostalo — многоэтажное жилое здание
vuokra-asunto — съемная квартира
kaksio — двухкомнатная квартира
vuokra — квартплата
mutta — но
sauna — баня
sisar — сестра
opiskella (*opiskelen, opiskelet, opiskelee, opiskelemme, opiskelette, opiskelee, opiskelevat*) — учиться
Tampere (*Tampereella*) — Тампере, один из трех крупнейших городов Финляндии
siellä — там
vuokrata (*vuokraan, vuokraat, vuokraa, vuokraamme, vuokraatte, vuokraavat*) — снимать
yksiö — квартира

- aivan* — совсем
aikoa (aion, aiot, aikoo, aiomme, aiotte, aikovat) — намереваться
moni — многий, многие
suomalainen — финн, финский
myös — также
oma — свой, собственный
kesämökki — летний (дачный) домик
useimmiten — чаще всего
rantamökki — летний домик на берегу
toistaiseksi — пока что
loma — отпуск, каникулы
viittää (vietän, vietät, vietit, vietimme, vietitte, viettivät) — проводить
kesäasukas — дачник (снимающий помещение на лето)
kesäasukkaana — в качестве дачника, дачником
maalla — в сельской местности, в деревне
eräs (erään, eräessä, erästä) — один какой-то (известный говорящему, но не называемый им)
maalaistalo — деревенский дом
haluaisin — хотел бы
kyllä — конечно
hankkia (hankin, hankit, hankkii, hankimme, hankitte, hankkivat) — достать, приобрести, добыть
huvila — вилла
rikas — богатый
ihminen — человек

Грамматика

Падежи

Элатив

Элатив — падеж, отвечающий на вопрос *mistä?* (откуда? из чего? о чем?). Его показателем является суффикс *-sta, -stä*, который присоединяется, как правило, к слабой гласной основе или к сильной основе, если она принадлежит слову с обратным чередованием.

Примечание

Указательные местоимения будут в элативе иметь формы **tästä, siitä, tuosta**.

Упражнение 1

Образуйте предложения по следующему образцу:

Menen saunaan. Olen saunassa. Lähden saunasta pois.

Kirjasto, yliopisto, baari, ravintola, metsä, metro, Petroskoi, sali, aula, hissi.

И еще о типах имен

Имена на **-as, -äs**

В финском языке имеется большое количество имен, оканчивающихся на **as**. Они имеют гласную основу, например *vieraa-* (**s** → **a**), к которой обычно присоединяются показатели числа и большинства падежей (например, *vieraalla*), и согласную основу *vieras-*, к которой присоединяется показатель партитива **-ta** (*vierasta*). Если в основе слова на **as** присутствует согласный в слабой степени, например **k** в слове *asukas* (житель), то при образовании гласной основы и присоединении суффикса (*asukkaa +lla*) происходит обратное чередование **k** → **kk**, несмотря на то что последний слог закрыт. Это объясняется тем, что слог с долгим гласным (**-kaan**) приравнивается к открытому. Основа с сильным согласным называется сильной.

Упражнение 2

Образуйте генетив, иллатив, партитив и эссив единственного числа от следующих имен:

asukas, varakas, railakas, rikas, toipilas, potilas, sairas, harras, vieras.

Еще о множественном числе падежей

Имена на **as, äs** образуют форму множественного числа падежей (кроме партитива, иллатива и эссива) путем прибавления

к гласной основе, оканчивающейся на долгий гласный (**aa** или **ää**), падежного суффикса. При этом последний гласный основы становится кратким и к нему прибавляется показатель множественного числа **-i**. Например: *vieras* → *vieraa-* (долгая гласная основа) → *vierai-* (основа мн.ч.) → *vierai + ssa*.

Упражнение 3

Образуйте партитив, иллатив и эссив множественного числа от следующих имен:

taivas, valas, mallas, kannas, suulas, puhelias, oppilas, kirkas, tehdas.

Кондиционал

Кондиционал примерно соответствует русскому условному наклонению.

Показателем кондиционала является суффикс **-isi**, который прибавляется к основе глагола, в которой при этом могут происходить те или иные изменения.

Существует два времени кондиционала — настоящее (оно же и будущее) и перфект кондиционала. «Простой» кондиционал означает желательное, но не реальное на данный момент действие. Например: *Ostaisin kesämökin, jos minulla olisi rahaa*. Перфект означает действие, которое **могло бы** реально совершиться в прошлом, но не произошло. Например: *Olisin ostanut kesämökin, jos minulla olisi ollut rahaa*. Также кондиционал — в настоящем времени — используется для придания просьбам и требованиям менее категорического оттенка («вежливый» кондиционал). Например: *Sanoisitko...* (Ты бы не сказал...) (ср. категорическое «Скажи мне»).

К каким основам прибавляется **-isi**

Показатель кондиционала **-isi** прибавляется к основе третьего лица. Следовательно, если хочешь быстро образовывать кондициональные формы, нужно хорошо знать основы третьего лица глаголов. Эти основы, как правило, сильные. За суффиксом следуют показатели лица (кроме третьего лица, где личное окончание отсутствует).

При прибавлении суффикса кондиционала к основе в ней могут произойти следующие изменения:

1. Если основа кончается на гласные **e** и **i**, то они при присоединении суффикса отпадают: *lähteä* → *lähtee* → *lähte-* (основа третьего лица) → *lähtisin*; *voida* → *voi* → *vo* (основа третьего лица) → *voisin*.
2. Если основа заканчивается на долгую гласную, эта гласная сокращается: *jäää* → *jää-* → *jä-* → *jäisin*; *herätä* → *herää-* → *herä-* → *heräisin*.
3. В дифтонгах **uo**, **yö**, **ie** исчезает первая гласная: *juoda* → *juo* → *joi-* → *joisin*; *syödä* → *syö* → *söisin*; *viedä* → *vie-* → *veisin*.

Упражнение 4

Образуйте все личные формы кондиционала настоящего времени от следующих глаголов:

olla, panna, lukea, soida, herätä, juoda, syödä, viedä, asua, ruokailla, hankkia, viettää, aiko, vuokrata, opiskella.

Упражнение 5

Раскройте скобки и образуйте форму кондиционала настоящего времени:

Hän (tulla) mielellään tänne. Minä (auttaa), jos (voida). Me (olla) iloinen, jos te (tulla) meille. Te (saada) ottaa tämän kirjan. Minä en (haluta) tavata häntä. Me emme (lähteä) täältä mihinkään. Sinä et (jaksaa) hiihtää niin pitkää matkaa. Hän ei (tehdä) sitä. He eivät (pallata) ajoissa. Te ette (pitää) siitä. (Olla) sinä niin hyvä ja (viedä) tämän kirjeen postiin? (Lukea) mielelläni tuon kirjan, jos (lainata) sen minulle. (Lähteä) huomenna retkelle, jollei tule sadetta. Ettekö (jäää) vielä hetkeksi. (Ostaa) itsellesi sellaiset kengät? (Olla) niin hyvä ja (auttaa) minua? Sinä et (ehtiä) ajoissa perille. He eivät (osata) vastata tähän kysymykseen. Etkö (sanoa), mitä haluat? Ettekö (voida) tulla tänne?

Упражнение 6

Преобразуйте данные предложения так, чтобы в них содержался перфект пассива:

Me tulisimme mukaan, jos saisimme vanhemmiltamme luvan. Minä sanoisin sen, jos tietäisin. Sinäkin tulisit mukaan. Ostaisitko jäätelöä? Antaisiko hän minullekin rahaa? Menisimme yhdessä?

Упражнение 7

Раскройте скобки и образуйте перфект кондиционала:

Minä (kertoa) sadun, jos (osata). Sinä (soutaa) järven yli, jos (olla) vene. Aurinko (paistaa) kirkkaasti, ellei taivas (olla) pilvessä. Jos (odottaa) hetkisen, (lähteä) kanssasi. He (voida) viipyä vierainamme koko kesän.

Упражнение 8

Составьте диалог на основе текста урока.

Лексика**Из финского школьного юмора**

Переведите со словарем:

Pikku-Kalle ei osannut laskea, paljonko on viisi miinus viisi. Opettaja kysyi Kallelta:

— Kun olet aterialla ja sinulla on viisi pihviä ja syöt niistä viisi, niin mitä jää jäljelle?

— Pelkät perunat, tuumasi Pikku-Kalle.

Ujo piimä. Koululaishuumoria.

Из старого финского юмора

Переведите со словарем:

Eräs kauppias vaakuutti varastonsa hyvin korkeasta hinnasta. Hän täytti lomakkeet ja kysyi sen jälkeen leikillään asiamieheltä:

”Jos tämä varastoni palaisi ensi yönä, paljonko minä siitä saisin?”

”Ainakin kymmenen vuotta”, vastasi asiamies.

Финские скороговорки

Kai kissa kaikissa joissa, joissa se koittaa onkia, se koittaa sekoittaa onkia.

Финские палиндромы (перевертыши)

Переведите со словарем:

Saippuakivikauppias.
Saippuakalasalakauppias.
Saippuakuppiniippukauppias.
Solutomaattimittaamotulos

Современные финские пословицы

Переведите со словарем:

Ihminen on sosiaalinen erakko.
Ihmiset ovat eri tavalla samanlaisia.
Kaikki, mikä on paperilla, on vanhetunutta.
Kokemus ei ole tietoa.

Из истории финских слов

О происхождении слова *Suomi* (Финляндия) существуют самые разные теории. Впервые это слово употреблено в качестве названия страны в 1212 году. Некоторые считают, что слово *suomi* произошло от слова *suomi* (чешуя), так как древние жители Финляндии шили себе одежду из рыбьей кожи. Согласно другой теории, слово *suomi* первоначально было именем собственным. Действительно, имя *Suomi* носил некий датский вельможа, который заключил мир с Карлом Великим. Имя вельможи сохранилось в бумагах короля. По другой версии, слово *Suomi* — эстонского происхождения. Предполагается, что некогда в Эстонии существовала местность по названию *Soomaa* (*soo* имело значение «болото», как и современное финское слово *suo*). Переселенцы из этой области перенесли название своей родины в юго-западную Финляндию, которая тоже начала называться *Suomi*. Потом этим словом начали называть всю ту территорию, которую занимает современная Финляндия.

Ключи к упражнениям

Упражнение 1

Menen kirjastoon. Olen kirjastossa. Lähden kirjastosta pois.
 Menen yliopistoon. Olen yliopitossa. Lähden yliopistosta pois.
 Menen baariin. Olen baarissa. Lähden baarista pois.
 Menen ravintolaan. Olen ravintolassa. Lähden ravintolasta pois.
 Menen metsään. Olen metsässä. Lähden metsästä pois.
 Menen metroon. Olen metrossa. Lähden metrosta pois.
 Menen Petroskoihin. Olen Petroskoissa. Lähden Petroskoistapois.
 Menen saliin. Olen salista. Lähden salista pois.
 Menen aulaan. Olen aulassa. Lähden aulasta pois.
 Menen hissiin. Olen hississä. Lähden hissistä pois.

Упражнение 2

Asukkaan, asukkaaseen, asukasta, asukkaana.
 Varakkaan, varakkaaseen, varakasta, varakkaana.
 Railakkaan, railakkaaseen, railakasta, railakkaana.
 Rikkaan, rikkaaseen, rikasta, rikkaana.
 Toipilaan, toipilaaseen, toipilasta, toipilaana.
 Potilas, potilaaseen, potilasta, potilaana.
 Sairaan, sairaaseen, sairasta, sairaana.
 Hartaan, hartaaseen, harrasta, hartaana.
 Vieraan, vieraaseen, vierasta, vieraana.

Упражнение 3

Taivasta, taivaseen, taivaana.
 Valasta, valaaseen, valaana.
 Mallasta, maltaaseen, maltaana.
 Kannasta, kannakseen, kannaksena.
 Suulasta, suulaaseen, suulaana.
 Puhelias, puheliaseen, puheliaana.
 Oppilasta, oppilaaseen, oppilaana.
 Kirkasta, kirikkaaseen, kirikkaana.
 Tehdasta, tehtaaseen, tehtaana.

Упражнение 4

Olisin, olisit, olisi, olisimme, olisitte, olisivat.
 Panisin, panisit, panisi, panisimme, panisitte, panisivat.
 Lukisin, lukisitte, lukisi, lukisimme, lukisitte, lukisivat.
 Soisin, soisit, soisi, soisimme, soisitte, soisivat.
 Heräisin, heräisit, heräisimme, heräisitte, heräisivät.

Joisin, joisit, joisi, joisimme, joisitte, joisivat.

Söisin, söisit, söisi, söisimme, söisitte, söisivät.

Veisin, veisit, veisi, veisimme, veisitte, veisivät.

Auisin, ausisit, ausisi, ausisimme, ausisitte, ausisivat.

Ruokailisin, ruokailisit, ruokailisi, ruokailisimme, ruokailisitte, ruokailisivat.

Hankkisin, hankkisit, hankkisi, hankkisimme, hankkisitte, hankkisivat.

Viettäisin, viettäisit, viettäisi, viettäisimme, viettäisitte, viettäisivät.

Aikoisin, akoisit, aikoi, aikoisimme, aikoisitte, aikoisivat.

Vuokraisin, vuokraisit, vuokraisi, vuokraisimme, vuokraisitte, vuokraisivat.

Opiskelisin, opiskelisit, opiskelisi, opiskelisimme, opiskelisitte, opiskelisivat.

Упражнение 5

Hän tulisi mielellään tänne. Minä auttaisin, jos voisin. Me olisimme iloisia, jos te tulisitte meille. Te saisitte ottaa tämän kirjan. Minä en haluaisi tavata häntä. Me emme lähtisi täältä ihkään. Sinä et jaksaisi hiihtää niin pitkää matkaa. Hän ei tekisi sitä. He eivät palaisi ajoissa. Te ette pitäisi siitä. Olisitko sinä niin hyvä ja veisit tämän kirjeen postiin? Lukisin mielelläni tuon kirjan, jos lainaisit sen minulle. Lähtisin huomenna retkelle, jollei tule sadetta. Ettekö jäisi vielä hetkeksi. Ostaisit itsellesi sellaiset kengät? Olisit niin hyvä ja auttaisit minua? Sinä et ehtisi ajoissa perille. He eivät osaisi vastata tähän kysymykseen. Etkö sanoisi, mitä haluat? Ettekö voisi tulla tänne?

Упражнение 6

Me olisimme tulleet mukaan, jos olisimme saaneet vanhemmiltamme luvan. Minä olisin sanonut sen, jos olisin tietänyt. Sinäkin olisit tullut mukaan. Olisitko ostanut jäätelöä? Olisiko hän antanut minulle rahaa? Olisimme menneet yhdessä?

Упражнение 7

Minä olisin kertonut, jos olisin osannut. Sinä olisit soutanut järven yli, jos olisi ollut vene. Aurinko olisi paistanut kirkaasti, ellei taivas olisi ollut pilvessä. Jos olisin odottanut hetkisen, olisin lähtenyt kanssi. He olisivat voineet viipyneet vierainamme koko kesän

Урок шестой

Minun perheeni

Olen ollut naimisissa jo 10 vuotta. Vaimoni Sirkka on töissä peruskoulussa, hän on luokanopettaja. Nyt hän on äitiyslomalla. Hän on kotoisin Karjalasta ja on puhelias, touhukas ja tunteellinen. Minusta vaimoni on liian itsenäinen ja rohkea. Itse olen Länsi-Suomesta kotoisin. Minun äitini on aivan toinen luonne kuin vaimoni — hän on sitkeä ja vahva. Äitini on nyt eläkkeellä. Me lasten kanssa kesäisin käymme hänen luonaan mummolassa. Vaarini on koko elämänsä asunut Turussa, hän on myös eläkkeellä ja harrastaa hölkkäämistä ja sotahistoriaa. Hänellä on hyvä kokoelma suomalaisia sotaromaaneja. Vaari on sukumme vanhin henkilö. Toinen isoisä — äidinisä — kuoli pari vuotta sitten. Vanhempi sisar meni naimisiin erään amerikansuomalaisen kanssa ja asuu nyt Jenkeissä. Toinen sisar on yksinhuoltaja. Hän on aina ollut romanttinen ja epäkäytännöllinen. Veljeni on nyt työttömänä ja hänellä on paljon ongelmia. Veljellä on heikko itsetunto, mutta muuten hän on rehti, tunnollinen, vaikka joskus liian totinen mies. Hän on naimaton eli «sinkku», kuten nykyään on tapana sanoa. Ennen kuin veljeni lähti kilometritehtaalte, hän oli toiminut putkimiehenä. Tätini Tellervo on kirjailija, hän kirjoittaa nuorisoromaaneja. Tellervo on vanhapiika, mutta oikein mukava nainen. Anoppi Minna on kova ihminen eikä koskaan ole pitänyt minusta. Hänestä minä olen kurja koti-isä eikä minulla ole älyä ja ulkonäköä.

Словарь

olla naimisissa — быть женатым, быть замужем

jo — уже

vaimo — жена

peruskoulu — основная школа-девятилетка, обучение в которой обязательно

- luokanopettaja* — классный руководитель
äitiysloma — отпуск по беременности
olla kotoisin (+elat.) — быть родом откуда-либо
Karjala — Карелия. Так финны называют некоторые восточные районы своей страны. Не путать с российской Карелией.
puheliias — разговорчивый, коммуникабельный
touhukas — хлопотливый, шустрый
tunteellinen — эмоциональный, сентиментальный
liian — слишком
itsenäinen — самостоятельный
rohkea — смелый
Länsi-Suomi — Западная Финляндия. Во многом отличается от Восточной Финляндии в экономическом и культурном отношении.
aivan — совершенно, совсем
toinen — другой, второй
luonne — натура, характер
sitkeä — упорный, настойчивый, настырный
vahva — жесткий, сильный
olla eläkkeellä — быть на пенсии
lapsi — ребенок
 генетивное слово + *kanssa* — с кем-либо
kesäisin — каждое лето
käydä + генетивное слово + *luona* — бывать у кого-либо
mummola — букв. «место, где живет бабушка»
Vaarini — дедушка
koko elämänsä — всю жизнь
harrastaa (harrastan, harrastat, harrastaa, harrastamme, harrastatte, harrastavat) — увлекаться чем-либо
hölkkääminen — бег трусцой
harrastaa hölkkäämistä — заниматься бегом трусцой
sotahistoria — военная история
kokoelma — коллекция
sotaromaani — военный роман
isoisä — дед
kuolla (kuolen, kuolet, kuolee, kuolemme, kuulette, kuolevat) — умирать
pari — пара

- pari vuotta sitten* — пару (два) лет назад
vanhempi sisar — старшая сестра
mennä naimisiin + генетивное слово + *kanssa* — жениться на
 ком-либо, выйти замуж за кого-либо
eräs — некто, некий (известный говорящему)
amerikansuomalainen — американский финн (в Америки существует
 большая финская диаспора)
Jenkit — Штаты (разг.)
Jenkeissä — в Штатах
yksinhuoltaja — мать-одиночка
romanttinen — романтический
epäkäytännöllinen — непрактичный
paljon — много
ongelma — проблема
heikko — слабый
itsetunto — самооценка
heikko itsetunto — заниженная самооценка
muuten — кстати; вообще
rehti — порядочный, честный
tunnollinen — добросовестный
vaikka — хотя
joskus — иногда
totinen — серьезный
naimaton — неженатый
sinkku — человек, живущий один, одиночка
kuten — как
nykyään — сейчас, в настоящее время
tapa — обычай, прием, способ
on tapana — принято
lähteä kilometritehtaalle — остаться без работы (разг.)
toimia — действовать, функционировать
putkimies — зд. слесарь-монтажник
täti — тетка
kirjailija — писатель
kirjoittaa (*kirjoitan, kirjoitat, kirjoittaa, kirjoitamme, kirjoitatte, kirjoit-
 tavat*) — писать
nuorisoromaani — молодежный роман, популярный в Финляндии
 жанр литературы для молодежи и юношества

- vanhapiika* — старая дева
oikein — очень
mukava — приятный
nainen — женщина
anoppi — теща
kova — зд. жесткий, суровый
ihminen — человек
koskaan — никогда
pitää (*pidän, pidät, pitää, pidämme, pidätte, pitävät*) (+*elat.*) — любить
 (чувствовать симпатию)
kurja — жалкий
koti-isä — примерно соответствует русскому «семьянин», мужчина,
 слишком привязанный к дому и семье
äly — ум, интеллект
ulkonäkö — внешность

Грамматика

Перфект

Перфектом называется сложное прошедшее время. Обычно оно соотносится с настоящим временем. Если в предложении употреблено настоящее время, то единственно возможной формой прошедшего времени для этого предложения будет перфект.

Формальным показателем перфекта является глагол-связка *olla*, который будет изменяться по лицам, и показатель перфекта — **nut/nyt** единственного числа и **neet** множественного числа. Этот показатель будет присоединяться к сильной основе, т. е. к такой основе, в которой подверженный чередованию согласный будет стоять в сильной степени.

Например: *olen kulkenut, olen kirjoittanut, olen ruokkinut.*

У глаголов 3-го типа будут появляться окончания **-llut/-lyt/-lleet, -nnut/-nnyt/-nneet, rrut/-rryt/-rreet, ssut/-sseet**. Такие окончания образовались в результате ассимиляции (поглощения) первого согласного перфектного суффикса **-nut** согласной основы: *ol + nut = ollut, pur + nut = purrut, nous + nut = noussut*. У глаголов

3-го типа, таким образом, показатель перфекта присоединяется к согласной основе (**ol-**, **pan-**, **pur**, **-nous-**). Например: *olen ollut, olen pannut, olen purrut, olen noussut*.

К согласной основе будут прибавляться показатели перфекта и у глаголов 4-го и 5-го типов. При этом конечный согласный **t** согласной основы будет сливаться с согласным **n** показателя перфекта, в результате чего будут образовываться окончания типа **-nnut/-nnyt/-nneet**; например: *olen halunnut, olen kyennyt, olemme tavanneet, olen tarvinnut, on levinnyt, olemme häirinneet*.

Использование перфекта

Перфект используется:

- Для обозначения действия в прошлом, о времени совершении которого ничего не сообщается (эксперенциальный перфект), например: *Oletko kuullut, että Liisa on ostanut auton?* В данном случае неизвестно, какой момент в прошлом имеется в виду.
- Для обозначения действия, которое началось в прошлом, продолжается до настоящего момента и, вероятно, будет продолжаться и дальше, например: *Andrei, kuinka kauan olet asunut Suomessa?* Человек, задающий вопрос, предполагает, что Андрей и дальше будет жить в Финляндии, поэтому и выбирает перфект для оформления вопроса. Если же собеседник знает, что Андрей жил в Финляндии определенное, ограниченное время и вряд ли еще будет жить там, то он сказал бы иначе: *Andrei, kuinka kauan asuit silloin Suomessa?* Слово *silloin*, как и любое другое, указывающее на определенный момент в прошлом, в финском языке может не использоваться в имперфектном предложении. В этом случае слово заменяется контекстом.
- Для обозначения действия, которое еще не произошло, но практическая возможность его существует, сохраняется, например: *Oletko ollut näyttelyssä?* Собеседник выбирает для вопроса перфект, так как человек, которому он задает вопрос, возможно, еще не был на выставке, но она еще открыта, и возможность ее посещения в будущем сохраняется. Если бы выставка была уже закрыта и надо было бы узнать, побывал ли на ней другой участник диалога, то в качестве времени для вопроса был бы выбран имперфект: *Olitko näyttelyssä?* (Вы-

ставка уже закрыта, время ее работы — это уже ограниченное время в прошлом.)

- Перфект используется и в том случае, когда действие уже закончилось, но виден его результат. В этом случае может употребляться и обстоятельство времени. Например: *Kuka täällä on äsken leiponut?* Слово *äskен* указывает на конкретный момент в прошлом, но наблюдаются только следы действия, которого спрашивающий не видел (приятный запах).

Упражнение 1

Образуйте форму перфекта первого лица от следующих глаголов:

ostaa, saada, itkeä, myydä, huomata, seisoa, juoda, pestä, haluata, veikata, tanssia, vartioida, tulla, olla, pelätä, tarvita, paeta, löytää, antaa, ajatella, purra, vältellä, hypätä, kelvata, valita.

Упражнение 2

Раскройте скобки.

Virtanen (matkustaa) Kanarian saarille. Kun olen (lukea) kirjan, palautan sen. Onko pomo (mennä) lounaalle? Me olemme (opiskelleet) hyvin. Oletteko ennen (olla) meillä? Päivät ovat (mennä) nopeasti. Insinööri Salo on (auttaa) meitä. He molemmat ovat jo (lähteä) kotiin. Oletko jo (syödä)? Olen (maata) sängyssä koko päivän. Oletteko (lukea) Kalle Päätalон viimeisen kirjan? Olen jo (käydä) tänään ottamassa aurinkoa. Pekka on aina (olla) kovin herkkä. Kun olen (saanut) tämän työn valmiiksi, lähden lomalle. En ole koskaan (matkustaa) Boeing-lentokoneella. Olen (lainata) kirjastosta kirjoja.

Упражнение 3

Переведите.

Я бывал в Финляндии. Я живу в Москве уже долго. Кто здесь смотрел телевизор? Ты уже видел этот фильм? Ты завтракал? Я видел его вчера. Я побывал в Тампере в 2001 году. Где ты выучил финский язык? Пекка много раз говорил с ним. Два года назад я получил от него письмо. Сегодня я купил новую машину. Ты когда-нибудь ходил на лыжах? Когда я напишу письмо, покажу его тебе. Я проработал весь день.

Плюсквамперфект

Плюсквамперфект в финском языке играет ту же роль, что и в основных европейских языках. Он означает действие, которое в прошлом произошло ранее какого-то другого, тоже уже прошедшего действия. Образуется плюсквамперфект так же, как и перфект, только вспомогательный глагол *olla* стоит в имперфекте. Вот несколько примеров плюсквамперфекта: *Heti, kun minä olin tullut kotiin, keitin itselleni kahvia* (Как только я пришел домой (это произошло сначала), я заварил себе кофе) (последнее действие тоже было в прошлом, о котором здесь говорит воображаемый рассказчик, но произошло **позднее**). Часто плюсквамперфектное предложение начинается с союза *sen jälkeen kun* (после того как).

Упражнение 4

Переведите:

Sen jälkeen, kun olin tullut kotiin, menin nukkumaan. Sen jälkeen, kun olin tehnyt työn, kerroin siitä pomolle. Sen jälkeen, kun olin rakentanut talon, kutsuin vieraat. Kun olin kirjoittanut kirjeen, menin postiin. Kun olin soittanut ystävälle, lähdin kaupungille. Kun olin pessyt hampaat, ajoin partaani. Kun olin palannut kesämökiltä, lähdin ulkomaille. Kun olin katsellut televisiota, lähdin kävelylle. Kun olin tullut Moskovaan, heti soitin Ivanoville.

Упражнение 5

Переведите:

Когда я вернулся из города, я пошел в сауну. Когда я позвонил на работу, я пошел в банк. Когда я пришел с работы, я пошел в магазин. Когда я приехал в Москву, я позвонил домой. Когда Виртанен приехал на дачу, он пошел в лес.

Компаратив и суперлатив

Компаратив

Компаратив — это сравнительная степень. Показателем компаратива в единственном числе является суффикс **-mpi**. Этот

суффикс присоединяется к гласной основе, например *iso* + *mpi* = *isompi* (более сильный, сильнейший); *suomalainen* → *suomalaise* + *mpi* = *suomalaisempi* (более финский); *tuore* → *tuoree* + *mpi* = *tuoreempi* (более свежий); *kaunis* → *kaunii* + *mpi* = *kauniimpi* (более красивый). Таким образом, чтобы правильно образовывать формы компаратива, надо хорошо знать типы имен и их основы.

Подвохи компаратива

Если основа содержит чередующиеся звуки, то показатель компаратива присоединяется к слабой гласной основе, например *kiltti* → *kiltti-* + *mpi* = *kilttimpi* (более послушный).

В словах с обратным чередованием суффикс компаратива будет прибавляться к сильной основе: *rakas* → *rakkaa* + *mpi* = *rakkaampi* (более дорогой, любимый).

Некоторые слова образуют так называемые супплетивные формы компаратива. Например, от слова *huvä* компаратив будет *parempi*.

В двусложных словах на **a/ä** перед суффиксом компаратива конечный гласный **a/ä** будет переходить в **e**: *paha* → *pahe* + *mpi* = *pahempi*, *kylmä* → *kylme* + *mpi* = *kylmempi*.

Грамматические конструкции компаратива

Есть две грамматические конструкции компаратива, которые служат для сравнения объектов. **Союзная конструкция** выглядит так: *Hän on vanhempi, kuin* (чем) *minä* (Он старше меня). **Партитивная конструкция** имеет другой порядок слов: *Hän on minua* (меня) *vanhempi*.

Трудности компаратива

Компаратив образует форму множественного числа, падежные формы единственного и множественного числа. При этом суффикс **-mpi** принимает формы **-mma**, **-mpa** (в единственном числе) и **-mmi**, **-mpi** (во множественном числе). Впрочем, без таблицы здесь не обойтись. Поищите в ней эти **-mma**, **-mpa**, **-mmi**, **-mpi**.

	Ед. число	Мн. число
nominatiivi	isompi	isommat
partitiivi	isompaа	isompia
akkusatiivi	isomman	isommat
	isompi	
genetiivi	isomman	isompien
inessiivi	isommassa	isommissa
elatiivi	isommasta	isommista
illatiivi	isompaan	isompiin
adessiivi	isommalla	isommilla
ablatiivi	isommalta	isommilta
allatiivi	isommalle	isommille
translatiivi	isommaksi	isommiksi
essiivi	isompana	isompina

Но ведь это только один тип имен прилагательных. Существует много других, и мы должны знать, как образуются от них падежные формы компаратива. Для этого надо знать гласные основы большинства имен прилагательных — и слабые, и сильные. Возьмем для начала некоторые — имена на **-nen**, двусложные исконно финские имена на **-i**, многосложные имена и имена на **-is** — и будем образовывать от их гласных основ формы множественного числа номинатива и единственного и множественного числа инессива. К этим основам и придется прибавлять суффиксы **-mma**, **-mmi**. Например: *tavallisemat*, *uudemmat*, *nuoremmat*, *matalammat*, *kauniimmat* (номинатив множественного числа); *tavallisemmassa*, *uudemmassa*, *nuoremmassa*, *matalammassa*, *kauniimmassa* (инессив единственного числа); *tavallisemmissa*, *uudemmissa*, *nuoremmissa*, *matalammissa*, *kauniimmissa* (инессив множественного числа).

А в партитиве, иллативе и эссиве основа будет сильная — здесь будем прибавлять уже сильноступенные **-mpaa**, **-mpi**. Например (падеж и число каждой формы теперь попытайтесь определить сами): *tavallisempaa*, *uudemmpaa*, *nuoremmpaa*, *matalampaa*, *kauniimpaa*;

*tavallisempia, uudempia, nuorempia, matalampia, kauniimpia; tavallisem-
paan, uudempaan, nuorempaan, matalampaan, kauniimpaan; tavallisem-
piin, uudempiin, nuorempiin, matalampiin, kauniimpiin; tavallisempiana,
uudempiana, nuorempiana, matalampiana, kauniimpiana; tavallisimpina,
uudempina, nuorempina, matalampina, kauniimpina.*

Суперлатив

Суперлатив — это превосходная степень. Показатель суперлатива — суффикс **-in**. Он присоединяется к гласной генетивной основе, причем конечные гласные основы **a, ä, e** перед суффиксом суперлатива исчезают, например *vanha* → *vanhin*, *kylmä* → *kylmin*, *tuoree* (слово *tuore* относится к классу имен на краткий **-e** и поэтому имеет генетивную основу, оканчивающуюся на долгий гласный) → *tuorein*. Если генетивная основа оканчивается на краткий или долгий **-i**, то этот гласный переходит в **-e**, например: *kiltti* → *kilti*-(генетивная основа) → *kilte + in*, *kaunis* → *kaunii* (генетивная основа) → *kaune + in*.

Основа, к которой присоединяется суффикс суперлатива, может быть и сильной, и слабой. Это зависит от того, относится ли слово к числу слов с прямым или обратным чередованием. Например, слово *kiltti* имеет форму генетива *kiltin*, следовательно, это слово с прямым чередованием, и суффикс суперлатива будет присоединяться к слабой основе. Слово *rikas* принадлежит к числу слов с обратным чередованием (*rikas* → *rikkaan*), значит, суффикс суперлатива будет присоединяться к сильной гласной генетивной основе **rikkaa-**.

Супплетивные формы (в компаративе и суперлативе):

Huvä — parempi — paras; hyvät — paremmat — parhaat

Pitkä — pitempi — pisin

Lyhyt — lyhyempi — lyhyin или *lyhin*

Падежные формы

Во множественном числе суффикс **-in** принимает в номинативе форму **-imma/-immä**, в других падежах — формы **-immi** или **-impi** (в паритиве, эссиве и иллативе).

Найдите эти варианты суффиксов в таблице.

Ед. ч.	Мн. ч.
iso	isot
isoin	isoimmat
isointa	isoimpia
isoimman	isoimpinen
isoimman	isoimpien
isoimmassa	isoimmissa
isoimmasta	isoimmista
isoimpaan	isoimpiin
isoimmalla	isoimmilla
isoimmalta	isoimmilta
isoimmalle	isoimmille
isoimmaksi	isoimmiksi
isoimpana	isoimpina

Упражнение 6

Образуйте форму компаратива именительного падежа от следующих слов:

Mukava, valoisa, nopea, karkea, äreä, suuri, nuori, uusi, sininen, käytännöllinen, lyhyt, ohut, kevyt, hidas, railakas, konstikas, kallis, kaunis, altis, aulis, väsynyt, onnistunut, ahavoitanut, arvostettu, halpa, selvä, syvä, laaja, hyvä, pitkä.

Упражнение 7

Раскройте скобки:

Tämä tuoli on (mukava) kuin tuo. Lontoo on paljon (suui) kuin Helsinki. Välimeri on (sininen) kuin Itämeri. Olen tänään (vasynyt) kuin eilen. Atlantti on (syvä) kuin Itämeri. Hän on nuori, mutta sinä olet vielä (nuori). Tuo laulu on (kaunis) kuin tuo. Tämä kirja on hauska, mutta tuo on vielä (hauska). Aino on pitkä, mutta Väinö on häntä vielä (pitkä). Veljeni on paljon (käytännöllinen) kuin minä.

Упражнение 8

Раскройте скобки:

En ole koskaan käynyt (suuri) kaupungissa, kuin Helsingissä. Iloisena hän saapui, mutta vielä (iloinen) hän lähti. Tässä huoneessa on (lämmin) kuin tuossa. Hän haluaa työhön (suuri) paikkakunnalle. On (mukava) puhua maassa maan kielellä. Ammattissa koulutus on (käytännöllinen). Tuskin löydämme tätä (hyvä) paikkaa. Sinä olet (parempi) asemassa. Haluan ostaa (iso) auton. En halua (pitkä) loma. Haluaisin tutustua myös hänen (vanha) sisareen. Haluaisin kertoa myös hänen (vanha) veljestään. Hän aina valitsee (vaikea) tehtävän.

Упражнение 9

Образуйте суперлативные формы от следующих слов:

Iso, huono, suuri, nuori, vanha, mukava, terävä, ohut, lyhyt, kapea, ankara, ahkera, iloinen, surullinen, paksu, kevyt, laiha, painava, kuuma, lämmin, kylmä, tyly, nopea, hidas, juro, jäykkä, jyrkkä, kiltti, hauska, vilkas, asiallinen, herkkä, tarkka, pieni, hyvä, pitkä, valoisa, matala, syvä, halpa, tärkeä, korkea, märkä, kova, pehmeä, uusi, muinainen, fiksu, häijy, onneton, suruton, hiljainen, tiukka, niukka, lupsakka, kalpea, hapan, maukas, kaunis.

Упражнение 10

Раскройте скобки:

Maailman (suuri) satama on New Yorkissa. Tämä automerkki oli viime vuonna (ostettu). Tämä romaani on Suomessa (luettu). Kuka on Suomen (suosittu) kirjailija? Mikä on (vahva) suomalainen olutmerkki? Kaikista esityksistä se oli (heikko). Maanantai on viikon (kiireinen) päivä. Stockmann on Helsingin (kallis) tavaratalo. Helsingin yliopisto on Suomen (vanha) korkeakoulu. Hän on kaikista (ahkera) oppilas. Tämä koivu on puistomme (kaunis) puu. Tämä tapahtuma on kaikille (tärkeä). Tämä romaani on Joel Lehtosen (huomattava) teos.

Упражнение 11

Образуйте формы компаратива и суперлатива от следующих слов:

Positiivi	Komparatiivi	Superlatiivi
matala		
katala		
helppo		
iso		
heikko		
kesy		
hullu		
tyly		
pimeä		
äreä		
kapea		
tuuhea		
vaikea		
tärkeä		
hauska		
vahva		
laaja		
luminen		
metsäinen		
terve		
tuore		
nuori		
suuri		
viisas		
tyylikäs		
railakas		

Упражнение 12

Раскройте скобки:

Tämän kirjailijan novellit ovat (lyhyt) kuin muiden kirjailijoiden novellit. Tässä tarvitaan häntä (kokenut) asiantuntijoiden apua. Minua (vanha) opettajat ovat samaa mieltä. Olen käynyt monissa tätä (kaunis) kaupungeissa. Olen ollut tätä (vaarallinen) tilanteissa. Voisitteko laulaa joitakin tätä (iloinen) lauluja? Siellä myydään vielä (huono) kodinkoneita. Minulla on paljon tätä (tärkeä) asioita. Olen usein yöpynyt tätä vielä (kauhea) hotelleissa. Lehdissä kirjoitetaan yhä (häpeällinen) seikoista.

Упражнение 13

Раскройте скобки:

Olemme käyneet maanne (suuri) kaupungeissa. Hän osti vahingossa (kallis) tossut. (Makea) palat syötiin heti. Tässä on luettelo maailman (nopea) lentokoneista. Hän oli kiinnostunut asian (pieni) yksityiskohdista. Haluan tutustua (tyypillinen) venäläisiin. Hän usein muistelee näistä elämänsä (onnellinen) päivistä. Me siivoamme (liikainen) paikat. Tämä on auton (uusi) malleja. Tämä on yksi (hyvä) suomalaisista pakinoitsijoista. Hän koulun (hyvä) oppilaana lähtee tänään tietokolpailuun. Tämä on yksi (korkea) viroista.

Упражнение 14

Составьте вопросы к тексту и перескажите его с опорой на них.

Лексика**Из финского школьного юмора**

Suomalainen, ruotsalainen ja tanskalainen väittelivät siitä, kenellä on korkein torni. Ruotsalainen kehui:

— Meillä on niin korkea torni, että kun sen huipulta hyppää, jää vain märkä lantti.

Tanskalainen kehui:

— Kun meidän tornin huipulta hyppää, ei jää sitäkään.

Suomalainen sanoi:

— Meidän tornista kun hyppää, niin puolivälissä tornia kuolee nälkään.

Ujo piimä. Koululaishuumoria.

Финские скороговорки

Hämärä mäkärä kämisi mähässä.

Alavilla mailla hallan vaara.

Mies sai maata läheltä Saimaata, siellä hän sai maata ja poltella Saimaata

Слово *Saimaa* в последней скороговорке означает, во-первых, крупную озерную систему на юго-востоке страны, а во-вторых — марку сигарет, которая когда-то была популярной в Финляндии.

Финские пословицы

Aamu on iltaa viisaampi.

Henki on kultaa kalliimpi.

Joulu juhlista jaloin.

Keskitie on kaikista mahdottomin.

Ключи к упражнениям

Упражнение 1

Olen ostanut, olen saanut, olen itkenyt, olen myynyt, olen huomannut, olen seisonut, olen juonut, olen pessyt, olen halunnut, olen veikannut, olen tanssinut, olen vartionut, olen tullut, olen ollut, olen pelännyt, olen tarvinnut, olen pakenut, olen löytänyt, olen antanut, olen ajatellut, olen purrut, olen väitellyt, olen hypännyt, olen kelvannut, olen valinnut.

Упражнение 2

Virtanen on matkustanut Kanarian saarille. Kun olet lukenut kirjan, palautan sen. Onko pomo mennyt lounaalle? Me olemme opiskelleet hyvin. Oletteko ennen olleet meillä? Päivät ovat menneet nopeasti. Insinööri Salo on auttanut meitä. He molemmat ovat jo lähteneet kotiin. Oletko jo syönyt? Olen maannut

sängyssä koko päivän. Oletteko lukeneet Kalle Päätalon viimeisen kirjan? Olen jo käynyt tänään ottamassa aurinkoa. Pekka on aina ollut kovin herkkä. Kun olen saanut tämän työn valmiiksi, lähdän lomalle. En ole koskaan matkustanut Boeing-lentokoneella. Olen lainannut kirjastosta kirjoja.

Упражнение 3

Olen käynyt Suomessa. Olen asunut Moskovass jo kauan. Kuka täällä on katsonut televisiota? Oletko jo nähnyt tämän elokuvan? Oletko syönyt aamiaista? Näin hänet eilen. Kävin Tampereella vuonna 2001. Missä olet oppinut suomen kieltä? Pekka on monesti puhunut hänen kanssaan. Kaksi vuotta sitten sain häneltä kirjeen. Tänään ostin uuden auton. Oletko sinä koskaan hiihtänyt? Kun olen kirjoittanut kirjeen, näytän sen sinulle. Olen tehnyt työtä koko päivän.

Упражнение 4

После того как я пришел домой, я пошел спать. После того как я сделал эту работу, я рассказал о ней шефу. После того как я построил дом, я пригласил гостей. После того как я написал письмо, я пошел на почту. После того как я позвонил другу, я поехал в город. После того как я почистил зубы, я побрился. После того как я вернулся с дачи, я отправился за границу. После того как я посмотрел телевизор, я пошел гулять. Когда я приехал в Москву, я сразу же позвонил Иванову.

Упражнение 5

Kun olin palannut kaupungilta, menin saunaan. Kun olin soittanut työpaikkaan, menin pankkiin. Kun olin tullut työstä, menin kauppaan. Kun olin tullut Moskovaan, soitin kotiin. Kun Virtanen oli tullut kesämökille, hän meni metsään.

Упражнение 6

Mukavampi, valoisampi, nopeampi, karkeampi, äreämpi, suurempi, nuorempi, uudempi, sinisempi, käytännöllisempi, lyhyempi, ohuempi, kevyempi, hitaampi, railakkaampi, konsikkaampi, kalliimpi, kauniimpi, alttiimpi, auliimpi, väsyneempi, onnistuneempi, ahavoituneempi, arvostetumpi, halvempi, selvempi, syvämpi, laajempi, paerempi, pitempi.

Упражнение 7

Tämä tuoli on mukavampi kuin tuo. Lontoo on paljon suurempi kuin Helsinki. Välimeri on sinisempi kuin Itämeri. Olen tänään väsyneempi kuin eilen. Atlanti on syvämpi kuin Itämeri. Hän on nuori, mutta sinä olet vielä nuorempi. Tuo laulu on kauniimpi kuin tuo. Tämä kirja on hauska, mutta tuo on vielä hauskempi. Aino on pitkä, mutta Väinö on häntä vielä pitempi. Veljeni on paljon käytännöllisempi kuin minä.

Упражнение 8

En ole koskaan käynyt suuremmissa kaupungissa, kuin Helsingissä. Poisena hän saapui, mutta vielä iloisempänä hän lähti. Tässä huoneessa on lämpimämpää kuin tuossa. Hän haluaa työhön suuremmallepaikkakunnalle. Tuskin löydämme tätä parempaa paikkaa. Sinä olet paremmassa asemassa. Haluan ostaa isomman auton. En halua pitempää lomaa. Haluaisin tutustua myös hänen vanhempaan sisareen. Haluaisin kertoa myös hänen vanhemmasta veljestään. Hän aina valitsee vaikeamman tehtävän.

Упражнение 9

Isoin, huonoin, suurin, nuorin, vanhin, mukavin, terävin, ohuin, kapein, ankarin, ahkerin, iloisin, surullisin, paksuin, kevyin, laihin, painavin, kuumin, lämpimin, kylmin, tylyin, nopein, hitain, juroin, jäykin, jyrkin, kilttein, hauskin, vilkkain, asiallisin, herkin, tarkin, pienin, paras, valoisin, matalin, syvin, halvin, tärkein, korkein, märin, kovin, pehmein, uusin, muinaisin, fiksuin, häijyin, onnettomin, suruttomin, hiljaisin, tiukin, niukin, lupsakin, kalpein, happamin, maukkain, kaunein.

Упражнение 10

Maailman suurin satama on New Yorkissa. Tämä automerkki oli viime vuonna ostetuin. Tämä romaani on Suomessa luetuin. Kuka on Suomen suosituin kirjailija? Mikä on vahvin suomalainen olutmerkki? Kaikista esityksistä se oli heikoin. Maanantai on viikon kiireisin päivä. Stockmann on Helsingin kallein tavaratalo. Helsingin yliopisto on Suomen vanhin korkeakoulu. Hän on kaikista ahkerin oppilas. Tämä koivu on puistomme kaunen puu. Tämä tapahtuma on kaikille tärkein. Tämä romaani on Joel Lehtosen huomattavin teos.

Упражнение 11

Positiivi	Komparatiivi	Superlatiivi
matala	matalampi	matalin
katala	katalampi	katalin
helppo	helpompi	helpoin
iso	isompi	isoin
heikko	heikompi	heikoin
kesy	kesyempi	kesyin
hullu	hullumpi	hulluin
tyly	tylympi	tylyin
pimeä	pimeämpi	pimein
äreä	äreämpi	ärein

Positiivi	Komparatiivi	Superlatiivi
kapea	kapeampi	kapein
tuuhea	tuuheampi	tuuhein
vaikea	vaikeampi	vaikein
tärkeä	tärkeämpi	tärkein
hauska	hauskempi	hauskin
vahva	vahvempi	vahvin
laaja	laajempi	laajin
luminen	lumisempi	lumisin
metsäinen	metsäisempi	metsäisin
terve	terveempi	tervein
tuore	tuoreempi	tuorein
nuori	nuorempi	nuorin
suuri	suurempi	suurin
viisas	viisaampi	viisain
tyylikäs	tyylikkäampi	tyylikkään
railakas	railakkaampi	railakkain

Упражнение 12

Tämän kirjailijan novellit ovat lyhyemmät kuin muiden kirjailijoiden novellit. Tässä tarvitaan häntä kokeneempien asiantuntijoiden apua. Minua vanhemmat opettajat ovat samaa mieltä. Olen käynyt monissa tätä kauniimmista kaupungeissa. Olen ollut tätä vaarallisimmissa tilanteissa. Voisitteko laulaa joitakin tätä iloisempia lauluja? Siellä myydään vielä huonompia kodinkoneita. Minulla on paljon tätä tärkeämpiä asioita. Olen usein yöpynyt tätä vielä kauhemmissa hotelleissa. Lehdissä kirjoitetaan yhä häpeällisimmistä seikoista.

Упражнение 13

Olemme käyneet maanne suurimmissa kaupungeissa. Hän osti vahingossa kalliimmat tossut. Makeimmat palat syötiin heti. Tässä on luettelo maailman nopeimmista lentokoneista. Hän oli kiinnostunut asian pienimmistä yksityiskohdista. Haluan tutustua tyypillisimpiin venäläisiin. Hän usein muistelee näistä elämänsä onnellisimmista päivistä. Me siivoamme likaisimmat paikat. Tämä on auton uusimpia malleja. Tämä on yksi parhaimmista suomalaisista pakinoitsijoista. Hän koulun parhaana oppilaana lähtee tänään tietokolpailuun. Tämä on yksi korkeimmista viroista.

Урок седьмой

Suomalaiset

Suomalaiset ovat hyvin erilaisia. He arvioivat itseään eri tavalla. Mutta tavallisesti sanotaan, että suomalaiset ovat reiluja, sisukkaita, ahkeria ja luotettavia. Suomalaisten kielteisinä piirteinä pidetään juroutta, ujoutta ja kateellisuutta. Monien mielestä suomalaiset ovat sulkeutuneita. Suomalaiset ovat urheilukansaa. He hiihtävät mielellään ja ovat yhä lähellä luontoa. Monet suomalaiset rakastavat saunaa. Sauna auttaa suomalaista tulemaan toimeen nykyisessä stressaavassa elämässä. Suomalaisilla on oma kommunikaatiokulttuuri. Papatuksesta ei pidetä. Tauot puheessa ovat harkitsevaisen ihmisen merkkkinä. Sanotaan, että suomalaiset kestävät hiljaisuutta paremmin kuin monien muiden kansallisuuksien.

Suomen kansa on koostunut perinteisesti eri heimoista. Nykyään heimoerot ovat suurimmaksi osaksi menettäneet merkityksensä. Syninä olivat kaupungistuminen ja liikkumisen lisääntyminen. Perinteiset heimot ovat olleet hämäläiset, savolaiset, karjalaiset ja pohjalaiset. Hämäläiset pidetään totisina, hitaina ja harvasanaisina. He ovat hyviä työntekijöitä. Savolaiset ovat hämäläisten vastakohta. Heillä on aina aikaa rupatteluun. Savolaisten perinneruoka on kuuluisa kalakukko. Karjalaiset ovat vilkkaita ja seurallisia. He ovat kovia puhumaan ja kyläilemään. Pohjalaiset ovat suorita ja rehtejä. He myös näyttävät mielellään muille menestystään ja vaurauttaan. Pohjalaisia pidetään myös kaikkinaisten muutosten vastustajina. Heille on ominaista ylpeys omasta suvusta ja heimosta. Helsinkiläiset edustavat nyky-Suomen city-kulttuuria, mutta heistäkin vain 40 prosenttia on paljasjalkaisia stadilaisia.

Словарь

hyvin — очень

erilainen — разный

- arvioida* — оценивать
arvioida itseään — оценивать себя
eri tavalla — по-разному
tavallisesti — обычно
reilu — честный
sisukas — мужественный
ahkera — трудолюбивый, усердный
luotettava — надежный
kielteinen — отрицательный
piirre — черта
pitää (pidän, pidät, pitää, pidämme, pidätte, pitävät) (+partit. +essiiv.) — считать что-либо каким-либо
jurous — нелюдимость, угрюмость
ujous — застенчивость, робость
kateellisuus — зависть
 генетивное слово + *mielestä* — по мнению
sulkeutunut — замкнутый
urheilu — спорт
kansa — народ
hiihtää (hiihdän, hiihdät, hiihtää, hiihdämme, hiihdätte, hiihtävät) — ходить, кататься на лыжах
mielellään — с удовольствием
yhä — все еще
lähellä (+partit.) — близко от чего-либо
luonto — природа
rakastaa (rakastan, rakastat, rakastaa, rakastamme, rakastatte, rakastavat) (+partit.) — любить
sauna — баня (обычно финская)
auttaa (autan, autat, auttaa, autamme, autatte, auttaa) (+partit. +3 inf.) — помогать кому-либо делать что-либо
tulla toimeen — справляться, выживать, выходить из положения
nykyinen — современный
stressaava — напряженный, связанный со стрессами
elämä — жизнь
oma — свой
kommunikaatiokulttuuri — культура общения
papatus — болтовня

- tauko* — перерыв, пауза
harkitsevainen — рассудительный, разумный
merkki — знак, признак
kestää (*kestän, kestät, kestää, kestämmе, kestätte, kestävät*) — терпеть, переносить
hiljaisuus — тишина, молчание
paremmin — лучше
kansallisuus — национальный
jakaantua (+illat.) — делиться на
perinteisesti — традиционно
eri — разный, различный
heimo — племя, этническая группа
nykyään — в настоящее время
heimoerot — местные (племенные) различия
suurimmaksi osaksi — большей частью
menettää (*menetän, menetät, menettää, menetämme, menetätte, menettävät*) — потерять, утратить
merkitys — значение
suu — причина, вина
kaupungistuminen — урбанизация
liikkuminen — передвижение
lisääntyminen — увеличение, рост
hämäläiset — хямяляйсет, тавасты (этническая группа западных финнов)
savolaiset — саволайсет, жители Саво (этническая группа восточных финнов)
karjalaiset — карелы (условное название различных этнических групп крайнего востока Финляндии)
pohjalaiset — похьялайсет, эстерботнийцы (этническая группа западных финнов)
totinen — серьезный
hidas — медлительный, неторопливый
harvasanainen — немногословный
työntekijä — работник
vastakohta — противоположность
rupatteluun — болтовня
perinneruoka — традиционное кушанье

- kuuluisa* — знаменитый
kalakukko — пирог-рыбник (восточнофинское национальное блюдо)
vilkas — бойкий
seurallinen — общительный
kova — жесткий, суровый, крутой, мастер на что-либо
kyläillä (kyläilen, kyläilet, kyläilee, kyläilemme, kyläilette, kyläilevät) — ходить по гостям
suora — прямой
rehti — справедливый, честный
näyttää (näytän, näytätte, näyttää, näyttämme, näyttätte, näyttävät) — показывать
menestys — успех
vauraus — зажиточность, достаток
kaikkalainen — всякого рода
muutos — изменение
vastustaja — противник
ominainen — свойственный
olla ominainen (+allat.) — быть свойственным чему-либо, кому-либо
ylpeys — гордость
suku — род, происхождение
edustaa (+partii) — представлять что-либо
nyky-Suomi — современная Финляндия
city-kulttuuri — столичная культура
prosentti — процент
paljasjalkainen — букв. «босоногий», коренной
stadilainen — «стадилаинен», житель столицы (слэнг Хельсинки)

Грамматика

Предикатив множественного числа

Если в предложении подлежащее стоит во множественном числе, то именная часть составного сказуемого (предикатива) будет принимать форму множественного числа партитива. Например:

Suomalaiset ovat ahkeria. Hämäläiset ovat totisia. Savolaiset ovat vilkkaita. Saunat ovat uusia. Me olemme hyviä työntekijöitä.

Упражнение 1

Раскройте скобки:

Suomalaiset sanovat, että he ovat (ujo, reilu, ahkera, sulkeutunut, sisukas, juro, luotettava).

Ruotsalaiset sanovat että suomalaiset ovat (arka, melankolinen, ystävällinen).

Hämäläiset ovat (hidas, perusteellinen, vähäpuheinen).

Savolaiset ovat (vilkas, puhelias, huumorintajuinen).

Pohjalaiset ovat (suora, rehti, kiivas).

Karjalaiset ovat (seurallinen, herkkä, vieraanvarainen)

Пассив настоящего времени

Пассивная форма глагола выражает действие, лицо или лица, совершающие которое не указаны. Например: *Suomessa juodaan* (пассивная форма глагола *juoda*) *paljon kahvia* (В Финляндии пьют много кофе); сообщается факт, что кофе пьют много, но не говорится, кто пьет.

Как образуется пассив

Пассив легко образовать, если знаешь основные типы глаголов. Глаголы типов 2, 3, 4 и 5 образуют пассив путем прибавления к инфинитивной форме окончания **-an/-än**. Например: *juoda* → *juodaan*, *mennä* → *mennään*, *herätä* → *herätään*, *valita* → *valitaan*. Сложнее обстоит дело с глаголами 1-го типа. Здесь показатель пассива присоединяется не к инфинитиву, а к основе 1-го лица ед. ч. Чтобы получить эту основу, нужно поставить глагол в форму 1-го лица ед. ч. и отбросить показатель лица **-n**. Например: *sanon* → *sano-*. К этой основе (*sano-*) будет прибавляться показатель пассива, но он будет для глаголов первого типа уже другой — **-taan/-tään**. Итак, *sanon* → *sano-* + *taan* = *sanotaan*. Еще несколько примеров: *puhua* — *puhutaan*, *kysyä* — *kysytään*, *anoa* — *anotaan*.

Чередования при образовании пассива

Так как основа пассива в глаголах типа 1 прибавляется к основе первого лица, когда слог закрыт, то и основа эта будет слабая, например: *luen* → *lue* + *taan* = *luetaan* (ср. с инфинитивной формой *lukea*); *lähden* → *lähde-* + *tään* = *lähdetään* (ср. с инфинитивной формой *lähteä*).

Внимание! Если в глаголе первого типа конечный гласный основы — **-a**, то он переходит в **-e**. Например: *auttaa* → *autan* → *aute-* (**a** → **e**) + *taan* = *autetaan*; другие примеры: *kirjoittaa* — *kirjoitetaan*, *laulaa* — *lauletaan*, *näyttää* — *näytetään*.

Упражнение 2

Образуйте пассив настоящего времени от следующих глаголов:

Voittaa, saattaa, vetää, pitää, hoitaa, kieltää, alentaa, parantaa, kiertää, penkoa, onkia, tukea, lukea, elää, muistaa, ostaa, rakentaa, kömpiä.

Упражнение 3

Раскройте скобки:

- Mitä torille (rakentaa)?
- Missä autoja (korjata)?
- Missä tavaraa (myydä)?
- Mihin tavarasta (maksaa)?
- Milloin kauppa (avata)?
- Milloin näyttely (sulkea)?
- Mitä lauluja (laulaa)?
- Mistä kirjoja (lainata)?
- Missä elokuvia (esittää)?
- Mitä vapaa-aikana (tehdä)?
- Mitä torille rakennetaan?
- Missä autoja korjataan?

Упражнение 4

Раскройте скобки:

Suomessa (juoda) paljon kahvia. Suomessa (lukea) paljon kirjallisuutta.

Suomessa (arvostaa) työtä. Suomessa (juoda) paljon maitoa. Suomessa (hiihtää) paljon. Suomessa (pitää) urheilusta. Suomessa (pelata) pesäpalloa. Suomessa (käyttää) aika paljon (alkoholi). Kesällä yleensä (mennä) ulkomaille tai mökille. Jouluna Suomessa (syödä) joulukinkkua. Pääsiäsenä (syödä) määmmiä.

Упражнение 5

Переведите:

Где здесь продают билеты? В Финляндии любят тишину. В Финляндии любят танго. В Финляндии строят красивые дома.

Отпуск в Финляндии часто проводят в своем летнем домике. В Финляндии активно пользуются Интернетом. В городе Савонлинна летом проводят оперные фестивали. В Финляндии любят природу.

Отрицательная форма пассива настоящего времени

К счастью, отрицательная форма пассива настоящего времени образуется просто: от пассивной формы глагола отбрасывается окончание **-an/än** (независимо от типа глагола) и перед глаголом ставится отрицательная частица **-ei**. Например: *juodaan* → *ei juoda*, *ollaan* → *ei olla*, *avataan* → *ei avata*, *valitaan* → *ei valita*; *autetaan* → *ei auteta*, *luetaan* → *ei lueta*, *näytetään* → *ei näytetä*.

Упражнение 6

Образуйте отрицательную форму пассива настоящего времени от следующих глаголов:

Etsiä, puhua, lähteä, kantaa, purkaa, vaihtaa, pitää, juosta, kirjoittaa, ymmärtää, uida, tuoda, viedä, saada.

Упражнение 7

Раскройте скобки:

Saunassa ei (juoda) alkoholia. Itä-Suomessa ei (puhua) ruotsia. Ahvenanmaalla ei (puhua) suomea. Kaupassa ei (myydä) votkaa. Tätä sanaa ei nykyään (käyttää). Suomessa ei (syödä) paljon smetanaa.

Наречия

Наречия в финском языке представляют собой либо застывшие падежные формы имен, как, например, наречия *hyvin*, *oikein*, *tasan*; или образуются прибавлением суффикса **-sti** к слабой основе имени прилагательного, например: *huono + sti = huonosti*, *paha + sti = pahasti*, *nopea + sti = nopeasti*, *helppo* (ср. с основной формой *helppo*) + *sti = helposti* и т. д.

Сравнительные степени наречий

Чтобы образовать компаратив или суперлатив наречия, надо сначала образовать эти же формы от прилагательных, однокоренных с данным наречием. Например, наречие *helposti* образовано от прилагательного *helppo*. Компаратив прилагательного *helppo* будет *helpompi*. Теперь заменяем показатель компаратива **-mpi** на показатель компаратива наречия **-mmiin**. Получаем компаратив наречия *helposti* — *helpommin* (легче). Другие примеры: *selvä* → *selvempi* → *selvemmin*, *kova* → *kovempi* → *kovemmin*, *suuri* → *suurempi* → *suuremmiin*, *tavallinen* → *tavallisempi* → *tavallisemmin*, *kaunis* → *kauniimpi* → *kauniimmiin*, *puhdas* → *puhtaampi* → *puhtaammiin*, *terve* → *terveempi* → *terveemmin*.

Упражнение 8

Заполните пропуски, используя подходящие слова, помещенные под чертой:

...on hyvä ilma. ...oli huono ilma. ...meillä on kokous. Rautatieasema on aivan... Aamulla suomalaiset syövät... Minä käyn Lapissa... ...on Kalevalan päivä. Jouluna tehdään ... lahjoja. Hän ymmärsi minut... Postitalo on ..., Stockmann on... Yleisöpuhelin on ... Menemmekö vielä...? Pääsimme kotiin hyvin... Hän puhuu suomea... Sinä sanoit... Apteekki on tämän kerrostalon... Hän on paljon...

paljon, vähän, eilen, ulkona, harvoin, huomenna, väärin, takana, oikein, oikealla, myöhään, vasemmalla, nopeasti, tänään, lähellä, alhaalla, eteenpäin.

Генетив множественного числа

Генетив множественного числа имеет три окончания: 1) **-en**; 2) **-den/tten**; 3) **-ten**. Первое и второе окончания присоединяются к **основе множественного числа**. Чтобы ее «вычислить», нужно хорошо знать, как образуется партитив множественного числа. Например, ставим нужное слово в партитив множественного числа (допустим, *huvila* → *huviloita*), затем отбрасываем окончание партитива **-ta** и получаем основу множественного числа *huviloi-*. Основа множественного числа у слов с чередованиями будет **сильной**, например *osoittei-* у слова *osoite* с формой множественного числа партитива *osoitteita*.

Теперь: как определить, какое окончание прибавлять к основе множественного числа — **-en**, **-den/tten** или **-ten**? Здесь вступает в силу правило: если генетивная основа единственного числа оканчивается на дифтонг или долгую гласную (а дифтонги исторически — это бывшие долгие гласные), то прибавляется **-den/tten**. Следовательно, от таких слов, как *maa* (генетивная основа ед. ч. *maa-*), *huone* (эта же основа *huonee-*), *työ* (эта же основа *työ-*), генетив множественного числа будет образовываться путем прибавления окончания генетива мн. ч. **-den/tten** к основе множественного числа: *maa* → *maita* → *maiden, maitten*; *huone* → *huoneita* → *huoneiden, huoneitten*; *työ* → *töitä* → *töiden. töitten*. Такие же окончания будут получать и многосложные имена на **-ja/jä, -la/lä, -na/nä, -ra/rä, -kka/kkä**. В генетиве мн. ч. слова этого типа будут иметь формы *tekijöiden, huviloiden, lakanoiden, kakaroiden, mansikoiden*. Окончание **-en** прибавляется к словам, у которых основа единственного числа оканчивается на краткий гласный. Например: *koiria* → *koiria* → *koirien, kieli* → *kieliä* → *kielien, asema* → *asemia* → *asemien, tukeva* → *tukevia* → *tukevien, suomalainen* → *suomalaisia* → *suomalaisen*.

Внимание! Если слово относится к числу слов на **-i** иностранного происхождения, то окончание **-en** будет прибавляться к **основе единственного, а не множественного числа**, например: *lasi* → *lasien, apteekki* → *apteekkien, presidentti* → *presidenttien*.

Еще внимание! Если в форме партитива множественного числа показатель множественности **-i** переходит после гласных **-o/-ö, -u/-y** в **-j** (например: *taloja, hölmöjä, pukuja, hyllyjä*), то **-j** сохраняется и при образовании генетива множественного числа, например: *talojen, hölmöjen, pukujen, hyllyjen*.

Окончание **-ten** будет прибавляться к согласной основе слова. Чтобы получить эту основу, надо поставить слово в партитив ед. ч. и отбросить окончание партитива **-ta**, например *lasta* (партитивная форма слова *lapsi*) → **las-**. К согласной основе **-las** и прибавляем **-ten**. Если слово двухосновное, как, например, *nainen*, которое имеет две основы — генетивную *naise-* и согласную *nais-*, то генетив множественного числа может быть образован двумя способами: от согласной основы — *nais + ten = naisten*; от основы множественного числа — *nainen* → *naisia* (основа мн. ч. *naisi-*) → *naisien*. Во втором случае, как мы видим, будет прибавляться окончание **-en**.

Упражнение 9

Раскройте скобки:

- (Suomalaiset) tavat.
- (Venäläiset) laulut.
- (Tehtaan) tuotteet.
- (Talo) ikkunat.
- (Asunto) hinnat.
- (Opiskelija) arvosanat.
- (Presidentti) nimet.
- (Joki) rannat.
- (Kaupunki) kadut.
- (Sota) kauhut.

Упражнение 10

Раскройте скобки:

- (Nuori työntekijä) palkat.
- (Vanha ihminen) eläkkeet.
- (Hyvä ystävä) neuvot.
- (Lupsakka savolainen) kaskut.

(Uusi lääni) rajat.
 (Villi eläin) hampaat.
 (Pieni mäki) rinteet.
 (Isõ huone) tapetit.

Иллатив множественного числа

Чтобы образовывать формы иллатива множественного числа, необходимо также знать сильную основу множественного числа. Если она оканчивается на дифтонг (*koulu* → *kouluja* → *koului-*; звук **j** партитивной основы множественного числа переходит в **-i**), то прибавляется показатель **hin**. Например: *talo* → *taloihin*, *maa* → *maihin*, *työ* → *töihin*, *firma* → *firmoihin*, *huvila* → *huviloihin*, *kaupunki* → *kaupunkeihin*, *lasi* → *laseihin*, *heikko* → *heikkoihin*, *presidentti* → *presidentteihin* (сильная основа сохраняется!) и т. д. Если имя существительное оканчивается в единственном числе на долгий гласный, то он переходит в **iin**. Например: *mereen* → *meriin*, *asemaan* → *asemiin*. Те имена существительные, которые в единственном числе оканчиваются в иллативе на **-seen** (слова типа *huone*, *Porvoo*, *tehdas*), во множественном числе будут иметь окончание **-siin**, причем перед этим окончанием на месте долгих **ee** или **aa** будет появляться дифтонг **ei** (*huoneisiin*, *tuoreisiin*, *tehtaisiin*, *altaisiin*). Окончание **-siin** будут получать и имена на **-is**, например *nauris* (репа), но без образования дифтонга (*nauris* → *nauriisiin*) (за исключением слова *kaunis*: *kaunis* → *kauneisiin*). Так же будут образовывать иллатив множественного числа имена на **-nen**: *nainen* → *naisiin*. Имена на **-ea/eä** будут склоняться по типу *korkea* → *korkeisiin*; сочетание звуков **-ea** основы будет переходить в дифтонг **ei**. Как видим, картина очень пестрая. Это многообразие типов склонения в иллативе множественного числа объясняется древностью и сложностью его истории.

Упражнение 11

Раскройте скобки:

Matkan aikana olen tutustunut moniin (ihmiset: maanviljelijät, työläiset, virkailijat, koululaiset, ylioppilaat, opettajat, professorit, rehtorit, työnantajat, siivojat, sotilaat, upseerit, kenraalit, lentäjät,

autoilijat, taksinkuljettajat, poliisit, tarjoilijat, pormestarit, eläkeläiset, lääkärit, kirjailijat, runoilijat, kuvanveistäjät, insinöörit, jphtajat, liikemiehet, ministerit, parturit, kampaajat, arkkitehdit, merimiehet).

Транслатив

Транслатив, показателем которого является суффикс **-ksi**, в тексте встречается в составе наречного словосочетания *suurimmaksi osaksi* (большей частью). Однако роль транслатива в финском языке гораздо важнее. Этот падеж не только образует застывшие формы, которые получают функции наречия: *onneksi* (к счастью), *ensiksi* (во-первых). Транслатив означает также переход в какое-то новое качество или состояние. Например: *Pekka tulee insinööriksi* (Пекка станет инженером), *Helsinki tuli pääkaupungiksi* (Хельсинки стал столицей). Очень часто транслатив используется для обозначения времени. В этом случае он обозначает либо **срок**, **дату** или указывает, **на какое время** что-либо намечается, планируется и т. д. Например: *Suunnittelen kokouksen syyskuun 3. (kolmanneksi) päiväksi* (Я запланировал собрание на третье сентября) (здесь указана дата события). *Menen kesäksi mummolaan* (На лето поеду к бабушке) (здесь указана продолжительность времени).

Упражнение 12

Раскройте скобки:

Pekka haluaa tulla (jääkiekkoilijä). Matti haluaa tulla (paperi-insinööri). Mikko haluaa tulla (kemisti). Pasi haluaa tulla (fysiikko). Hannu haluaa tulla (lingvisti). Arto haluaa tulla (opettaja). Vesa haluaa tulla (poliisi). Leena haluaa tulla (psykologi). Sirkka haluaa tulla (silmälääkäri). Tanja haluaa tulla (oopperalaulaja).

Упражнение 13

Раскройте скобки:

Hän lukee (tulkki). Tuo poika lukee (filologi). Tämä tyttö lukee (optikko). Minun ystäväni lukee (modisti). Tämä nainen lukee (kampaaja). Minun veljeni lukee (kokki). Hänen sisarensa lukee

(muotoilijaksi). Minun serkkuni lukee (teknikko). Eräs sukulaiseni lukee (laborantti). Minun luokkaystäväni lukee (merikapteeni).

Упражнение 14

Раскройте скобки:

Nykyään nuoret haluavat tulla (opettaja, insinööri, lääkäri, sorvari, rakennustyöläinen, upseeri, taitelija, kääntäjä, kirjailija, kuljettaja, sairaanhoitaja, runoilija, psykologi, matemaatikko, muusikko, historioitsija).

Упражнение 15

Раскройте скобки:

Hän tuli meille (kolme päivä). Minä teen tämän työn (ilta). Kokous suunnitellaan (tiistai). Näytäntö siirretään (seuraava viikko). Matti tulee lomalta (perjantai). Hän lähti Ugandaan (neljä vuotta). Tilasin liput (keskiviikko). Hän tuli tänne (pari tuntia).

Третий инфинитив

Третий инфинитив является формой глагола, имеющей признаки существительного (способность склоняться по падежам). Показателем третьего инфинитива является суффикс **-ma/-mä**, который присоединяется к сильной гласной основе глагола. Например, основой третьего инфинитива глагола *kirjoittaa* будет форма *kirjoittama-*. К показателю инфинитива присоединяются падежные окончания, чаще всего местных падежей — инессива, элатива, иллатива. Поэтому говорят об инессивной, элативной и иллативной формах инфинитива. Они встречаются и используются чаще всего.

Инессивная форма

Эта форма означает действие, в совершении которого кто-то находится или находился. Например: *hän on kirjettä kirjoittamassa* (букв. «он находится в писании письма»).

Элативная форма

Эта форма означает действие, связанное с выходом из какого-то действия или прекращением его. Например: *Pekka lakkasi polttamasta* (Пекка бросил курить), *Pekka tuli hiihtämästä* (букв. «Пекка катался на лыжах, перестал и пришел»).

Иллативная форма

Иллативная форма обозначает вхождение в какое-то действие: *Pekka lähti kävelemään* (Пекка отправился гулять). В тексте иллатив встречается в составе словосочетания *Savolaiset ovat kovia puhumaan*. Это особый случай употребления третьего инфинитива. Когда хотят сказать, что кто-то особенно способен или годен к какому-то действию, то перед глаголом в форме иллатива третьего инфинитива ставится имя существительное или прилагательное, обычно *hyvä* или *kova*, например: *Hän on hyvä kirjoittamaan* (Он мастер писать).

Упражнение 16

Раскройте скобки:

Työviikko on (päätyä). Uusi työpäivä on (alkaa). Kutsuin hänet (istua). Veljeni palaa (kalastaa). Me palaamme (pelata) jalkapalloa. Kävin asiasta (kysyä). Huomenna menemme (metsästää). Hän on valmis (auttaa). Hän on hyvä (kirjoittaa) kirjeitä. Menemme pian (ruokailla).

Hän tuli tänne (soittaa).

Упражнение 17

Переведите:

Мы идем кататься на лыжах. Они идут купаться. Пекка идет ловить рыбу. Завтра пойдем охотиться. Он как раз пишет письмо. Он купался и возвращается домой. Он всегда готов помочь. Он мастер писать письма. Брат пошел смотреть телевизор. Он сейчас моет машину. Он сейчас говорит по телефону (puhelimessa).

Упражнение 18

Составьте двуязычное интервью на основе текста.

Лексика

Из старого финского юмора

Переведите со словарем:

Tarmokas radiomies oli haastattelemassa erästä vanhaa merikapteenia.

”Pidätkö radio-ohjelmista?” hän kysyi.

”Minun täytyy sanoa, että kuuntelen niitä harvoin”.

”Haluatteko muutoksia siihen, mitä kuuntelette?”

”En.”

”Eikö teillä siis ole mitään parannusehdotuksia?”

”Ehdottomasti ei.”

”Vai niin. Mitä te siis tavallisesti kuuntelette?”

”Aikamerkin.”

Mies katsoo ulos ikkunasta:

”Nyt siellä kohta lakkaa satamasta. Lähden noutamaan lakkaa satamasta.”

Maalaisukko tuli kaupunkiin ja meni pankkiin, jossa hänellä oli rahasumma säästötilillä. Hän sai rahat kassasta, laski setelit, mutta työnsi ne sitten takaisin ja sanoi:

”Kiitos, kiitos, saatte nyt ne takaisin, minä tulin vain katsomaan, olivatko ne vielä tallessa.”

Финские пословицы

Переведите со словарем:

Joka pian uskoo, sitä pian petetään.

Joka ei mitään uskalla, ei myöskään mitään voita.

Mikään ei kuivu nopeammin kuin kyynel.

Из финской поэзии

Переведите со словарем:

Suomalainen

Suomalainen on sellainen joka vastaa kun ei kysytää
kysy kun ei vastata, ei vastaa, kun kysytään,

sellainen, joka eksyy tieltä, huutaa rannalla
ja vastarannalla huutaa toinen samanlainen:
metsä raikuu, kaikuu, hongat humajavat.
Tuolta tulee suomalainen ja ähkyy, on tässä ja ähkyy,
tuonne menee ja ähkyy, on kun löylyssä ja ähkyy
kun toinen heittää kiukaalle vettä.
Sellaisella suomalaisella on aina kaveri,
koskaan se ei ole yksin ja se kaveri on suomalainen.
Eikä suomalaista erota suomalaisesta mikään,
ei mikään paitsi kuolema ja poliisi.

Jorma Etto

Ключи к упражнениям

Упражнение 1

Suomalaiset sanovat, että he ovat ujoja, reiluja, ahkeria, sulkeutuneita, sisukkaita, juroja, luotettavia.

Ruotsalaiset sanovat että suomalaiset ovat arkoja, melankolisia, ystävällisiä.

Hämäläiset ovat hitaita, perusteellisia, vähäpuheisia.

Savolaiset ovat vilkkaita, puheliaita, huumorintajuisia.

Pohjalaiset ovat suorია, rehtejä, kiivaita.

Karjalaiset ovat seurallisia, herkkiä, vieraanvaraisia.

Упражнение 2

Voitetaan, saatetaan, vedetään, pidetään, hoidetaan, kielletään, alennetaan, parannetaan, kierretään, pengotaan, ongitaan, tuetaan, luetaan, eletään, muis-tetaan, ostetaan, rakennetaan, kömmitään.

Упражнение 3

Mitä torille rakennetaan?

Missä autoja korjataan?

Missä tavara myydään?

Mihin tavarasta maksetaan?

Milloin kauppa avataan?

Milloin näyttely suljetaan?

Mitä lauluja lauletaan?

Mistä kirjoja lainataan?

Missä elokuvia esitetään?

Mitä vapaa-aikana tehdä?

Упражнение 4

Suomessa juodaan paljon kahvia. Suomessa luetaan paljon kirjallisuutta. Suomessa arvostetaan työtä. Suomessa juodaan paljon maitoa. Suomessa hiihdetään paljon. Suomessa pidetään urheilusta. Suomessa pelataan pesäpalloa. Suomessa käytetään aika paljon alkoholia. Kesällä yleensä mennään ulkomaille tai mökille. Jouluna Suomessa syödään joulukinkkua. Pääsiäsenä syödään mämmiä.

Упражнение 5

Missä täällä myydään lippuja? Suomessa pidetään hiljaisuudesta. Suomessa pidetään tangosta. Suomessa rakennetaan kauniita taloja. Suomessa usein vietetään lomaa omalla kesämökillä. Suomessa käytetään paljon internetiä. Savonlinnassa pidetään usein operajuhlia. Suomessa pidetään luonnosta.

Упражнение 6

Etsittiin, puhuttiin, lähdettiin, kannettiin, purettiin, vaihdettiin, pidettiin, juostiin, kirjoitettiin, ymmärrettiin, utiitiin, tuotiin, vietiin, saatiin.

Упражнение 7

Saunassa ei juoda alkoholia. Itä-Suomessa ei puhuta ruotsia. Ahvenanmaalla ei puhuta suomea. Kaupassa ei myydä votkaa. Tätä sanaa ei nykyään käytetä. Suomessa ei syödä paljon smetanaa.

Упражнение 8

Tänään on hyvä ilma. Eilen oli huono ilma. Tänään meillä on kokous. Rautatieasema on aivan lähellä. Aamulla suomalaiset syövät vähän. Minä käyn Lapissa... Huomenna on Kalevalan päivä. Jouluna tehdään paljon lahjoja. Hän ymmärsi minut väärin Postitalo on vasemmalla, Stockmann on oikealla. Yleisöpuhelin on alhaalla. Menemmekö vielä eteenpäin? Pääsimme kotiin hyvin myöhään. Hän puhuu suomea nopeasti. Sinä sanoit oikein. Apteekki on tämän kerrostalon takana. Hän on paljon ulkona.

Упражнение 9

Suomalaisten tavat.
 Venäläisten laulut.
 Tehtaiden tuotteet.
 Talojen ikkunat.
 Asuntojen hinnat.
 Opiskelijoiden arvosanat.
 Presidenttien nimet.
 Jokien rannat.
 Kaupunkien kadut.
 Sotien kauhut.

Упражнение 10

Nuorien työntekijöiden palkat.
Vanhojen ihmisten eläkkeet.
Hyvien ystävien neuvot.
Lupsakkojen savolaisten kaskut.
Uusien läänien rajat.
Villien eläinten hampaat.
Pienten mäkien rinteet.
Isojen huonojen tapetit.

Упражнение 11

Matkan aikana olen tutustunut moniin ihmisiin: maanviljelijöihin, työläisiin, virkailijoihin, koululaisiin, ylioppilaisiin, opettajiin, professoreihin, rehtoreihin, työnantajiin, siivojiin, sotilaisiin, upseereihin, kenraaleihin, lentäjiin, autoilijoihin, taksinkuljettajiin, poliiseihin, tarjoilijoihin, pormestareihin, eläkeläisiin, lääkäreihin, kirjailijoihin, runoilijoihin, kuvanveistäjiin, insinööreihin, johtajiin, liikemiehiin, ministereihin, partureihin, kampaajiin, arkkitehteihin, merimiehiin.

Упражнение 12

Pekka haluaa tulla jääkiekkoilijäksi. Matti haluaa tulla paperi-insinööriksi. Mikko haluaa tulla kemistiksi. Pasi haluaa tulla fysiikoksi. Hannu haluaa tulla lingvistiksi. Arto haluaa tulla opettajaksi. Vesa haluaa tulla poliisiksi. Leena haluaa tulla psykologiksi. Sirkka haluaa tulla silmälääkäriksi. Tanja haluaa tulla oopperalaulajaksi.

Упражнение 13

Hän lukee tulkiksi. Tuo poika lukee filologiksi. Tämä tyttö lukee optikoksi. Minun ystäväni lukee modistiksi. Tämä nainen lukee kampaajaksi. Minun veljeni lukee kokiksi. Hänen sisarensa lukee muotoilijaksi. Minun serkkuni lukee teknikoksi. Eräs sukulaiseni lukee laborantiksi. Minun luokkaystäväni lukee merikapteeniksi.

Упражнение 14

Nykyään nuoret haluavat tulla opettajiksi, insinööreiksi, lääkäreiksi, sorvareiksi, rakennustyöläiseiksi, upseereiksi, taitelijoiksi, kääntäjiksi, kirjailijoiksi, kuljettajiksi, sairaanhoitajiksi, runoilijoiksi, psykologeiksi, matemaatikoiksi, muusikoiksi, historioitsijoiksi.

Упражнение 15

Hän tuli meille kolme päiväksi. Minä teen tämän työn illaksi. Kokous suunnitellaan tiistaksi. Näytäntö siirretään seuraavaksi viikoksi. Matti tulee lomalta

perjantaiksi. Hän lähti Ugandaan neljäksi vuodeksi. Tilasin liput keskiviikoksi. Hän tuli tänne pariaksi tunniksi.

Упражнение 16

Työviikko on päättymässä. Uusi työpäivä on alkamassa. Kutsuin hänet istumaan. Veljeni palaa kalastamasta. Me palaamme pelaamasta jalkapalloa. Kävin asiasta kysymässä. Huomenna menemme metsästämään. Hän on valmis auttamaan. Hän on hyvä kirjoittamaan kirjeitä. Menemme pian ruokailemaan. Hän tuli tänne soittamaan.

Упражнение 17

Me menemme hiihtämään. He menevät uimaan. Pekka menee kalastamaan. Huomenna menemme metsästämään. Hän on juuri kirjoittamassa kirjettä. Hän palaa uimasta. Hän on aina valmis auttamaan. Hän on hyvä kirjoittamaan kirjeitä. Veli meni televisiota katsomaan. Hän on pesemässä autoa. Hän on nyt puhumassa puhelimessa.

Урок восьмой

Suomi

Jos haluatte mennä Suomeen, niin menkää maahan kesällä. Lentäkää suoraan Helsinkiin. Kun saavutte kaupunkiin, ajakaa ensin Kauppatorille. Torin itäpäässä sijaitsee presidentinlinna. Kauppatorilta pääsette Suurtorille. Oikealla on valtioneuvoston linna ja vasemmalla Helsingin yliopisto. Torin keskellä on Aleksanteri toisen patsas. Lähtekää sitten Stadionille. Pientä maksua vastaan voi päästä kuuluisaan Stadionin torniin. Katselkaa sieltä kaupunkia! Tornista näkyvät Stockmannin tavaratalo, Asema ja Suomen Kansallisteatteri. Jatkaa kiertomatka seuraavalla tavalla. Käykää Seurasaarella Tutustukaa täällä suomalaisen kansanomaiseen rakennustaiteeseen. Älkää unohtako käydä myös Korkeasaarella. Siellä sijaitsee Suomen ainoa eläintarha. Ehkä tärkein Helsingin nähtävyys on Savonlinna. Se on vanha merilinna, jota joskus on sanottu Itämeren Hibraltariksi.

Älkää rajoittuko vain pääkaupunkiin. Menkää Imatralla katsomaan siellä kuuluisa Imatran koski. Viettäkää yö Punkaharjun leirintäalueella. Käykää, jos on mahdollisuus myös Heinävedellä Valamon luostarissa, uikaa Saimaan järvessä, kuunnelkaa jotain klassista oopperaa Savonlinnan oopperajuhlilla. Maistakaa Savonlinnassa lörtsy, Karjalassa kalakukko ja maan länessä, Tampereella mustamakkaraa. Saunokaa suomalaisessa saunassa tyynen suomalaisen järven rannalla. Sitten Suomi-matkanne on melkein täydellinen elämys. Kun palaat kotiisi, kirjoita minulle kirje ja kerro matkavaikutelmistasi.

Словарь

suoraan — прямо, напрямую, напрямик

Kauppatori — рыночная площадь у восточной гавани Хельсинки.

Считается одним из самых экзотических мест города.

itäpää — восточная часть

- sijaita (sijaitseen, sijaitset, sijaitsee)* — находиться
- presidentinlinna* — президентский дворец, скромное здание на набережной восточной гавани
- Suurtori* — Сууртори, площадь, застроенная административными зданиями в стиле ампира, символ финской государственной машины
- valtioneuvosto* — Государственный совет, официальное название кабинета министров
- Helsingin yliopisto* — Хельсинкский университет, один из старейших в стране
- генетивное слово + *keskellä* — посередине чего-либо
- Aleksanteri toinen* — император Александр II, почитаемый финнами за свою либеральную политику в отношении Великого княжества Финляндского
- patsas* — памятник
- Stadion* — Олимпийский стадион, построенный к Олимпийским играм 1952 года в Хельсинки, который стал символом нового этапа в жизни страны
- партитивное слово + *vastaan* — зд.: за
- pientä maksua varten* — за небольшую плату
- torni* — башня
- katsella (+partit.)* — осматривать что-либо
- näkyä* — быть видным, виднеться
- Stockmannin tavaratalo* — универсам «Стокманн», один из почтеннейших универсамов в столице и во всей стране
- Asema* — Хельсинкский вокзал, монументальное здание в стиле национальной романтики
- Suomen Kansallisteatteri* — Финский национальный театр
- jatkaa* — продолжать
- kiertomatka* — экскурсия
- seuraava* — следующий
- tapa* — обычай, способ
- seuraavalla tavalla* — следующим образом
- Seurasaari* — Сеурасаари, островок в заливе, омываемом с запада полуостровом Виронниеми, на котором расположен исторический Хельсинки
- tutustua (+illat.)* — познакомиться с кем-либо, чем-либо
- kansanomainen* — народный

- rakennustaide* — архитектура, зодчество
- unohtaa* — забывать
- Korkeasaari* — островок в заливе, омываемом Виронниemi с востока
- eläintarha* — зоопарк
- tärkeä* — важный
- nähtävyys* — достопримечательность
- Suomenlinna* — Свеаборг, мощная морская крепость, сооруженная в период шведского владычества на группе островов к югу от Хельсинки в XVIII веке. Сыграла важную роль в экономическом и культурном развитии города
- merilinna* — морская крепость
- Itämeri* — Балтийское море
- Hibraltar* — Гибралтар
- rajoittua+illat.* — ограничиваться чем-либо
- Imatra* — маленький город на крайнем востоке Финляндии в непосредственной близости от границы с Россией
- Imatran koski* — знаменитый водопад Иматра, один из популярнейших туристических объектов Финляндии
- viittää* — проводить что-либо
- Punkaharju* — уникальный живописный перешеек (гряда) в Озерной Финляндии (восток страны)
- leirintäalue* — кемпинг
- Heinävesi* — Хейнявеси, населенный пункт в Восточной Финляндии
- Valamon luostari* — православный Нововалаамский монастырь, объект паломничества и туризма
- Saimaa* — Сайма, озерная система на юго-востоке страны
- klassinen* — классический
- ooppera* — опера
- Savonlinnan oopperajuhlat* — международный ежегодный оперный фестиваль в восточнофинском городке Савонлинна, известном своей монументальной крепостью XVI века «Олавинлинна».
- maistaa (+partit.)* — пробовать, отведывать
- lörtsy* — финское национальное блюдо типа чебуреков
- kalakukko* — пирог-рыбник, карельское национальное блюдо
- musta makkara* — букв. «черная колбаса», специфическое блюдо, любимое, пожалуй, лишь жителями Тампере

saunoa — мыться, париться в бане

tyyni — тихий

Suomi-matka — поездка в Финляндию

täydellinen — совершенный, полный

elämys — непереводимое слово, значение которого отчасти передается русскими словами «впечатление», «переживание», «событие»

matkavaikutelmat — дорожные впечатления

Грамматика

Императив

Императив — это повелительное наклонение. Императив выражает: 1) приказание; 2) просьбу; 3) призыв. Императив используется обычно в форме 2-го лица. Существует так называемый «Ты»-императив, например *kerro* (расскажи), и «Вы»-императив, например *sanokaa!* (скажите!).

Во 2-м лице ед. числа императив не имеет никакого своего показателя. Он просто совпадает с гласной основой презенса. Это значит, что для образования форм типа «скажи», «возьми», «ешь» достаточно поставить данные глаголы в форму 1-го лица ед. числа и отбросить показатель лица **-n**. Например, от глагола **sanoa** искомая форма будет образовываться так: *sanoa* → *sanon* → *sano!* (скажи!). Аналогичным образом будут образовываться формы «Ты»-императивы от глаголов других типов: *soittaa* → *soita*, *tuoda* → *tuota*, *tulla* → *tule*, *herätä* → *herää*, *valita* → *valitse*.

«Вы»-императив образуется сложнее. Показатель этого императива — суффикс **-kaa/kää** присоединяется у одноосновных глаголов к сильной основе, а у двуосновных глаголов — к сильной основе. Что это значит? Чтобы найти сильную основу одноосновного глагола, нужно поставить этот глагол в форму множественного числа, а затем отбросить показатель числа **vat/vät**. Например: *kirjoittaa* → *kirjoittavat* → *kirjoitta*. Затем к сильной основе *kirjoitta* прибавляем суффикс **-kaa**. Получаем *kirjoittakaa!* (пишите!).

Сложнее обстоит дело с глаголами 3-го типа. Здесь у инфинитивной формы глагола надо отбросить последние два звука

(например, у глагола *olla* — звуки **la**), а к оставшейся согласной основе **ol** прибавить суффикс **-kaa**. Получится *olkaa!* (будьте!).

У глаголов 5-го и 6-го типов (типа *osata*, *valita*) достаточно отбросить последний звук окончания и к остатку прибавить тот же суффикс **-kaa**. Получится *avatkaa!* (открывайте!), *valitkaa!* (выбирайте!).

Отрицательная форма императива

В «Ты»-императиве отрицательная форма образуется просто прибавлением отрицательной частицы **älä**, например: *älä sano!* (не говори!); *älä syö!* (не ешь!); *älä juo!* (не пей!).

Отрицательная форма «Вы»-императива образуется сложнее. Вместо **älä** здесь будет отрицательная частица **älkää**, а к основам глаголов — одноосновных и двуосновных — будет прибавляться частица **ko/kö**. Например, *älkää puhuko!* (не говорите!), *älkää menkö!* (не идите!), *älkää avatko!* (не открывайте!), *älkää häiritkö!* (не мешайте!). Как вы видите, при образовании отрицательной формы частица **ko** присоединяется к тем же основам, что и суффикс **-kaa/kää**.

«Мы»-императив

В функции императива множественного числа первого лица практически всегда используется так называемый «Мы»-императив, который грамматически совпадает с формой пассива настоящего времени. Например, когда хотят сказать «пойдем!», говорят *mennään!*, когда хотят сказать «не пойдем!», говорят *ei mennä!* Соответственно возможны формы *kirjoitetaan!*, *luetaan!*, *tuodaan!*, *herätään!*, *valitaan!*, а также их отрицательные формы *ei kirjoiteta!*, *ei lueta!*, *ei tuoda!*, *ei herätä!*, *ei valita!*. Одним словом, чтобы хорошо пользоваться «Мы»-императивом, надо твердо знать образование форм пассива настоящего времени — как положительную форму, так и отрицательную.

Прямое дополнение в императивных конструкциях

При использовании «Ты»- или «Вы»-императива после глагола, стоящего в повелительном наклонении, слово, являю-

щегося объектом, будет иметь форму так называемого «нулевого императива», то есть стоять в номинативе, например: *Tee se!* (Сделай это!); *Kirjoittakaa kirje!* (Напишите письмо!); *Ostakaa jäätelö!* (Купите мороженое!). Исключения составляют существительные, выражающие неопределенное количество исчисляемых и неисчисляемых предметов, например *Osta leipää!* (Купи хлеба!), *Tehkää voileipiä!* (Сделай бутерброды!) (неизвестно, сколько бутербродов надо сделать). Исключения составляют также словосочетания с императивом, где глаголы имеют сильное управление (например, *Kerro hänestä!*), или перед прямым объектом стоит числительное, например: *Ostakaa kolme olutta!* (Возьмите три пива!).

При отрицании прямой объект будет стоять в партитиве: *Älä tee sitä!* (Не делай этого!), *Älkää ostako autoa!* (Не покупайте машину!). Исключения здесь будут те же, что и в случае с позитивным императивом, например: *Älkää kertoko hänestä!* (Не рассказывайте о нем!).

Упражнение 1

Образуйте все известные вам формы императива от следующих глаголов:

- а) elää, asua, laulaa, auttaa, rakentaa, kirjoittaa, tehdä, nähdä, ajaa, katsoa, puhua, lukea, ostaa, sanoa.
- б) syödä, juoda, tuoda, viedä, luoda, käydä; saada.
- в) olla, tulla, opiskella, kävellä, panna, mennä, nousta, juosta, purra.
- г) osata, haluta, palata, herätä, varata,
- д) häiritä, valita, tarvita.

Упражнение 2

Преобразуйте положительные формы императива в отрицательные:

- а) Sano! Kerro! Puhu! Tule! Käy! Syö! Juo! Lue! Tee! Kirjoita! Vie! Tuo! Osta! Laula! Myy! Katso! Nuku! Herää!
- б) Kuunnelkaa! Uikaa! Juoskaa! Lukekaa! Käykää! Tilatkaa! Odottakaa! Saakaa! Lähtekää! Menkää! Vaihtakaa! Matkustakaa! Muuttakaa! Hankkikaa! Hakekaa! Jättäkää!

Упражнение 3

Раскройте скобки:

Osta (pullo)! Soita (minä)! Kerro (hän)! Odota (Marja)! Sulkekaa (ovi)!
Avatkaa (ikkuna)! Kirjoittakaa (kaikki)! Peskää (auto)! Juokaa (kah-
vi)! Syökää (kala)!

Упражнение 4

Переведите на финский:

Купи мне билет! Позвони Петрову! Закажи стол! Прочти эту книгу! Иди домой! Поезжай на машине! Расскажи ему все! Побрейся! Выйди на следующей остановке! Купи три банана! Отнеси письмо на почту!

Упражнение 5

Переведите на финский:

Не покупай эту колбасу! Не звони мне так поздно! Не спи так много! Не смотри этот фильм! Не вызывай врача! Не кури эти сигареты! Не покупай дешевые продукты! Не рассказывай об этом Пекке! Не открывай дверь! Не закрывай окно!

Упражнение 6

Переведите на финский:

Не берите такси! Не заказывайте номер в гостинице! Не ждите его сегодня! Не читайте детективы! Не купайтесь в этом озере! Не покупайте продукты в этом магазине! Не разговаривайте с ним! Не пейте это лекарство! Не пользуйтесь этим словарем!

Упражнение 7

Составьте план путешествия по Финляндии, при необходимости пользуясь словарем.

Лексика

Финские скороговорки

Ääliö, älä lyö! Ööliä läikky!
Älä räökkääkään kissaa.

- Älä räökkää sitä kissaa!
 —No enhän minä räökkääkään

Финские пословицы

Auta miestä mäestä, älä mäen alla.
 Älä nuolaisee ennen kuin tipahtaa.
 Älä sotke, jos on jo sotkuista.

Из финских сказок

Karhulla oli juustonpala suussa. Kettu pyysi sitä monta kertaa karhulta, mutta karhu ei sitä ketulle antanut. Kettu kysyi viimein: ”Tiedätkö, mistä nyt tuuli käy?” Karhu sanoi ”Pohjoisesta”, ja sitten juustopala pääsi sen suusta. Kettupa otti nopeasti palan ja juoksi isolle kivelle. Siinä nyt kettu iloisena istui ja söi juustoa. Kettu ei ensinkään halunnut kiveltä alas. Silloin karhu samalla tavalla kysyi ketulta: ”Mistä nyt tuulee?”. Mutta kettu rutisti hampaansa yhteen ja sanoi: ”Idästä”.

Ключи к упражнениям

Упражнение 1

а) Elä, eläkää; älä elä, älkää eläkö; asu, asukaa; älä asu, älkää asuko; laula, älä laula; laulakaa, älkää laulako; auta, auttakaa; älä auta, älkää auttako; rakenna, rakentakaa; älä rakenna, älkää rakentako; kirjoita, kirjoittakaa; älä kirjoita, älkää kirjoittako; tee, tehkää; älä tee, älkää tehkö; näe, nähkää; älä näe, älkää nähkö; aja, ajakaa; älä aja, älkää ajako; katso, katsokaa; älä katso, älkää katsoko; puhu, puhukaa; älä puhu, älkää puhuko; lue, lukekaa; älä lue, älkää lukeko; osta, ostakaa; älä osta, älkää ostako; sano, sanokaa; älä sano, älkää sanoko.

б) syö, syökää; älä syö, älkää syökö; juo, juokaa; älä juo, älkää juoko; tuo, tuokaa; älä tuo, älkää tuoko; vie, viekää; älä vie, älkää viekö; luo, luokaa; älä luo, älkää luoko; käy, käykää; älä käy, älkää käykö; saa, saakaa; älä saa, älkää saako.

в) Ole, olkaa; älä ole, älkää olko; tule, tulkaa; älä tule, älkää tulko; opikele, opiskelkaa; älä opiskele, älkää opiskelko; kävele, kävelkää; älä kävele, älkää kävelkö; pane, pankaa; älä pane, älkää panko; mene, menkää; älä mene, älkää menkö; nouse, nouskaa; älä nouse, älkää nousko; juokse, jouskaa; älä juokse,

alkää juosko; pure, purkaa; älä pure, alkää purko; osaa, osatkaa; älä osaa, alkää osatko; palaa, palatkaa; älä palaa; alkää palatko; herää, herätkää; älä herää, alkää herätkö; varaa, varatkaa, älä varaa, alkää varatko.

r) häiritse, häiritkää; älä häiritse, alkää häiritkö; valitse, valitkaa; älä valitse, alkää valitko; tarvitse, tarvitkaa; älä tarvitse, alkää tarvitko.

Упражнение 2

a) älä sano, älä kerro, älä puhu, älä tule, älä käy, älä syö, älä juo, älä lue, älä tee, älä kirjoita, älä vie, älä tuo, älä osta, älä laula, älä myy, älä katso, älä nuku, älä herää.

б) Älkää kuunnelko, alkää uiko, alkää juosko, alkää lukeko, alkää käykö, alkää tilatko, alkää odottako, alkää saako, alkää lähtekö, alkää menkö, alkää vaihtako, alkää matkustako, alkää muuttako, alkää hankkiko, alkää hakeko, alkää jättäkö.

Упражнение 3

Osta pullo! Soita minulle! Kerro hänelle! Odota Marjaa! Sulkekaa ovi! Avatkaa ikkuna! Kirjoittakaa kaikki! Peskää auto! Juokaa kahvia! Syökää kalaa!

Упражнение 4

Osta minulle lippu! Soita Petroville! Tilaa pöytä! Lue tämä kirja! Mene kotiin! Mene autolla! Kerro hänelle kaikki! Aja partasi! Jää pois seuraavalla pysäkillä! Osta kolme banaania! Vie kirje postiin!

Упражнение 5

Älä osta tätä makkaraa! Älä soita minulle niin myöhään! Älä nuku niin paljon! Älä katsele tätä elokuvaa! Älä kutsu lääkäriä! Älä polta näitä savukkeita! Älä osta halpoja ruokatavaroita! Älä kerro tästä Pekalle! Älä avaa ovea! Älä sulje ikkunaa!

Упражнение 6

Älkää ottako taksia! Älä varaa hotellinumeroa! Älkää odottako häntä tänään! Älkää lukeko dekkareita! Älkää uiko tässä järvässä! Älkää ostako elintarvikkeita tästä kaupasta! Älkää puhuko hänen kanssa! Älkää käyttökö tätä lääkettä! Älkää käyttäkö tätä sanakirjaa!

Часть вторая

РАЗГОВОРНИК



Географические названия

Paikannimet

Северная Европа

Северная Европа	Pohjola, Pohjoismaat
Дания	Tanska
Норвегия	Norja
Швеция	Ruotsi
Финляндия	Suomi

Другие скандинавские страны

Исландия	Islanti
----------	---------

Россия и ближнее зарубежье

Россия	Venäjä
Азербайджан	Azerbaidžan
Армения	Armenia
Белоруссия	Belarus, Valko-Venäjä
Грузия	Georgia
Казахстан	Kazakhstan
Киргизия	Kirgizia
Молдова	Moldova
Таджикистан	Tadžikistan
Туркмения	Turkmenia
Украина	Ukraina
Узбекистан	Uzbekistan

Страны Балтии

Латвия	Latvia
Литва	Liettua
Эстония	Eesti, Viro

Восточная Европа

Восточная Европа	Itä-Eurooppa
Албания	Albania
Болгария	Bulgaria
Босния и Герцеговина	Bosnia ja Hertzegovina
Венгрия	Unkari
Македония	Makedonia
Польша	Puola
Румыния	Romania
Сербия	Serbia
Словакия	Slovakia
Словения	Slovenia
Хорватия	Kroatia
Черногория	Montenegro
Чехия	Tšekki

Западная Европа

Западная Европа	Keski-Eurooppa
Австрия	Itävalta
Англия	Englanti
Бельгия	Belgia
Великобритания	Iso-Britannia
Германия	Saksa
Голландия	Hollanti
Лихтенштейн	Liechtenstein
Люксембург	Luxemburg
Нидерланды	Alankomaat
Франция	Ranska
Швейцария	Sveitsi

Южная Европа

Южная Европа	Etelä-Eurooppa
Греция	Kreikka

Испания	Espanja
Италия	Italia
Кипр	Kypros
Мальта	Malta
Португалия	Portugali

Азиатские страны

Азия	Aasia
Афганистан	Afganistan
Израиль	Israel
Индия	Intia
Ирак	Irak
Китай	Kiina
Корея	Korea
Монголия	Mongolia
Пакистан	Pakistan
Палестина	Palestiina
Саудовская Аравия	Saudi-Arabia
Сингапур	Singapore
Сирия	Syyria
Турция	Turkki
Япония	Japani

Северная и Южная Америка

Латинская Америка	Latinalainen Amerikka
Северная Америка	Pohjois-Amerikka
Аргентина	Argentiina
Боливия	Bolivia
Бразилия	Brasilia
Венесуэла	Venezuela
Канада	Kanada
Колумбия	Kolumbia
Мексика	Meksiko
Перу	Peru

Чили	Chile
Уругвай	Uruguay
Соединенные Штаты Америки, США	Yhdysvallat, USA

Другие страны

Австралия	Australia
Заир	Zaire
Зимбабве	Zimbabwe
Нигерия	Nigeria
Новая Зеландия	Uusi Seelanti
Эритрея	Eritrea

Другие географические объекты

Афины	Ateena
Африка	Afrikka
Берлин	Berliini
Брюссель	Bryssel
Вашингтон	Washington
Гаага	Íaag
Гамбург	Hampuri
Дели	Delhi
Европа	Eurooppa
Женева	Geneve
Иерусалим	Jerusalem
Ингерманландия	Inkeri
Карелия	Karjala
Киев	Kiova
Копенгаген	Kööpenhamina
Крым	Krim
Лапландия	Lappi
Лондон	Lontoo
Мадрид	Madrid
Нью-Йорк	New York

Осло
Париж
Рим
Сибирь
Стокгольм
Тампере
Тихий океан
Турку
Хельсинки
Финский залив

Oslo
Pariisi
Rooma
Siperia
Tukholma
Tampere
Tyynimeri
Turku
Helsinki
Suomenlahti

Реплики

Ты из какой страны?
Я из России.
Я из Карелии, из Петрозаводска.
Откуда ты родом?
Я из Ингерманландии.

Minkämaalainen sinä olet?
Olen Venäjältä.
Olen Karjalasta, Petroskoista.
Mistä olet kotoisin?
Olen Inkeristä.

Жители

австралиец
австриец
американец
англичанин
африканец
белорус
бельгиец
венгр
голландец
грек
датчанин
еврей
европеец
ингерманландец
ирландец

Kansallisuudet

australialainen
itävaltalainen
amerikkalainen
englantilainen
afrikkalainen
valkovenäläinen
belgialainen
unkarilainen
híllantilainen
kreikkalainen
tanskalainen
juutalainen
eurooppalainen
inkeriläinen
irlantilainen

исландец	islantilainen
испанец	espanjalainen
итальянец	italialainen
канадец	kanadalainen
карел	karjalainen
кореец	korealainen
латвиец	latvialainen
литовец	liettualainen
монгол	mongoli
немец	saksalainen
норвежец	norjalainen
поляк	puolalainen
русский	venäläinen
саам	saamelainen
серб	serbi
турок	turkkilainen
украинец	ukrainalainen
финн	suomalainen
финский швед	suomenruotsalainen
француз	ranskalainen
чех	tšekki
швейцарец	sveitsiläinen
швед	ruotsalainen
шотландец	skotlantilainen
эстонец	eestiläinen, virolainen
японец	japanilainen

Языки

английский язык
 арабский
 белорусский
 венгерский
 голландский
 греческий
 датский
 иврит

Kielet

englanti, (*шутл.*) engelska
 arabi
 valkovenäjä
 unkari
 hollanti
 kreikka
 tanska
 heprea

исландский	isalanti
испанский	espanja
итальянский	italia
карельский	karjala
китайский	kiina
корейский	korea
латвийский	latvia
литовский	liettua
монгольский	mongoli
норвежский	norja
польский	puola
русский	venäjä
румынский	romania
саамский	saame
славянский	slaavi
турецкий	turkki
украинский	ukraina
финский	suomi
финно-угорский	suomalais-ugrilainen
французский	ranska
шведский	ruotsi
эстонский	eesti, viro
японский	japani
говорить по-фински	puhua suomea
читать по-английски	lukea englanniksi
писать по-шведски	kirjoittaa ruotsiksi
Вы говорите по-русски?	Puhutteko te venäjää?
Извините, не понимаю.	Anteeksi, en ymmärrä.
Да, говорю.	Puhun kyllä.
Да, немного.	Puhun vähän.
Не говорю.	En puhu.
Вы понимаете по-английски?	Ymmärrättekö englannikisi?
Хорошо понимаю.	Ymmärrän hyvin.
Вы говорите по-русски хорошо?	Puhutteko venäjää hyvin?
Плохо.	(Puhun) huonosti.
Очень мало.	Oikein vähän.
Понимаю, но не говорю.	Ymmärrän, mutta en puhu.
Ты понимаешь слэнг?	Ymmärrätkö slangia?

говорить на чистом финском языке

puhua selvää suomea

Семья, родственники

Perhe, sukulaiset

отец
 мать
 отчим
 мачеха
 сын
 дочь
 внук, внучка
 внук (сын сына)
 внучка (дочь сына)
 внук (сын дочери)
 внучка (дочь дочери)
 братья и сестры
 брат
 старший брат
 младший брат
 средний брат
 сестра
 младший ребенок в семье;
 кумир семьи
 племянник (сын брата)
 племянница (дочь брата)
 племянник (сын сестры)
 племянница (дочь сестры)
 двоюродный брат (сестра)
 двоюродные братья (сестры)
 дядя (брат отца)
 дядя (брат матери)
 тетя, тетка
 муж
 муж (гражданский)
 жена
 тесть

isä
 äiti
 isäpuoli
 äitipuoli
 poika
 tytär
 lapsenlapsi
 pojanpoika
 pojantytär
 tyttärenpoika
 tyttärenytär
 sisarukset
 veli
 isoveli
 pikkuveli
 keskimäinen veli
 sisar; (разг.) sisko
 kuopus

 veljenpoika
 veljentytär
 tyttärenpoika
 tyttärenytär
 serkku
 serkukset
 setä
 eno
 täti
 mies; aviomies
 avomies
 vaimo
 appi

тесть, тещушка	appiukko
теща	anoppi
свояченица (сестра жены); золовка (сестра мужа); невестка (жена сына)	käly
шурин (брат жены); деверь (брат мужа); свояк (брат жены или муж сестры жены)	miniä
зять (муж сестры жены или мужа)	lanko
золовка (сестра мужа)	nato
зять (муж дочери)	vävy
ближайший родственник	omainen
родственник	sukulainen
близкий родственник	lähisukulainen
бывать у родственников	sukuloida
стать чьим-то родственником	päästä (tulla) sukuun
приходиться друг другу родственниками	olla toisilleen sukua
быть в дальнем родстве	olla kaukaista sukua
он мне родственник	hän on minulle sukua
дедушка и бабушка	isovanhemmat
дедушка	isoisä; vaari
дедуля	ukki
бабушка	isoäiti; mummo
бабуля	mummeli; mummu
место, где живет бабушка	mummola
идти (ехать) к бабушке	mennä mummolaan
место, где живет дедушка	ukkila
идти (ехать) к дедушке	mennä ukkilaan
семья	perhe
семьянин	perheisä
жениться, выходить замуж	mennä naimisiin
ребенок	lapsi
заводить детей	tehdä lapsia
семейная ссора	perheriita
развод	ero
разведенный	eronnut
разводиться	erota

быший муж	ex-mies
бывшая жена	ex-vaimo
мать-оди́ночка	yksinhuoltaja
внебрачный ребенок	au-lapsi

Профессии

адвокат
 актер
 бизнесмен
 сельский хозяин, фермер
 рабочий
 бухгалтер
 военнослужащий
 врач
 горничная
 домашняя хозяйка
 инженер
 ученый, научный работник
 официант
 парикмахер женский
 парикмахер мужской
 певец
 портной
 почтальон
 учитель, преподаватель
 продавец
 музыкант
 священник
 слесарь
 служащий
 спортсмен
 строитель
 токарь
 тренер
 уборщица
 художник

Ammatit

asianajaja
 näyttelijä
 liikemies
 maanviljelijä
 työläinen
 kirjanhaltija
 sotilas, sotilashenkilö
 lääkäri
 kotiapulainen
 kotirouva
 insinööri, (*шутл.*) inssi
 tutkija
 tarjoilija
 kampaaja
 parturi
 laulaja
 räätäli
 postinkantaja
 opettaja
 myyjä
 muusikko
 pappi
 viilari
 virkailija
 urheilija
 rakennustyöläinen
 sorvari
 valmentaja
 (nais)siivoja
 taidemaalari

скульптор
шофер
электромонтер
программист
моряк
плотник
столяр
лесоруб

kuvanveistäjä
(auton)kuljettaja
sähköasentaja
ohjelmoitsija
merimies
kirvesmies
puuseppä
metsätyöläinen

Качества

хороший
плохой
самый лучший
лучше
хуже
умный
толковый
глупый
симпатичный
милый
застенчивый
мужественный, выносливый
дельный, конструктивный,
разумный
эмоциональный, сентименталь-
ный
грубый, жесткий, «крутой»
неординарный, «не такой, как
все»
угрюмый, замкнутый
«зажатый»
молодой
старый
старший
более молодой
приятный

Ominaisuudet

hyvä, kiva
ruma
paras
paremmin
huonommin
älykäs
fiksi
tyhmä
söpö
suloinen
ujo
sisukas
asiallinen
tunteellinen
kova
poikkeava henkilö
juro
jäykkä
nuori
vanha
vanhempi
nuorempi
hauska

интересный	hauska, mielenkiintoinen
веселый	iloinen
грустный	surullinen
скучный	tylsä
тяжелый	rainava (о предмете)
легкий	kevyt
быстрый	nopea
более быстрый	nopeampi
быстрее	nopeammin
медленный	hidas
более медленный	hitaampi
медленнее	hitaammin
отличный	erinomainen
высокий	korkea
низкий	matala
глубокий	syvä
мелкий	matala
вежливый	kohtelias
грубый	raaka
горячий	kuuma
холодный	kylmä
сладкий	makea
горький	karvas

Цвета

белый	valkoinen
желтый	keltainen
зеленый	vihreä
красный	punainen
коричневый	ruskea
лиловый	lilja
серый, седой	harmaa
синий	sininen
голубой	vaaleansininen
сине-голубой (цвет Финляндии)	sinivalkoinen
оранжевый	oranssi

Värit

светлый	vaalea
темный	tumma
черный	musta
фиолетовый	violetti.
черный как смоль	pikimusta
Какого цвета?	Minkävärinen?
черно-белый	mustavalkoinen
Какого цвета машина?	Minkävärinen auto on?
Машина красного цвета.	Auto on punainen.
цветной телевизор	väritelevisio

Слова с цветовой символикой

захолустная деревня	harmaa kylä
тоска зеленая	sininen ikävä
наивный	sinisilmäinen
ревнивый	mustasukkainen
синий чулок	sinisukka

Числительные

Luvut

Количественные числительные

0 ноль	nolla
1 один	yksi
2 два	kaksi
3 три	kolme
4 четыре	neljä
5 пять	viisi
6 шесть	kuusi
7 семь	seitsemän
8 восемь	kahdeksan
9 девять	yhdeksän
10 десять	kymmenen
11 одиннадцать	yksitoista
12 двенадцать	kaksitoista

13	тринадцать	kolmetoista
14	четырнадцать	neljätoista
15	пятнадцать	viisitoista
16	шестнадцать	kuusitoista
17	семнадцать	seitsemätoista
18	восемнадцать	kahdeksantoista
19	девятнадцать	yhdeksätoista
20	двадцать	kaksikymmentä
21	двадцать один	kaksikymmentäyksi
30	тридцать	kolmekymmentä
40	сорок	neljäkymmentä
50	пятьдесят	viisikymmentä
60	шестьдесят	kuusikymmentä
70	семьдесят	seitsemänkymmentä
80	восемьдесят	kahdeksänkymmentä
90	девяносто	yhdeksänkymmentä
100	сто	sata
135	сто тридцать пять	satakolmekymmentäviisi
200	двести	kaksisataa
300	триста	kolmesataa
400	четыреста	neljäisataa
500	пятьсот	viisisataa
600	шестьсот	kuusisataa
700	семьсот	seitsemänsataa
800	восемьсот	kahdeksansataa
900	девятьсот	yhdeksänsataa
1000	тысяча	tuhat
1 130	тысяча сто тридцать	tuhat satakolmekymmentä
100 000		satatuhatta
1 000 000		miljoona
5 000 000		viisi miljoonaa
1 000 000 000		miljardi

Порядковые числительные

первый	ensimmäinen, (разг.) eka
второй	toinen

третий	kolmas
четвертый	neljäs
пятый	viides
шестой	kuudes
седьмой	seitsemäs
восьмой	kahdeksas
девятый	yhdeksäs
десятый	kymmenes
одиннадцатый	yhdestoista
двенадцатый	kahdestoista
тринадцатый	kolmastoista
четырнадцатый	neljästoista
пятнадцатый	viidestoista
шестнадцатый	kuudestoista
семнадцатый	seitsemästoista
восемнадцатый	kahdeksastoista
девятнадцатый	yhdeksästoista
двадцатый	kahdeskymmenes
двадцать первый	kahdeskymmenesyhdes
тридцатый	kolmaskymmenes
сороковой	neljäskymmenes
пятидесятый	viideskymmenes
шестидесятый	kuudeskymmenes
семидесятый	seitsemästoista
восемидесятый	kahdeksaskymmenes
девяностый	yhdeksäskymmenes
сотый	sadas
двухсотый	kahdessadas
трехсотый	kolmassadas
четырёхсотый	neljässadas
пятисотый	viidessadas
шестисотый	kuudessadas
семисотый	seitsemässadas
восьмисотый	kahdeksasadas
девятисотый	yhdeksässadas
тысячный	tuhannes
миллионный	miljoonas

Стороны света

север
 юг
 восток
 запад
 на севере
 северный
 южный
 восточный
 западный
 северо-восток
 на северо-востоке
 северо-запад
 северо-западный
 юго-запад
 юго-западный
 юго-восток
 юго-восточный

Ilmansuunnat

pohjoinen
 etelä
 itä
 länsi
 pohjoisessa
 pohjoinen; pohjois-
 eteläinen; etelä-
 itäinen; itä-
 läntinen; länsi-
 koillinen; koillis-
 koillisessa
 luode
 luoteinen; luoteis-
 lounas
 lounainen; lounais-
 kaakko
 kaakkois-

Время

Дни недели

понедельник
 вторник
 среда
 четверг
 пятница
 суббота
 воскресенье

Aika

maanantai
 tiistai
 keskiviikko
 torstai
 perjantai
 lauantai
 sunnuntai

Месяцы

январь
 февраль

tammikuu
 helmikuu

март	maaliskuu
апрель	huhtikuu
май	toukokuu
июнь	kesäkuu
июль	heinäkuu
август	elokuu
сентябрь	syyskuu
октябрь	lokakuu
ноябрь	marraskuu
декабрь	joulukuu

Другая лексика темы

день	päivä
рабочий день	työpäivä
обычный день	arkipäivä
выходной день	vapaapäivä, pyhäpäivä
сутки	vuorokausi
за сутки	vuorokaudessa
праздник	juhla, pyhäpäivä
в праздники	pyhinä
в будни	arkena
неделя	viikko
месяц	kuukausi
год	vuosi
столетие	vuosisata
сегодня	tänään
завтра	huomenna
послезавтра	ylihuomenna
в ближайшие дни	lähipäivinä
вчера	eilen
позавчера	toissapäivänä
день назад	päivä sitten
утро	aamu
утром	aamulla
этим утром	tänä aamuna
полдень	puolipäivä

первая половина дня
 вторая половина дня
 в первую половину дня
 во вторую половину дня
 вечер
 вечером
 этим вечером
 вчера вечером
 ночь
 ночью
 в эту ночь
 полночь
 в полночь
 на этой неделе
 на будущей неделе
 на прошлой неделе
 в этом месяце
 в следующем месяце
 в этом году
 в прошлом году
 в 2005 году
 в будущем
 теперь
 в данный момент
 с данного момента
 Какое сегодня число?
 Сегодня 6 декабря.

Какой сегодня день недели?
 Сегодня среда.
 В каком месяце это было?
 Это было в ноябре.
 В каком году это было?
 зимой
 этой зимой
 весной
 этой весной
 летом

aamupäivä
 iltapäivä
 aamupäivällä
 iltapäivällä
 ilta
 illalla
 tänä iltana
 eilisiltana
 yö
 yöllä
 tänä yönä
 keskiyö
 keskiyöllä
 tällä viikolla
 ensi viikolla
 viime viikolla
 tässä kuussa
 ensi kuussa
 tänä vuonna
 viime vuonna
 vuonna 2005 (kaksituhattaviisi)
 tulevaisuudessa
 nyt
 tällä hetkellä
 tästä lähtien
 Monesko päivä tänään on?
 Tänään on 6. (kuudes) päivä jou-
 lukuuta.
 Mikä viikonpäivä tänään on?
 tänään on keskiviikko.
 Missä kuussa se oli?
 Se oli marraskuussa.
 Minä vuonna se oli?
 talvella
 tänä talvena
 keväällä
 tänä keväänä
 kesällä

этим летом
осенью
этой осенью
бабье лето
золотая осень

tänä kesänä
syksyllä
tänä syksynä
intiaanikesä
ruska (чаще при речи о Лапландии)

Праздники

Рождество Христово
Пасха
День независимости
Иванов день
Первое мая
День Калевалы
День Микаеля Агриколы
День матерей
День отца
День Алексиса Киви

Joulu
Pääsiäinen
Itsenäisyyspäivä
Juhannus
Vappu.
Kalevalan päivä
Mikael Agricolan päivä
äitien päivä
isänpäivä
Aleksis Kiven päivä

Вопросы и ответы

Который час?
Сейчас 5 часов вечера.
Сейчас ровно 12 часов.
Сейчас половина третьего.
Сейчас четверть седьмого.
Сейчас без пятнадцати одинна-
дцать.
Время девятый час.
Собрание начнется в районе
семи.
Во сколько?

часы спешат
часы отстают

Mitä kello on?
Nyt on kello viisi illalla.
Kello on tasan kaksitoista.
Kello on puoli kolme.
Kello on viittätoista yli kuusi.
Kello on varttia vaille yksitoista.

Kello on vähän yli yhdeksän.
Kokous alkaa seitsemältä.

Mihin aikaan? Moneenko? Mon-
neltako?
kello edistää.
kello jätättää.

Поезд прибывает в двадцать
два часа.

Juna saapuu kello kaksikymmen-
täkaksi.

Погода

погода
хорошая погода
плохая погода
облачно
сухо
дождливо
холодно
тепло
температура ... градусов тепла

жара, зной
мороз
оттепель
дождь
снегопад
идет дождь
идет снег
идет снег с дождем
идет град
льет как из ведра
метель, вьюга
шторм, буря
гроза
молния
туманно

Sää

sää
hyvä sää
huono sää
sää on pilvistä
sää on poutainen (poutaista)
sää on sateista
sää on kylmää
sää on lämmintä
lämpötila on ... astetta plussan
puolella
helle
pakkanen
suoja(sää)
sade
lumisade
sataa vettä
sataa lunta
sataa räntää
sataa rakeita
sataa rankasti
lunituisku
myrsky
ukkonen
salama
on sumuista

Единицы измерения

миллиметр
сантиметр
метр

Mittayksiköt

millimetri
senttimetri, sentti
metri

миля морская	meripeninkulma
минута	minuutti
секунда	sekunti
час	tunti
за час	tunnissa
градус Цельсия	celsiusaste
вольт	voltti
ом	ohmi
калория	kalori
ватт	watti
ампер	ampeeri
килограмм, (разг.) кило	kilogramma, kilo
баррель	tynnyri
тонна	tonni
узел морской	solmu
гектар	hehtaari
герц	hertsi
градус	aste
лошадиная сила	hevosvoima
кубический метр	kuutiometri
литр	litra

Формулы языкового этикета

Tervehtimiset

Приветствия и другие формулы

Добрый день!	Huvvää päivää! (очень официально).
Здравствуйте (днем)!	Päivää! (нейтрально).
Доброе утро!	Huvvää huomenta! (очень официально).
	Huomenta! (нейтрально).
Добрый вечер!	Huvvää iltaa! (очень официально).
	Iltaa!(неофициально).
Спокойной ночи!	Huvvää yötä!

Привет; здорово!
До свидания!

Прощай!
Счастливого пути!
Пока!

Как дела?
(Ответ:) Спасибо, хорошо.
(Или) Спасибо, ничего.
А как у тебя (дела)?
Как жизнь?
(Ответ:) Отлично.
(Или:) Неплохо.
(Ответная реплика:) А у тебя?
Передай привет Пекке!
Созвонимся!
Будем писать (друг другу).
Увидимся! До встречи!

Hei!, moi!, terve!
Näkemiin!, Kuulemiin! (при разговоре по телефону).
Hyvästi!
Onnea matkalle!
Hei!; hei hei!; heippa!; heippa hei!; moi moi!
Mitä kuuluu?
Kiitos hyvää (vaan).
Kiitos, ei erikoista.
Entä sinulle?
Miten menee?
oikein hyvin.
ei hassummin; kiitos, mukavasti.
Entä sinulla?
(Kerro) terveisiä Pekalle!
Soitellaan!
Kirjoitellaan!
Nähdään!

Обращение

Извините...
Будьте добры...
Разрешите спросить...
Не могли бы Вы сказать...

Anteeksi; anteeks (разг.).
Olkaa hyvä ja...
Saanko kysyä?
Voisitteko sanoa...

Поздравления

С днем рождения!
С юбилеем (пятидесятилетием)!
С Рождеством Христовым!
С Новым годом!
Поздравляю!
Счастья Вам!

Onneksi olkoon!; Hyvää syntymäpäivää!
Tervetuloa miehen ikään!
Hyvää Joulua!
Onnellista uutta vuotta!
Parhaat onnentoivotukset!
Oikein paljon onnea!

Выражения благодарности

Спасибо!	Kiitos!; Kiitti! (<i>разг.</i>).
Большое спасибо!	Paljon kiitoksia!
Спасибо за внимание.	Kiitos huomiostanne.
Спасибо, что спросил.	Kiitos kysymästä.
Спасибо за компанию.	Kiitos seurasta.
Спасибо, что пришел.	Kiva että tulit.
Разрешите поблагодарить Вас...	Saanko kiittää Teitä...
Я глубоко благодарен Вам...	Olen syvästi kiitollinen Teille...
Не за что!	Eipä kestä!; Mitä turhia!

Просьба, ответ на просьбу, отказ

Скажите, пожалуйста...	Sanokaa olkaa hyvä...
Скажите, пожалуйста, где...	Sanokaa olkaa hyvä, missä on...
Скажите, как добраться до...	Anteeksi, miten pääsee...
Не могу сказать (так как не знаю).	En osaa sanoa.
Не могу сказать (так как не имею права).	En voi sanoa.
Разрешите мне...	Sallikaa minun...
Разрешите Вас беспокоить...	Saanko häiritä Teitä...
Вы бы не могли помочь мне...	Voisitteko auttaa minua...
О чем речь! Без проблем!	Ilman muuta!
С удовольствием!	Mielelläni!
К сожалению, не могу.	Valitettavasti en voi.
Прошу прощения, но...	Pyydän anteeksi, mutta...
Извините, что я Вам мешаю...	Anteeksi että häiritsen...

Приглашение

Зайди к нам (ко мне)!	Käy meille!
Заходи еще!	Käy taas!
Приходи в гости!	Tule kylään!
Добро пожаловать!	Tervetuloa!
Спасибо за приглашение!	Kiitos kutsusta!

Спасибо за вчерашнее!

Kiitos eilisestä! (говорится на следующий день после посещения гостей).

Приглашение на танец

Разрешите (пригласить Вас на танец)?

Saanko luvan?

Знакомство

Меня зовут...

Как Вас зовут?

Мое имя...

Моя фамилия...

Это мое отчество.

Разрешите познакомиться с Вами.

Разрешите представиться!

Очень приятно.

Разрешите представить: профессор Иванов.

Это Света Иванова.

Разрешите представить:

Кстати, вы знакомы?

Tutustuminen

Nimeni on...

Mikä sinun nimesi on?

Minun etunimeni on...

Minun sukunimeni on...

Se on minun isännimeni.

Sallikaa tutustua Teihin.

Saanko esitellä!

Hauska tutustua.

Saanko esitellä: professori Ivanov.

Tässä on Sveta Ivanova. (неофициально)

Saanen esitellä:

Tunnetteko te muuten toisenne?

Общение

Если не расслышал

Извините, не расслышал.

Я не совсем понял.

Ты бы не мог повторить медленнее?

Ты бы не мог объяснить еще раз?

Keskustelu

Anteeksi en kuullut.

En ihan ymmärtänyt.

Voisitko toistaa (sen) vähän hitaammin?

Selittäisitkö uudelleen!

Ты бы не мог написать это?	Voitko kirjoittaa sen minulle?
Ты бы не мог сказать это по-английски?	Voisitko sanoa sen englanniksi?

Поздравления

Большого Вам счастья!	(Oikein) paljon onnea!
Поздравляю!	Onneksi olkoon!
Наилучшие пожелания!	Parhaat onnentoivotukset!
Самые теплые пожелания!	Lämpimät onnentoivotukset!
С днем рождения!	Hyvää syntymäpäivää
С юбилеем (пятидесятилетием)!	Tervetuloa miehen ikään!

Выражение соболезнования

Соболезную, приношу мои соболезнования.	Otan osaa (suruusi); Osanottani.
Выражаю Вам свое сочувствие.	Olen kovin pahoillani.

Извинение в связи с опозданием

Извините за опоздание.	Anteeksi että olen myöhässä.
------------------------	------------------------------

Ведение беседы

Вступление в беседу

Что ты думаешь о...	Mitä mieltä sinä olet...
Или что ты об этом думаешь?	Vai mitä sinä ajattelet siitä?

Изложение своего мнения

По моему мнению...	Mielestäni...
Я придерживаюсь того мнения, что...	Olen sitä mieltä, että...

Я полагаю, что...	Luulen, että...
Мне кажется, что...	Minusta tuntuu, että.

Констатация единства мнений

Вот-вот; именно так.	Just niin.
Совершенно верно.	Ihan totta.
Я того же мнения.	Minä olen samaa mieltä.
Не так ли?	Eikö niin.
Совершенно верно.	Aivan oikein.
Конечно.	Kyllä vaan.

Несогласие

Я с Вами не совсем согласен.	Minä en ole aivan samaa mieltä.
Тут я с Вами не согласен.	Tuosta olen eri mieltä.
Но с другой стороны...	Mutta toisaalta...

Уточнение, разъяснение сказанного

Так я не говорил.	En minä niin sanonut.
Я сказал, что...	Sanoin, että...
Я имел в виду, что...	Tarkoitin että...
Ты меня сейчас неправильно понял.	Tajusit nyt väärin.
Извините, что вы имеете в виду?	Anteeksi, mitä tarkoittatte?

Другие формулы

Разрешите Вас побеспокоить?	Anteeksi, saanko häiritä?
Я свяжусь с Вами позже.	Otan yhteyttä Teihin myöhemmin.

Жилье, дом

дом
индивидуальный коттедж

Asuminen

talo
omakotitalo

одно (двух) этажный многоквартирный дом	rivitalo, (<i>разг.</i>) rivari
многоэтажный дом	kerrostalo
двухквартирный коттедж	paritalo
участок (при доме)	palsta
участок (под строительство дома)	tontti
нижний этаж	alakerta
верхний этаж	yläkerta
подвал	kellari
жилой этаж	asuinkerros
чердак	ullakko, vintti
на чердаке	ullakolla
забор, ограда	aitta
подъезд	rappu
крыльцо	kuisti
сад	puutarha
бытовка	kodinhoituhuone
туалет	vessa

Трудовая деятельность **Työelämä**

работать (не учиться)	käydä työssä
работать (где-либо)	olla töissä
работа, труд	työ
работа (место работы)	työpaikka
искать работу	hakea töitä
поиск работы	työnhaku
устроиться на работу	hakeutua töihin
уволиться с работы	sanoutua irti töistä
уволить с работы	sanoa irti töistä
поменять работу	vaihtaa työmaata
идти на работу	mennä töihin
прийти с работы	tulla töistä
постоянная работа	vakainainen työ
летняя (временная) работа	kesätyö
помимо основной работы	oman työn ohella
профессия	ammatti

популярная профессия	toiveammatti
я по профессии...	olen ammatiltani...
профессионал	ammattilainen
По какой специальности ты работаешь?	Millä alalla toimit?
Какая у тебя специальность?	Minkä alan ihmisiä olet?
получить специальность	päästä alalle
работать по двум специальностям	toimia kahdella ammattialalla
работать на заводе	olla työssä tehtaalla
работать в конторе (офисе)	olla virkailija
заработная плата	palkka
зарплата «чистыми»	nettopalkka
зарплата до вычетов	bruttopalkka
мизерная зарплата	nälkäpalkka
денег хватает только на еду	palkka riittää elämiseen
жалованье	palkkio
заработок	ansio
средний заработок	keskiansio
зарабатывать	ansaita
левая работа	kuutamotyö
безработный	työtön
безработица	työttömyys
стать безработным	tulla työttömäksi
пособие по безработице	työttömyyspäiväraha
бюро по трудоустройству	työvoimatoimisto
вакансия	avoin paikka

Учеба, образование

Koulutus, opiskelu

Учиться

учиться	opiskella
выучивать	oppia
выучить наизусть	oppia ulkoa
выучить урок наизусть	lukea läksy ulkoa
учиться на врача	lukea lääkäöriksi
учить уроки	lukea läksyt

помогать делать уроки
изучать, штудировать

auttaa läksyjenluvussa
tutkia

Школа

школа; (*разг.*) институт, университет

koulu

учиться в школе

käydä koulua

класс

luokka

Ты в каком классе?

Millä luokalla sinä olet?

Во втором классе.

Toisella luokalla.

окончить школу

päättää koulu, valmistua koulusta,
käydä koulun

сегодня нет занятий

tänään ei ole koulua

Преподаватель, учитель

преподаватель

opettaja, (*разг.*) ope

преподавательница

naisopettaja

воспитатель(ница) детского сада

lastentarhan opettaja

учитель-предметник

aineenopettaja

классный руководитель

luokanopettaja

(учитель) преподаватель
истории

historianopettaja

учитель (преподаватель) англий-
ского

englannin kielen opettaja

инструктор по плаванию

uimaopettaja

преподавательский состав

opettajakunta

учительская (преподавательская)

opettajainhuone

кафедра

osasto

кафедра русского языка

venäjän kielen osasto

обучение, преподавание

opetus

обучение детей

lastenopetus

Учеба

учиться

opiskella

занятия, учеба

opinnot

Как идет учеба?

Мне нравится учиться.
хорошо учиться

хорошо учиться в школе
продолжить учебу (напр., в вузе)

Miten opinnot edistyvät?

Minä viihdyn opinnoissani.
opiskella hyvin; olla hyvä oppi-
las

olla hyvä koulussa
jatkaa opintoja

Учебные периоды

учебный год
семестр, полугодие
осенний семестр
весенний семестр
в ... семестр
расписание занятий

lukuvuosi
lukukausi
syyslukukausi
kevätlukukausi
... lukukaudella
lukujärjestys

Формы занятий

урок, час
на уроке
опоздать на занятия
урок физики
лекция, «пара»
ходить на лекции, слушать
лекции
пропускать лекции
сегодня нет занятий
читать лекцию
домашнее задание
упражнение
делать упражнения

tunti
tunnilla
myöhästyä tunneilta
fyysikan tunti
luento
käydä luennoilla
jäää pois luennoilla
tänään ei ole luento
pitää luento
kotitehtävä
harjoitus
tehdä harjoituksia

Ученические работы

курсовая работа

kurssityö

выпускная работа	lopputyö
дипломная работа	pro gradu-työ

Учебные предметы

учебный предмет	aine; oppiaine
профилирующая учебная дисциплина	pääaine
дополнительный учебный предмет	sivuaine
успевать по какому-либо предмету	olla hyvä jossain aineessa

Учебные предметы в финской школе

родная речь, финский язык (в школе)	äidinkieli
гражданские навыки	kansalaistaito
физкультура	liikunta
биология	biologia (разг.) bilsa
география	maantieto
математика	matematiikka (разг.) matikka
физика	fysiikka
химия	kemia
история	historia
«труд»	käsityö

Поступление в учебное заведение

пойти в школу	mennä kouluu
поступать куда-либо	pyrkä (+illat.)
абитуриент, лицо, подавшее заявку на поступление	hakija
поступать в вуз	hakea opiskelijaksi
поступить, пройти конкурс	tulla hyväksytyksi
я не поступил	en päässyt

поступивший	hyväksytty
вступительный экзамен	pääsykoe
готовиться к вступительным экзаменам	valmistautua pääsykokeisiin
вступительный экзамен	valintakoe
время подачи заявлений	hakuaika
анкета для абитуриента	vastauslomake
подготовительные курсы для поступающих в вуз	valmennuskurssi
семинар	seminaari
коллоквиум	kollokvio

Оценка успеваемости

оценка	arvosana
поставить оценку	arvostella, (разг.) antaa numero
балл	piste

Виды учебных заведений

высшее учебное заведение (вуз)	korkeakoulu
университет	yliopisto
институт	instituutti (в Финляндии, как правило, научно-исследовательский)
средняя школа	oppikoulu (в Финляндии курс средней школы включает обучение в основной школе и затем в гимназии)

Финские учебные заведения

основная школа (школа-девятилетка, обучение в которой обязательно для всех граждан)	peruskoulu
начальная школа, первые шесть классов школы-девятилетки	ala-aste

старшие классы школы–девяти- летки	yläaste
гимназия (10–12 классы сред- ней школы, окончание кото- рых дает право на поступление в вуз)	lukio
лицей, традиционное наимено- вание некоторых гимназий	lyseo
политехнический институт	teknillinen korkeakoulu
художественно–промышленный институт	taideteollinen korkeakoulu
высшее театральное училище	teatterikorkeakoulu
профессиональное училище	ammattikoulu
училище, техникум	opisto
педагогическое училище	opettajainkoulutuslaitos
«летний университет», летние курсы, на которых за плату можно изучать предметы по университетской программе	kesäyliopisto
«народное училище», закрытое, как правило, бесплатное учеб- ное заведение, где можно полу- чить образование в объеме кур- са гимназии	kansanopisto
вечернее учебное заведение, где за минимальную плату можно изучать иностранные языки	kansalaisopisto
рабочий факультет	työväenopisto
вечерняя школа с бесплатным обучением, где можно закон- чить обучение по курсу шко- лы или гимназии с получени- ем аттестата	iltalukio

Сотрудники администрации и персонал вуза

ректор	rehtori
декан	dekaani

заместитель декана	varadekaani
амануэнц 1) лаборант; 2) сотрудник по административным вопросам в вузе	amanuenssi
вахтер (играет важную роль в жизни финского вуза)	vahtimestari

Отдых

отдых
 отдыхать
 перерыв (на отдых)
 передышка
 передохнуть
 прилечь отдохнуть
 отпуск
 уходить в отпуск
 быть в отпуске
 поехать на отпуск в деревню
 провести отпуск на Канарских островах
 летний домик
 жить (отдыхать) в летнем домике
 загорать
 кататься на велосипеде
 ловить рыбу
 охотиться
 собирать ягоды
 собирать грибы
 грибник
 увлекаться чтением
 читать запоем
 читать дома в дождливую погоду
 книжный червь
 любитель чтения
 собирать марки
 рисовать

Lepo

lepo
 levätä; olla levolla
 lepotauko
 levähdys
 levähtää
 käydä levolle
 loma
 mennä lomalle
 olla lomalla
 mennä lomaksi maalle
 viettää loma Kanarian saarilla
 kesämökki
 olla mökillä
 ottaa aurinkoa
 pyöräillä
 kalastaa
 metsästää
 marjastaa
 kerätä sieniiä
 sienestäjä
 harrastaa lukemista
 lukea ahnehtien
 lukea sadesäällä
 lukutoukka
 himolukija
 kerätä postimerkkejä
 piirustaa

сочинять стихи
 «ползать по Интернету»
 путешествовать автостопом
 хобби
 Какое у тебя хобби?
 фанат Лапландии (человек, проводящий свободное время в Лапландии, вдали от цивилизации, на лоне северной природы)

runoilla
 surffailla netissä
 liftata
 harraste
 Mitä harrastat?
 lapinhullu

Питание

есть
 перекусить
 легкий завтрак
 съесть легкий завтрак
 утренний кофе
 завтрак

позавтракать
 ланч
 «поланчевать»
 обед

пообедать
 ужин

легкий ужин
 поужинать
 плотно покушать

Ruokailu

syödä
 syödä välipala, ottaa välipala;
 haukata (+partit.); laittaa pientä
 aamupala
 syödä aamupala
 aamukahvit
 aamiainen (обычно торжественный)
 syödä aamiainen
 lounas
 syödä lounas
 päivällinen (в некоторых финских семьях практикуется семейный обед в конце дня после возвращения главы семейства с работы)
 syödä päivällinen
 illallinen («полноценный» ужин в Финляндии фактически не практикуется; если устраивается, то очень поздно вечером)
 iltapala
 syödä illallinen
 syödä tukeva ateria; syödä tukevasti

переестъ	syödä liikaa
кушать с хорошим аппетитом	syödä hyvällä ruokahalulla
пить	juoda
пить чай	juoda teetä
выпить чашечку кофе	juoda kupillinen kahvia
выпить фужер вина	juoda lasillinen viiniä
отпить из чашки	siemailla
допить кофе	juoda kahvi loppuun
выпить по чашечке кофе	juoda kahvit
выпить по рюмочке коньяка	juoda pienet konjakit
запить еду чем-либо	juoda jotakin ruoan päälle
допить до дна	(juoda) Pohjanmaan kautta
До дна!	Pohjanmaan kautta!
пища, еда	ruoka
легкая пища	kevyt ruoka
дорожные харчи	(matka)eväät
сухой паек	kuiva muona
горячее блюдо	lämmin ruoka
холодные закуски	alkupalat
традиционное блюдо	perinneruoka
время приема пищи	ruoka-aika; ruokailuaika
еда на столе; кушать подано	ruoka on pöydässä
Вкусно!	Ruoka maistuu hyvältä!
еда невкусная	ruoka ei maistu
хороший аппетит	hyvä ruokahalu
с хорошим аппетитом	hyvällä ruokahalulla
стол с едой	ruokapöytä
стол накрыт	ruokapöytä on katettu
трехразовое питание	kolme aterialla päivässä
съестное	syötävä; suuhunpantava
Есть что-нибудь съестное?	Onko mitään syötävää?
готовить пищу	laittaa ruokaa; valmistaa ruokaa; tehdä ruokaa
варить, кипятить	keittää
кипятить воду	keittää vettä
варить кофе	keittää kahvia
жарить	paistaa
мариновать	höystää

солить
жарить на открытом огне

suolata
grillata

В гостях

идти в гости
подарок (с которым приходят
в гости)

Вот тут цветы для вас.
Какая красивая у вас квартира!

снять обувь
пригласить на кофе

Как вкусно!

Я рада, что Вам понравилось!

Ой, как много уже времени!

Нам уже пора собираться (ухо-
дить)!

Были рады побывать у вас и
увидеться с вами.

Уже? Так рано?

Привет, заходи!

Раздевайтесь и входите.

Ботинки можно не снимать.

У нас холодный пол.

Садитесь за стол!

Вам чаю или кофе?

Мы были очень рады, что вы
смогли зайти к нам.

Спасибо за визит!

Kyläily

mennä kylään
tuliainen

Tässä on vähän kukkia teille.

Onpa teillä kaunis asunto!

ottaa kengät pois

kutsua kahville

Olipa hyvää!

Kiva kun kelpasi!

Ai, kello on jo niin hirveän paljon!

Nut meidän pitää kyllä jo lähteä!

Oli kiva käydä ja tavata teitä.

Nytkö jo?

Hei, tule sisälle!

Ottakaa takit pois ja tulkaa sisälle.

Ei kenkiä tarvitse ottaa pois.

Meillä on kylmä lattia.

Käykää istumaan pöytään!

Haluatteko teetä vai kahvia?

Oli oikein kiva kun pääsitte tule-
maan.

Kiitos käynnistä!

Разговор по телефону Puhelinkeskustelu

Первой репликой отвечающего не может быть слово «алло». Обычно называют свои имя и фамилию. При деловых разговорах отвечающий на звонок называют учреждение или фирму. Иван Петров (первая реплика отвечающего).

Квартира Виртаненов.	Virtasella.
Больница.	Sairaalassa.
Фирма «Еуропутки». Добрый день.	Europutki, hyvää päivää.
Говорит Сергей Васильев, здравствуйте.	Täällä on Sergei Vasiljev, päivää.
Я могу поговорить с Матти Ярви? (вопрос к диспетчеру)	Saisinko Matti Järvelle?
Номер занят.	Numero on varattu.
Номер все еще занят.	Numero on edelleen varattu.
Я могу поговорить с Юсси Сало?	Onko Jussi Salo tavattavissa.
Да, пожалуйста.	On, hetkinen vain.
Его нет дома.	Valitettavasti hän ei ole nyt kotona.
Его нет на месте.	Hän ei ole paikalla.
Вы не могли бы перезвонить попозже?	Voitteko te soittaa myöhemmin?
Тогда я перезвоню.	Soitan sitten uudestaan.
Я могу перезвонить тебе попозже?	Voinko minä soittaa sinulle myöhemmin?
Ты можешь передать, что я звонил?	Voitko sanoa, että soitin?
Я скажу, что ты звонил.	Sanon, että soitit.
Я у телефона.	Puhelimessa.
Сергей Петров у телефона.	Sergei Petrov puhelimessa.
Сергей Иванов у телефона.	Sergei Ivanov puhelimessa.
Это Вера Иванова, привет.	Täällä on Vera Ivanova, hei.
Вера, это тебе (звонят).	Puhelu sinulle; Vera, puhelimeen.
Хорошо, что позвонил.	Kiva että soitit.
Извините, Ваши имя и фамилия?	Sanotteko vielä nimenne?
Ошиблись; это по ошибке.	Väärä soitto.
Извините, я ошибся номером.	Anteeksi, väärä numero.
Это 22 33 44?	Halusin 22 33 44.
домашний телефон	kotinumero
рабочий телефон	työnumero
Меня можно найти по телефону...	Olen numerossa...

коммутатор, диспетчер	keskus
Можете оставить Ваше сообщение после звукового сигнала.	Voitte jättää viestin äänimerkin jälkeen.
телефонная книга	puhelinluettelo
желтые страницы	keltaiset sivut
телефонная будка	puhelinkioski
код	suuntanumero
междугородний разговор	kaukopuhelu
мобильный телефон	matkapuhelin; (разг.) kännykkä

На вокзале (автовокзале)

железнодорожный вокзал	rautatieasema
автовокзал	linja-autoasema
автобус	bussi
автобус-экспресс; скорый автобус	pikavuoro
поезд	juna
следующий поезд	seuraava juna
последний поезд	viimeinen juna
местный поезд (типа электрички)	paikallisjuna
специальный скорый поезд	erikoispikajuna, IC, Inter City-juna, IC-juna
купе	osasto
расписание	aikataulu
зал ожидания	odotusaula
продажа билетов	Lipunmyynti
справочная	neuvonta
хранение багажа	Tavaransäilytys
автоматическая продажа билетов	lippuautomaatti
билет в один конец	menolippu
билет в оба конца	meno-paluu(lippu)
Сколько стоит спальное место?	Paljonko maksaa makuuvaunu-paikka?
Когда отправляется первый поезд в...	Mihin aikaan lähtee ensimmäinen juna...

Когда отправляется автобус в Лахти?	Mihin aikaan lähtee bussi Lahteen?
Сколько стоит билет до Лахти?	Paljonko maksaa menolippu Lahteen?
Где продают билеты?	Missä on lipunmyynti?
Где продают билеты на автобусы?	Mistä saa bussilippuja?
Нужно ли брать плацкарту?	Tarvitaanko paikkalippu?
Откуда отправляются автобусы?	Mistä bussit lähtevät?

В аэропорту

вылететь самолетом	mennä lentokoneella
долететь без пересадок	lentää suoraan
делать промежуточную посадку	tehdä välilasku
Застегнуть ремни!	Turvavyöt kiinni!
выдача багажа (в аэропорту)	matkatavaroiden luovutus
бирка (на чемодане и т. п.)	nimilappu
«Финнэйр»	Finnair
зайти в контору «Финнэйра»	käydä Finnairilla
аэровокзал	lentoterminaali
Когда вылетает первый самолет в...	mihin aikaan lähtee ensimmäinen lento...
утренний рейс	aamukone
авиационный билет, билет на самолет	lentolippu

Гостиница

дежурный	virkaillija
Чем могу служить?	Voinko auttaa?
забронировать номер	varata huone (hotellista)
Я заказывал номер по телефону.	Varasin huoneen puhelimitse.
заказ	varaus
одноместный номер	yhden hengen huone
Вот ключ.	Tässä on avain.

В городе

Извините, вы не знаете, где
здесь турбаза?

...где находится почта?

...железнодорожный вокзал?

...гавань?

...аптека?

...банк?

...станция такси?

...стадион?

...остановка автобуса?

...станция метро?

Извините, вы не могли бы
сказать...

...где находится ближайшая
гостиница?

...как пройти на улицу Фабиан-
иникату?

Какая это улица?

Где можно взять такси?

Покажите, пожалуйста, на карте.

Извините, я заблудился.

Пройдите...

...по этой улице

...по той улице

...прямо вперед

...метров двести

...мимо универмага «Стокманн»

Поверните...

...налево

...направо

...на улицу Алексантеринкату

Это далеко?

Это близко?

Туда примерно полтора кило-
метра.

Это дальше.

Anteeksi, tiedätkö missä on ret-
keilymaja?

...missä on posti?

...rautatieasema?

...satama

...apteekki?

...pankki?

...taksi-asema?

...stadion?

...bussipysäkki?

...metroasema?

Anteeksi, voitteko sanoa...

...missä on lähin hotelli?

...miten pääsee Fabianinkadulle?

Mikä katu tämä on?

Mistä saan taksin?

Näyttäkää kartasta, olkaa hyvä!

Anteeksi, olen eksynyt.

kävelkää; menkää

tätä katua

tuota katua

suoraan eteenpäin

parisataa metriä

Stockmannin ohi

kääntykää...

vasemmalle

oikealle

Aleksanterinkadulle

Onko se kaukana?

Onko se lähellä?

Sinne on puolitoista kilometriä.

Se on kauenpana.

Это за почтамтом.	Se on pääpostin takana.
Это перед вокзалом.	Se on aseman edessä.
Это будет справа.	Se on oikealla.
Это рядом с Городским театром.	Se on Kaupunginteatterin vieressä.
Это напротив оперы.	Se on operatalon vastapäätä.
Это на углу улиц Тёлёнкату и Аркадианкату.	Se on Töölönkadun ja Arkadiankadun kulmassa.

У врача

врач	lääkäri
врач-терапевт	yleislääkäri
пациент	potilas
больной	sairas.
здоровый	terve.
быть больным (временно)	olla sairaana
боль	kipu
жар, температура	kuume
Я плохо себя чувствую.	Minulla on paha olo.
болит голова	pää on kipeä
У меня боли в животе.	Minulla on kipuja vatsassa.
У меня кашель.	Minulla on yskä.
У меня понос.	Minulla on ripuli.
У меня аллергия.	Olen allerginen.
У меня аллергия на...	Olen allerginen +allat
Я чувствую тошноту.	Tunnen kuvotusta.
У меня температура.	Minulla on kuumetta.
измерять температуру	mitata kuume
градусник	kuumemittari
поставить градусник	panna kuumemittari kainaloon

Почта

письмо	kirje
отделение связи	postitoimipaikka

окошко	luukku
Прием посылок (надпись)	Paketit
почтовый конверт	kirjekuori
почтовое отправление	postilähetys
почтовая марка	postimerkki
лист почтовой бумаги	kirjearkki
запечатать письмо	panna kirje kirjekuoreen
отнести письмо на почту	viedä kirje postiin
бросить письмо в почтовый ящик	puodottaa kirje postilaatikkoon
забрать корреспонденцию на почте	hakea postista
обычное письмо	tavallinen kirja
ценное письмо	vaakutettu kirje
отправитель	kirjeen lähettäjä
получатель	kirjeen saaja
почтовый сбор	postimaksu
посылка	paketti
отправить посылку	lähettää paketti
почтовое извещение	pakettiosoittekortti
почтовый штамп	postileima
абонентский почтовый ящик	postilokero
отправлять почтой	postittaa
отправить почту куда-либо	jättää posti +illat
сходить на почту	käydä postissa
отнести письмо на почту	viedä kirje postiin
заказ по почте	postimyynti
открытка	postikortti
почтовая марка	postimerkki
наклеить марку на конверт	liimata postimerkki kirjekuoreen
почтовый ящик	postilaatikko
отправить открытку	lähettää postikortti
Откуда я могу отправить письмо?	Minne voi jättää kirjeen?
Сколько стоит письмо за границу?	Paljonko maksaa kirje ulkomaille?
Сколько стоит письмо в Эстонию?	Paljonko maksaa kirje Eestiin?
Есть ли письма на мое имя?	Onko minulle tullut postia?
идти авиапочтой	mennä lentopostitse

Сколько стоит эта посылка в Швецию?
Можно получить посылку?
Вы забыли расписаться.

Mitä tämä paketti maksaa Ruotsiin?
Saanko paketin?
Tästä puuttuu kuittaus.

Надписи на бланках почтовых отправлений

имя отправителя
ценность отправления
для марок
адрес получателя
почтовый индекс
адрес п/о получателя
характер отправления

lähettäjän nimi
vakuutusarvo
postimerkkejä varten
jakeluosoite
postiosoite
postitoimipaikka
sisältö

В банке. Обмен валюты

банк
коммерческий банк
сберегательный банк
кооперативный банк
передвижной банк
нотариальный отдел банка

банкомат
брать деньги из банкомата
вклад
вкладчик
чек
чековая книжка
аккредитив
счет
лицевой счет
текущий счет
на счету...

Pankissa. Valuutanvaihto

pankki
liikepankki
säästöpankki
osuuspankki
pankkiauto
pankin notariaattiosasto (в Финляндии)
pikapankki, pankkiautomaatti
ottaa rahaa pankkiautomaatista
talletus
tallettaja
sekki
sekkikirja
luottokirje, krediivi
tili
henkilökohtainen tili
käyttötili
tilillä on...

снимать деньги со счета	nostaa rahaa tililtä
взимать непосредственно со счета	periä suoraan tililtä
открыть счет	avata tili
закрыть счет	lopettaa tili
номер счета	tilinumero
кредит, ссуда	laina
банковская ссуда	pankkilaina
получить банковскую ссуду	saada laina pankista
взимать ежегодный процент	periä vuotoista korkoa
страховые документы	vakuutusasiakirjat
арендовать индивидуальный сейф	vuokrata tallelokero
отдел валютных операций	pankin valuuttaosasto
покупать иностранную валюту	ostaa ulkomaanvaluutta
Я хотел бы разменять деньги.	Haluaisin vaihtaa rahaa.
Я хотел бы разменять сто долла- ров.	Haluaisin vaihtaa sata dollaria.
Я хотел бы разменять дорожные чеки.	Haluaisin vaihtaa matkasekkejä.
евро	euro
рубль	rupla
доллар	dollari
фунт	punta
франк	frangi
крона	kruunu
марка	markka
курс евро	euron kurssi
обмен валюты	valuutan vaihto
разменять валюту	vaihtaa valuuttaa
разменять рубли на доллары	vaihtaa ruplat dollareiksi
банкнота	seteli
десятка	kymppi
«полтинник»	viisikymppinen
сотня	satanen
чековая книжка	sekkivihko
кредитная карточка	luottokortti
удостоверение личности	henkilöllisyystodistus

код (банковской или кредитной
карточки) tunnusluku

В парикмахерской

мужская парикмахерская
женская парикмахерская
мужской парикмахер
женский парикмахер
прическа (женская)
Мне нужно постричься.
кресло
Когда освободится место?
клиент
волосы
стричь машинкой
укоротить волосы
постричь и побрить
с затылка, на затылке
около ушей
сверху
подравнивать
смочить волосы
побрить
массировать
расчесать
перхоть
фен
Как будем стричь?
Пробор сделаем посередине?
Пробор сделаем направо?
Вас освежить?
Вы довольны стрижкой?

Посмотрите сзади? Все в по-
рядке?

Parturi, kampaamo

parturi
kampaamo
parturi
kampaaja
kampaus
Olen tukanleikkuun tarpeessa.
työtuoli.
Koska paikka tulee vapaaksi?
asiakas.
hiukset
leikata hiuksia koneella
lyhentää hiuksia
tukka leikattava ja parta ajettava
takaa; niskasta
korvien kohdalla
pääläella
tasoittaa
kostuttaa hiukset
ajaa partaa
hieroa
harjata
hilse
fööni
Kuinka leikataan?
Tehdäänkö jakaus keskelle?
Tehdäänkö jakaus oikealle?
Kastelenko tukan?
Oletteko tyytyväinen leikkauk-
seen?
Entä täältä takaa?

В универмаге, магазине, на рынке

Торговые заведения

универмаг
супермаркет
гипермаркет
специализированный магазин
книжный магазин
канцтовары
букинистика
магазин-барахолка
мебельный магазин
хозтовары
автомагазин
крытый рынок
рынок
барахолка
торговый центр
самообслуживание

Ostoksilla

tavaratalo.
supermarketti, (разг.) marketti.
automarketti.
liike.
kirjakauppa.
paperitarvikkeita.
antikvaarinen kirjakauppa.
divari.
huonekaluliike
rautakauppa
autokauppa
kauppahalli
tori
kirpputori, (разг.) kirppis
ostoskeskus
itsepalvelu

Тара

пакет
пакет
бутылка
коробка, упаковка, пачка
банка
штука
моток
штрих-код

paketti (большой)
pussi (маленький)
pullo
rasia
purkki
kappale
rulla
viivakoodi

Виды продуктов

хлеб
ржаной хлеб

leipä
ruisleipä

белый хлеб	vehnäleipä
хрустящие хлебцы	näkkileipä
булочка, булочки	pulla
венское пирожное	viineri
пончик	munkki
пирожное	leivos
мука	jauhot
рис	riisi
спагетти	spagetti
макароны	makaroni
каша	puuro
пицца	pizza
молоко	maito
финская простокваша	piimä
сыр	juusto
творог	maitorahka
масло	voi
маргарин	margariini
йогурт	jugurtti
фрукты	hedelmät
яблоко	omena
банан	banaani
груша	päärynä
апельсин	appelsiini
лимон	sitruuna
клубника, земляника	mansikka
брусника	puolukka
черника	mustikka
малина	vadelma
морозка	muurain
рыба	kala
щука	hauki
судак	kuha
лосось	lohi
тунец	tonnikala
сельдь	silli
сиг	siika
салака	silakka

икра	mäti
овощи	vihannekset
лук	sipuli
чеснок	valkosipuli
горох	herhe
помидор	tomaatti
салат	salaatti
цветная капуста	kukkakaali
картофель	peruna
морковь	porkkana
огурец	kurkku
капуста	kaali
укроп	tilli
петрушка	persilja
мясо	liha
свинина	sianliha
говядина	naudanliha
телятина	vasikanliha
лосятина	hirvenliha
мясо северного оленя	poronliha
баранина	lampaanliha
курица	kana
бройлер	broileri
ветчина	kinkku
колбаса	makkara
сосиски	nakkimakkara.
финская сарделька	lenkimakkara
черная колбаса (популярна в Тампере)	mustamakkara
яйцо	kananmuna
сахар	sokeri
конфета	konvehti
карамель	karamelli
шоколад	suklaa
горький шоколад	taloussuklaa
молочный шоколад	maitosuklaa
пиво	olut, (разг.) kalja.
крепкое пиво	A-olut; IV-olut; (разг.) nelonen

пиво средней крепости	keskiolut; III-olut.
безалкогольное пиво	I-olut; (разг.) pilsneri
водка	votka.
коньяк	konjakki
ликер	likööri
вино	viini
красное вино	punaviini
белое вино	valkoviini
игристое вино	kuohuviini
бражка	kilju
самогон	pontikka
«Коскенкорва» (дешевая водка)	Koskenkorva, (разг.) kossu

Надписи

время работы	aukioloajat
открыто	avoinna
следующий покупатель	seuraava asiakas
Предъявляйте содержимое сумок у кассы.	Avatkaa kassinne kassalla, olkaa hyvä.
камера хранения для сумок	kassinsäilytys

Реплики (кафе)

Вам?	Mitä saa (saisi) olla?; Mitä(hän) teille (saa olla)?
Что еще?	Saako olla muuta?; Ja vielä (mitä- hän) muuta?
Чья очередь?	Kenen vuoro?
Спасибо, это все.	Kiitos ei muuta.
Можно чашку кофе?	Saanko kupin kahvia?
Сколько стоит бутерброд?	Paljonko voileipä maksaa?
Сколько стоит сэндвич?	Paljonko sämpylä maksaa?
(Дайте) один такой.	Yksi sellainen.
Один чай.	Yksi tee.
Что-нибудь сладкое.	Jokin pulla.

Большую или маленькую чашку кофе? Iso vai pieni kahvi?

Реплики (в ресторане)

Вы говорите по-английски?

У вас есть свободные места?

Дайте, пожалуйста, меню.

Дайте, пожалуйста, карту вин.

Что бы вы хотели выпить?

Что это за блюдо?

Какое у вас есть пиво?

Можно одно пиво?

Какое у вас бутылочное пиво?

Официант!

Мы можем сделать заказ?

Можно воды?

Можно воды со льдом?

Можно угостить тебя спиртным?

Можно чашку кофе?

Я возьму бифштекс.

Счет, пожалуйста!

Вот, пожалуйста.

Вы заказывали стол?

Вы бы хотели сначала что-нибудь выпить?

Что из напитков?

Кружку или бутылку? (о пиве)

Один бифштекс.

Puhutteko englantia?

Onko teillä tilaa?

Saisinko ruokalistan?

Saisinko viinilistan?

Mitä haluaisitte juoda?

Mitä tämä on?

Mitä olutta teillä on?

Saisinko yhden oluen?

Mitä olutta teillä on pullossa?

Hei, tarjoilija!

Voimmeko me tilata?

Saanko vettä?

Saanko jäävettä?

Saanko tarjota sinulle drinkin?

Saisinko kupin kahvia?

Minä otan pihvin.

Saanko laskun?; Anteeksi, saisinko laskun?

Kiitos, tässä.

Oliko teillä pöytävarausta?

Saako olla jotakin juotavaa aluksi?

Ja mitä juomia?

Tuoppi vai pullo?

Yksi pihvi.

Реплики (на рынке)

Сколько стоят помидоры?

Можно полкило?

У вас есть цветная капуста?

Я возьму маленький пучок.

Paljonko tomaatit maksavat?

Saanko puoli kiloa?

Onko teillä kukkakaalia?

Otan yhden pienen kerän.

Довольно дорого.
Спасибо, в другой раз.
Сколько стоит все вместе?
Все вместе будет стоить...

Aika kallista.
Kiitos ei tällä kertaa.
Paljonko nämä ovat yhteensä?
Se tekee yhteensä...

В книжном магазине

книжный магазин
словарь
У вас есть словари?
карманный словарь
Я могу посмотреть книгу?
Я хотел бы посмотреть их (эти книги).
путеводитель
путеводитель по Хельсинки
Это хороший словарь?
Где продаются словари?
Когда вышла эта книга?
финско-русский словарь
Какую книгу вы ищете?
Словари на втором этаже.

Kirjakaupassa

kirjakauppa
sanakirja
Onko teillä sanakirjoja?
taskusanakirja
Voinko minä katsoa kirjaa?
Haluaisin katsoa niitä.

opaskirja
Helsinki-opas
Onko se hyvä sanakirja?
Missä ovat sanakirjat?
Milloin ilmestyi se kirja?
suomi-venäjä-sanakirja.
Minkäläistä kirjaa te etsitte?
Sanakirjaat ovat toisessa kerroksessa.

Театр и кино

театр
опера
летний театр
Оперный фестиваль в городе
Савонлинна
идти в театр
спектакль
премьера
касса
Централизованная билетная

teatteri
ooppera
kesäteatteri
Savonlinnan oopperajuhla

mennä teatteriin
esitys
ensi-ilta
kassa
Lippupalvelu

служба	näytös
действие, акт	Milloin esitetään Sevillan parturia?
Когда идет «Севильский цирюльник»?	
Есть ли билеты на «Бориса Годунова»?	Onko lippuja Boris Godunoviin?
Когда начинается спектакль?	Mihin aikaan esitys alkaa?
Кто поет партию Аиды?	Kuka esittää Aidaa?
кинотеатр	elokuvateatteri
Что идет в кино?	Mitä menee elokuvissa?
пойти в кино	mennä elokuviin; (разг.) mennä leffaan
вестерн	villinlännenelokuva; (разг.) länttä
боевик	dekkari; poliisifilmi
триллер	jännityselokuva
документальный фильм	dokumentti
классический фильм	klassikko
комедия	komedia
сериал	sarjaelokuva
мыльная опера	saippuaelokuva
субтитры	teksti
получить «Оскара»	saada Oscarin
видеофильм	video
прокат видеофильмов	videovuokraamo
взять напрокат видеофильм	vuokrata video
фильм идет по-английски	elokuva menee englanniksi
В фильме есть субтитры?	Onko elokuvassa teksti?

Музей

музей	museo
художественный музей	taidemuseo
исторический музей	historiallinen museo
зоологический музей	eläintieteellinen museo
архитектурный музей	rakennustaiteen museo
краеведческий музей	kotiseutumuseo

городской музей	kaupunginmuseo
экскурсия	ekskursio; käynti museossa
гид	museo-opas
экспонат	näyte
быть выставленным	olla näytteillä
картина	taulu; maalaus
портрет	muotokuva
гравюра	kaiverrus
скульптура	veistos
коллекция	kokolema
отдел	osasto

Спорт

спорт	urheilu
физкультура	kuntoilu
заниматься спортом	harrastaa urheilua
заниматься физкультурой	kuntoilla
культуризм	bodaus
культурист	bodaaja
заниматься культуризмом	bodata
заниматься в тренажерном зале	jumpata
утренняя зарядка	aamuvoimistelu
делать утреннюю зарядку	voimistella
бегать трусцой	hölkätä; harrastaa aamujuoksua
делать прогулки (быстрым шагом)	lenkkeillä
ходить на лыжах	hiihtää
заниматься горнолыжным спортом	lasketella
горнолыжные принадлежности	lasketteluvälineet
лыжи	sukset
лыжные палки	sauvat
лыжные ботинки	hiihtokengät
надеть лыжные ботинки	panna hiihtokengät jalkaan
лыжня	latu
плавать	uida

бегать	juosta
играть в финскую лапту	pelata pesälloa
финская лапта	pesäpallo; (разг.) pesis
футбол	jalkapallo; (разг.) futis
играть в футбол	pelata jalkapalloa (futista)
хоккей	jääkiekko; (разг.) lätkä
играть в хоккей	pelata jääkiekkoa (lätkää)
тренироваться	harjoitella
разминаться	verrytellä
разминка	verryttely
шахматы	shakki
играть в шахматы	pelata shakkia
шашки	tammi
играть в шашки	pelata tammea
рыбачить	kalastaa
охотиться	metsästää
играть в «морской бой»	pelata upotusta
играть в «крестики-нолики»	pelata ristinollaa

Сауна

баня	sauna
финская баня	suomalainen sauna
настоящая финская баня	supi suomalainen sauna
баня по-черному	savusauna
баня на берегу водоема	rantasauna
натопить баню	lämmittää saunaa
мыться в бане	saunoa
предбанник	eteinen
банные полки	lauteet
пар	löyly
банный веник	saunavihta
банная шайка	saunakippo
ковш	kauha
каменка	kiuas
электрическая каменка	sähkökiuas
подавать пару	heittää vettä kiukaalle

потеть
 пот
 кофе после бани
 банный вечер (обычно пере-
 ходит в пьянку)
 У меня сегодня баня (уважи-
 тельная причина для пропус-
 ка неофициального меропри-
 ятия).

hikoilla
 hiki
 saunakahvi
 saunailta

Minulla on tänään sauna.

Компьютер

компьютер
 мышь
 кликнуть
 загружать
 драйвер
 интерфейс
 ОЗУ
 окно
 пользователь
 команда
 домашняя страница
 заглянуть на домашнюю стра-
 ницу
 хакер
 программа
 утилита
 вызвать программу
 редактор
 шрифт
 программирование
 программное обеспечение
 файл
 софт
 железо
 процессор

Tietokone

tietokone
 hiiri
 klikata
 ladata
 ajuri
 käyttöliittymä
 käyttömuisti
 ikkuna
 käyttäjä
 komento
 kotisivu
 katsella kotisivua

 hakkeri
 ohjelma
 apuohjelma
 kutsua ohjelma
 editori
 fontti
 ohjelmointi
 ohjelmat
 tiedosto
 pehmo
 kovo
 keskussuoritin

привод	asema
компакт-диск	cd-levy
данные	data
дискета	disketti
килобайт	kilotavu
бит	bitti
клавиатура	näppäimistö
дисковод	levyasema
системник	suoritin
память	muisti
флоппи	lerppu
жесткий диск	kovalevy
мегабайт	megatavu
принтер	printteri
операционная система	käyttöjärjestelmä
текстовый редактор	tekstinkäsittelyohjelma; teksturi
среда DOS	DOS-ympäristö
перетащить	siirtää hiirellä
модем	modeemi
дисплей на жидких кристаллах	nestekidenäyttö
сжимать	pakata
упаковщик	pakkaaja
сервер	palvelin
форматировать	pohjustaa
терминал	pääte
база данных	tietokanta
компьютерный гений	tietokonehullu
панель инструментов	työkaluryhmä
домен	verkkoalue
вирус	viirus
буферная память	välimuisti
сохранять	säilyttää

Деловые контакты

бизнесмен
генеральный директор

Liike-elämä

liikemies
pääjohtaja

заместитель по внешнеэкономическим связям	vientipäällikkö
менеджер	johtaja
фирма	yritys; firma (обычно о нефинских фирмах)
дочерняя фирма	tytäryhtiö
консалтинговая фирма	konsulttifirma
венчурная фирма	riskiyritys
агентство	yhtiö
трансагентство	huolintaliike
акционерное общество	osakeyhtiö; OY (<i>шв.</i> AB).
выставка	näyttely
подразделение фирмы	yksikkö
организационная структура	organisaatio
владелец	omistaja
торговый агент	kauppa-asiamies
поставщик	hankkija
субпоставщик	alihankkija
дилер	välittäjä
брокер	meklari
аудитор	tilintarkastaja
работать с полной нагрузкой	toimia täydellä kapasiteetillä
работать на полном хозрасчете	toimia itsenäisenä tulosityksikkönä
лицензия	lisenssi
производить по лицензии	tehdä lisenssillä
вексель	vekseli
акция	osake
наличные	käteiset
платить наличными	maksaa käteisellä
аванс	ennakkomaksu
аренда	vuokraaminen
акциз	valmistevero
ассортимент	valikoma
импорт	tuonti
экспорт	vienti
взимать налог	kantaa vero
банкротство	konkurssi

выставление заказа	tilauksen teko
договор	sopimus
договоренность	suullinen sopimus
сделка	hanke
подписать договор	allekirjoittaa sopimus
вносить предложение	tehdä tarjous
вести переговоры	käydä neuvottelut
программа	ohjelma
обсуждать вопросы	käsitellä kysymyksiä
изменить формулировку	muuttaa (kohdan) muotoilua
обдумать предложение	miettiä ehdotusta
принимать решение по цене	päittää hinnasta
повысить цену	korottaa hintaa
понижить цену	laskea hinta
окончательная цена	kiinteä hinta
предоставлять скидку	antaa alennusta
вести торговлю	käydä kauppaa
завоевывать рынки	vallata uusia markkinoita
квота	kiintiö
поставка	toimitus
поставлять	toimittaa
партия товара	erä
прейскурант	hinnasto
спецификация	erittely
таможня	tulli
таможенные правила	tullimääräykset
платежные документы	laskutus
оборот	liikevaihto
спрос	kysyntä
товары пользуются спросом	tuotteilla on suuri kysyntä

Слэнг

Финляндия	Härmä
финн	härmäläinen
Хельсинки	stadi
столичный житель	stadilainen

провинция, периферия	lande
провинциал	landelainen
работа	duuni
рабочий, работага	duunari
автобус	dösä
бойфренд	frendi
мужик, чувак	kundi
зажигалка	stendari
любить	diggata
вечеринка	bileet
вечеринка (с танцами)	bailut
одинокий	sinkku
приступ бешенства	raivari

По вопросам оптовых закупок обращаться:
тел./факс: (495) 785-15-30, e-mail: trade@airis.ru
Адрес: Москва, пр. Мира, 104

Наш сайт: www.airis.ru

Вы можете приобрести наши книги с 11⁰⁰ до 17³⁰,
кроме субботы, воскресенья, в киоске по адресу:
пр. Мира, д. 104, 4 этаж, тел. (495) 785-15-30

Адрес редакции: 129626, Москва, а/я 66

Издательство «АЙРИС-пресс» приглашает к сотрудничеству
авторов образовательной и развивающей литературы.

По всем вопросам обращаться
по тел.: (495) 785-15-33, e-mail: editor@airis.ru

Учебное издание

Кротов Игорь

ФИНСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ
Самоучитель. Разговорник

Ведущий редактор *В. А. Львов*

Художественный редактор *А. М. Драговой*

Технический редактор *Т. В. Солдатова*

Компьютерная верстка *Г. В. Доронина*

Корректор *З. А. Тихонова*

Подписано в печать 16.01.08. Формат 60×90/16.
Гарнитура «Школьная». Печать офсетная. Печ. л. 13.
Усл.-печ. л. 13. Тираж 3000 экз. Заказ № 1703.

ООО «Издательство «АЙРИС-пресс»
113184, Москва, ул. Б. Полянка, д. 50, стр. 3.

ОАО «Тверской ордена Трудового Красного Знамени
полиграфкомбинат детской литературы им. 50-летия СССР».
170040, г. Тверь, пр. 50 лет Октября, 46.

